

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA

u Korkutovom prijevoduQur’ana

Ebū Ahmed



KUR'AN
S PREVODOM
Preveo
BESIM KORKUT

KUR'AN
S PREVODOM

LAŽ NA VJERU *ER-RAHMĀNA*

u Korkutovom prijevodu Qur'āna

Plav, Sandžak
ša'bān 1431. hidžretske
jul 2010. godine

Izdavač:
"K e l i m e t u l – H a qq"
Plav, Sandžak
www.kelimetul-haqq.org
kelimetul_haqq@hotmail.com

Unos teksta:
Ebū Ahmed

Prelom i lektura teksta:
Ebū Ahmed

Dizajn korice:
Ebū Merjem

Štampa:
"K e l i m e t u l – H a qq"

V A Ž N A N A P O M E N A !

Svako kopiranje i umnožavanje ove knjige
ili bilo kojeg njenog dijela bez odobrenja
autora ovog prijevoda je veoma
pohvaljeno i preporučljivo

Rekao je Allāhov Poslanik Muhammed, sallallāhu 'alejhi we sellem:

*"Najvrijedniji džihād je reći **riječ istine** pred nepravednim vladarem."* [1]

*"Prvak šehīdā je Hamza, a potom čovjek koji dođe nepravednom vladaru, kaže mu **istinu** u lice, pa ga vladar ubije."* [2]



*"Neka nikoga od vas ne spriječi strah od ljudi da kaže istinu kada je vidi ili bude njen svjedok, jer mu **riječ istine** neće približiti čas smrti, niti mu umanjiti nafaku."* [3]

[1] hadīth bilježe Ebū Dāwūd, et-Tirmidhī i Ibn Mādže u svojim ''*Sunenima*'' od Ebū Se'īda el-Hudrija i Ebū Umāme el-Bahilija.

[2] hadīth bilježi Hākim od Džābir ibn 'Abdullāha.

[3] hadīth bilježi imām Ahmed u svome ''*Musnedu*'' od Ebū Se'īda el-Hudrija.

U ime Allāha, Milostivog, Samilosnog

Hvala Allāhu, Gospodaru svjetova i neka su *salawāt* i *selām* na Njegovog Poslanika Muhammeda, njegovu porodicu, sve *ashābe* i na sve one koji ih u dobru slijede sve do Sudnjeg dana.

Uzvišeni Allāh je, iz Svoje neizmjerne milosti, svim Svojim stvorenjima, nakon što ih je stvorio, dao sve ono što im je potrebno, a potom ih podučio kako da se time koriste. Nakon toga, On je, iz Svoje pravde i brige prema njima, ljudima slao vjerovjesnike i poslanike i objavljivao im Knjige, da bi im ukazao na put pokornosti Njemu, put kojim se stiže do *dženneta*. Pečat ovih vjerovjesnikā i poslanikā je Muhammed, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, a posljednja Objava ljudima, koju je Allāh po njemu poslao, je Qur'ān.

U Allāhovoj Knjizi postoji nekoliko *ājetā* koji ukazuju na vrijednost učenja i proučavanja Qur'āna i podučavanja drugih njemu, kao što su:

بَلْ هُوَ ءَايَـٰتٌۢ بَيِّنَـٰتٌ فِى صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ

"A to su ājeti jasni, u prsima (srcima) **su onih kojima je dato znanje."** [4]

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ

"A mi smo Qur'ān učinili dostupnim za pouku. Pa ima li ikoga ko bi pouku primio?" [5]

Također, u *sunnetu* postoje brojni *hadīthi* Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, o odabranosti i vrijednostima onih koji uče Allāhovu Knjigu, kao što su njegove riječi:

---

[4] sūra el-'Ankebūt, 49. ājet.

[5] sūra el-Qalem, 17. ājet.

”Najbolji od vas je onaj koji nauči Qur’ān, a potom druge njemu podučava.” [6]

Pa, blago onima koji budu od onih koje je Allāh ovako pohvalio…

S druge strane, Uzvišeni Allāh [7] je upozorio na *gaflet* (nemar) po pitanju učenja Qur’āna, upozorio na okretanje od njega (njegovo zapostavljanje, zaboravljanje naučenog i nepostupanje po njemu):

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ وِزْرًا

”Ko za njega (Qur’ān) **ne bude mario, na Sudnjem danu će doista teško breme ponijeti.”** [8]

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِى فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً ضَنكًا وَنَحْشُرُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِىٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾ قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَـٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ ٱلْيَوْمَ تُنسَىٰ

”A onaj ko okrene glavu od Knjige Moje, taj će teškim životom živjeti, a na Sudnjem danu ćemo ga slijepim oživjeti. "Gospodaru moj…" – reći će – "…zašto si me slijepog oživio kad sam vid imao?" Reći će (Allāh): **"Evo zašto: Dokazi Naši su ti dolazili, ali si ih ti zaboravljao, pa ćeš ti danas isto tako biti zaboravljen".”** [9]

---

6 Hadīth je od Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, prenio 'Uthmān ibn 'Affān, *radijallāhu 'anh*, a zabilježio ga je *imām* el-Buhārī (5027).

7 Tj. u Qur'ānu ili na jeziku Svog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem, u sunnetu*, koji je, također, Objava.

8 sūra Tā-Hā, 100. ājet.

9 sūra Tā-Hā, 124.-126. ājet.

Kada je riječ o Njegovoj Knjizi, Uzvišeni Allāh je veću kaznu od ove obećao i pripremio samo kategoriji ljudi koja je gora od ovih *gāfilā* (nemarnikā), a to su oni koji kriju ono što je Allāh u Svojoj Knjizi objavio. Tako Uzvišeni kaže:

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلۡهُدَىٰ مِنۢ بَعۡدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أُوْلَٰٓئِكَ يَلۡعَنُهُمُ ٱللَّهُ وَيَلۡعَنُهُمُ ٱللَّٰعِنُونَ

”One koji budu krili jasne dokaze, koje smo Mi objavili, i pravi put koji smo u Knjizi ljudima označili – njih će Allāh prokleti, a prokleće ih i oni koji imaju pravo da proklinju.” [10]

Također, Uzvišeni je rekao:

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَشۡتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلًا أُوْلَٰٓئِكَ مَا يَأۡكُلُونَ فِي بُطُونِهِمۡ إِلَّا ٱلنَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ

”Oni koji kriju ono što je Allāh u Knjizi objavio i to zamjenjuju za nešto što malo vrijedi, oni u trbuhe svoje ne trpaju (ništa drugo)**, do ono što će ih u vatru dovesti. Na Sudnjem danu ih Allāh neće ni osloviti, niti ih očistiti, i njih čeka patnja nesnosna.”** [11]

[10] sūra el-Beqare, 159. ājet.
[11] sūra el-Beqare, 174. ājet.

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ لَتُبَيِّنُنَّهُۥ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُۥ فَنَبَذُوهُ

وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ وَٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ

”A kada je Allāh od onih kojima je data Knjiga uzeo obavezu da će je sigurno ljudima objašnjavati, da neće iz nje ništa kriti, oni su je, poslije, za leđa svoja bacili i za nešto što malo vrijedi zamijenili. Kako je ružno to što su u zamjenu dobili!” [12]

Pa, teško onima koji budu od onih kojima je Allāh ovako zaprijetio…

A Allāhovu Knjigu je dosada na bosanski jezik prevelo nekoliko ljudi. [13]

Međutim, prijevod Qur’āna na bosanski jezik koji je privukao najveću pažnju javnosti, doživio najviše izdanja, koji je štampan u najviše primjeraka i koji se smatra najljepšim i najboljim prijevodom je prijevod Besima Korkuta. [14] Uz to, to je prijevod koji se ”izučava” na obrazovnim

---

12 sūra Ālu 'Imrān, 187. ājet.

13 Od prvog, ćiriličnog prijevoda Qur'āna na naš jezik Hercegovca Miće Ljubibratića, štampanog u Beogradu davne 1895. godine, preko prijevoda Ali Rize Karabega, Džemaludina Čauševića i Muhammeda Pandže, Besima Korkuta, Enesa Karića, Esada Durakovića, pa sve do prijevoda Mustafe Mliva i prijevoda grupe prevodilaca koji je uvršten u prijevod ''*Tefsīra Ibn Kethīra*'',...

14 Onako kako se Zamahšerijev *tefsīr* (komentar) Qur’āna, *”El-Keššāf…”* smatra stilski i jezički najljepšim *tefsīrom* Qur’āna. Međutim, kao i Korkutov prijevod Qur’āna na bosanski jezik, i spomenuti *tefsīr*, i pored svoje ljepote izraza, obiluje *’aqīdetskim* greškama. Naime, autor je bio *eš’arijsko-maturidijske ’aqīde*, te je stoga njegov komentar preplavljen poricanjima

ustanovama *”Rijaseta (ne)islamske zajednice”* (medresama i fakultetima) i prijevod koji je u toliko mnogo primjeraka štampan od strane arapskih humanitarnih organizacija i dijeljen Bošnjacima.

Međutim, kao i većina ostalih prijevoda, nažalost, i Korkutov prijevod sadrži opasne *’aqīdetske* greške. [15] Iščitavanje ovog prijevoda, koji obiluje ovim *’aqīdetskim* greškama, vodi u pogrešno razumijevanje Allāhove vjere i Njegovih svojstava, te pogrešno shvatanje onoga što Allāh traži od svojih robova (*tewhīd* i *’ibādet*) i onoga od čega Allāh odvraća i na šta upozorava (*kufr* i *širk*).

Sve ovo ne bi bilo toliko važno da se iščitavanje ovog prijevoda svelo na ”medrese” (ne)islamske zajednice. Međutim, znam da, kada većina muslimana koje poznajem želi čitati prijevod Allāhove Knjige na svoj jezik – čita upravo ovaj prijevod.

Također, sa zebnjom sam primjetio da neka od naše voljene braće, koji uobičavaju ukucati neku poruku pored svojih imena u programima za internet-komunikaciju, postavljaju neke od veoma spornih citata iz Korkutovog prijevoda Qur’āna. Recimo, jedan musliman je pored svog imena stavio ovakav prijevod 190. ājeta sūre el-Beqare:

”I borite se na Allāhovom putu protiv onih koji se bore protiv vas, ali vi ne otpočinjite borbu! Allāh, doista, ne voli one koji zapodijevaju kavgu.”

Iz ovoga se nužno zaključuje da je *”zabranjeno napadati neprijatelja, te da je dozvoljena samo odbrambena borba”* (*jer ”Allāh brani otpočinjanje borbe i ne voli one koji zapodijevaju kavgu”!*), a što

nekih, te iskrivljavanjem i pogrešnim tumačenjem drugih Allāhovih svojstava.

[15] Tj. greške u pitanjima vjerovanja.

zapravo predstavlja negiranje *idžmā'a* (konsenzusa) *'uleme* (učenjakā) i svih muslimanā o ispravnosti *džihādut-taleb*. [16]

Kobnih *'aqīdetskih* grešaka u Korkutovom prijevodu, vezanih za Allāhova svojstva, ima još i više i one uistinu mogu odvesti u zabludu onoga koji je sa njima neupoznat i koji ih se ne umije sačuvati.

Tu je i tendenciozno prevođenje *ājetā* koji govore o *īmānu* (vjerovanju), *kufru* (nevjerstvu), *riddetu* (otpadništvu od vjere) i *tekfīru* (proglašavanju osobe nevjernikom), da bi se u tim (namjerno) pogrešno prevedenim *ājetima* ''utro'' trag sljedećim islāmskim istinama:

- činjenici da *'ibādet* Allāhu nije samo *''klanjanje''*,
- tome da *tāgut* nije samo *''šejtān''*, već (itekako) i čovjek,
- tome da *širk* nije samo *''smatranje''*, već i *činjenje* nekoga Allāhu ravnim,
- spomenu povećanja i opadanja *īmāna*,
- *riddetu* (otpadništvu od islāma) na osnovu izgovorene riječi ili djela, a ne samo kao posljedica nevjerničkog uvjerenja,
- tome da se Allāh na mnogim mjestima u Svojoj Knjizi obavezao da neće uputiti narod *koji ne vjeruje*, a ne samo one koji *''neće da vjeruju''*, te da Allāh pečati srca onih koji ne znaju (osnovu svoje vjere), a ne samo srca onih koji *''neće da znaju''*.

Nadam se da je pravedni čitalac uveliko shvatio da moj cilj nije ispravljanje ovog prijevoda sa jezičkog aspekta, zagovarajući svoju kompetentnost sa te strane, već (kao što i sāmo ime ovog djela govori) prosto skretanje pažnje muslimanima i ostalima na greške u ovom prijevodu koje su opasne po islāmsko vjerovanje, koje ponekad uvidi

---

16 *Džihāda* traženja neprijatelja na njihovoj teritoriji, tj. ofanzivnog, napadačkog *džihāda*.

svako ko zna prepoznavati *harfove*, na greške koje je autor prijevoda, Besim Korkut, napravio namjerno, a što se vidi iz izostavljanja nekih riječi i izraza, pogrešnog tumačenja drugih riječi, umjesto njihovog doslovnog prevođenja, te činjenice da je autor živio u komunističko doba, pripadao mišljenju ekstremnih *murdžijā*, a pripisivao se *eš'arijsko-maturidijskoj* sekti u *'aqīdi* i bio jedan od istaknutijih ličnosti u plejadi BiH ''mislilaca'' svog vremena, koji su bili sve, samo ne ''islāmski'', a što se vidi iz njihovih pisanja i djelā ulizivanja režimima i vlastima koje su *dhulmom* i zabludom uprljale ovaj dio Allāhove Zemlje proteklih epohā. [17]

Zato je moja namjera upozoriti na greške koje postoje unutar ovog rasprostranjenog prijevoda, jer skoro da nema bošnjačke ni muslimanske [18] kuće u kojoj ga nema. Sve što pogodim, od Uzvišenog Allāha je, a sve što pogriješim – to je od mene i od prokletog *šejtāna*.

Molim Uzvišenog Allāha da ovo djelo učini teškim na vagi naših dobrih djela na Sudnjem danu i da ga učini dokazom za nas, a ne protiv nas.

[17] Ovoj garnituri ljudi pripadali su i: Džemaludin Čaušević, Husein Đozo, Hasan Škapur, Mehmed Handžić, Kasim Dobrača,...
[18] Goleme li zablude onih koji još nisu razdvojili između ova dva pojma…

PRVO POGLAVLJE:
Korkutovo iskrivljavanje značenja pojma *” ’ibādet”*

Jedna od veoma često korištenih riječi u Allāhovoj Knjizi je riječ *’ibādet*, koja označava robovanje Allāhu, pokornost Njemu, obožavanje Njega, činjenje dobrih djela u Njegovo ime,... Islamski učenjaci su saglasni da u *’ibādet* spadaju i riječi i djela, a možda je sve to najljepše zaokružila definicija:
” ’Ibādet je sve ono što Allāh voli i čime je zadovoljan, od riječi i djelā, javnih (spoljašnjih) i tajnih (unutrašnjih).”

Dakle, jasno je da pojam *’ibādet* predstavlja islāmske obrede koji su spoljašnje (vidljive) prirode, ali i unutrašnja djela robovanja Allāhu i pokornosti Njemu. Ovako, u *’ibādet* spada klanjanje *namāza*, davanje *zekāta*, post, obavljanje *hadždža* i *’umre*, dobročinstvo prema roditeljima, davanje *sadaqe*, borba na Allāhovom putu, naređivanje dobra i odvraćanje od zla, *da’wa* (pozivanje) u vjeru, ali također i spominjanje Allāha, *dova* (molitva) Njemu, strah od Njega, nada u Njegovu milost, ljubav prema Njemu, oslanjanje na Njega,…

Međutim, i pored spomenute saglasnosti islāmskih učenjaka o značenju pojma *’ibādet* i o tome šta sve u njega spada, Besim Korkut je na nebrojeno mnogo mjesta pojam *’ibādet* preveo kao *”klanjanje”*. Zar je *"sve što Allāh voli i čime je zadovoljan od javnih i tajnih djela"* prosto *"klanjanje"*?!

Ovim sužavanjem tako širokog pojma kao što je *’ibādet* i njegovim svođenjem na puko klanjanje *namāza* učinjeno je svojevrsno skrnavljenje značenja ājeta Allāhove Knjige i onoga što On u njoj traži od svojih robova. Pa, koje je to veće iskrivljavanje od ovog iskrivljavanja, koja je

veća nepravda prema Allāhovoj Knjizi od ove nepravde i koja je veća laž na Allāha od ove laži? [19]

Korkut se nije, kao neki zabludjeli komentatori Allāhovog Govora, potrudio da *tumačenjem* izmjeni izraz i poruku Qur'āna, već ju je na samom startu iskrivio pogrešnim *prevođenjem*, nakon kojeg mu za ovu podvalu nije bilo potrebno nikakvo komentarisanje.

Iako Allāh od nas traži *robovanje Njemu* svim vrstama *'ibādeta*, javnih i tajnih, čitalac iz ogromne većine Korkutovih (ovako prevedenih) ājeta Allāhove Knjige ''saznaje'' da je sve ono što Allāh traži od Svojih robova prosto – *klanjanje namāza*. Čitav se *tewhīd* (ispoljavanje Allāhove jednoće *'ibādetom* samo Njemu) ovako sveo na prosto pregibanje u *namāzu*, koji je samo jedan od *'ibādetā*, a koji čovjeku ne pomaže kada uradi *širk* (učini Allāhu druga u bilo kom *'ibādetu*). Dakle, čitajući Korkutov prijevod zaključujemo da je to *klanjanje* zapravo onaj *'ibādet* koji Allāh traži od Svojih robova, te da je čovjek ispunio Allāhov *haqq* (pravo) nad sobom time što klanja *namāz* (pa makar neki drugi *'ibādet* usmjerio nekome mimo Njega)! Allāh da sačuva ovakvog vjerovanja!

Evo nekih od takvih mnogobrojnih mjestā u Korkutovom prijevodu Qur'āna:

Najprije, (prema Korkutovom prijevodu) ispada da nas u *''majci Knjige''* [20] Allāh podučava da Mu u dovi spominjemo naše *''klanjanje''* Njemu. *Ājet* ide kao što slijedi:

---

19 Možda se sa ovim može porediti samo Korkutovo iskrivljavanje pojma ''*širk*'' (mnogoboštvo) i njegovo sužavanje i svođenje samo na prosto ''*smatranje*'' nekoga Allāhu ravnim. O ovome pogledaj drugo poglavlje ove knjige.

20 Tj. u poglavlju el-Fātiha, koja se stalno ponavlja, koje svaki musliman uči desetinu puta dnevno i od čijeg učenja mu zavisi ispravnost *rekāta* i *namāza*.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA *u Korkutovom prijevodu Qur'āna*

إِيَّاكَ نَعْبُدُ

I jedini ispravan prijevod može biti:
"(Samo) **Tebi *'ibādet* činimo** (robujemo, obožavamo Te)**".** [21]

Međutim, Korkut tvrdi da prijevod ovog *ājeta* glasi:
"Tebi se klanjamo…" [22]

Dalje, iščitavajući Qur'ān redosljedom kojim su sūre uvrštene u *mushaf*, prva naredba na koju čitalac nailazi je naredba *'ibādeta* (samo) Allāhu, a to je *ājet*:

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعْبُدُوا۟ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ

"O ljudi, činite *'ibādet* svome Gospodaru, koji je stvorio vas i one prije vas…" [23]

Međutim, Korkut je ovaj *ājet* preveo na sljedeći način:
"O ljudi, klanjajte se Gospodaru svome, koji je stvorio vas i one prije vas…" [24]

Iako Allāh navodi riječi vjernika koji tvrde da oni samo Njemu (Allāhu) *'ibādet* čine, Korkut spominje da se oni samo Allāhu *klanjaju.* [25]

---

21 sūra el-Fātiha, 5. ājet.
22 Korkutov prijevod Qur'āna, 1. str.
23 sūra el-Beqare, 21. ājet.
24 Korkutov prijevod Qur'āna, 4. str.
25 Korkut je 138. ājet sūre el-Beqare preveo: "*Allāh je nas uputio, a zar ima ljepše upute od Allāhove? Mi se samo Njemu klanjamo*", umjesto: **"Mi samo Njemu 'ibādet činimo."** Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 21. str.

Iako Allāh spominje činjenje *'ibādeta* (samo) Njemu, prema Korkutu, opet se sve svodi na *klanjanje*. [26]

Šta je svrha stvaranja ljudi i džinnā?

Allāh je stvorio čovjeka kao Svog namjesnika na Zemlji, [27] kao onoga ko će Njegovu volju na njoj sprovoditi i Njemu pokoran biti. Tako je svrha stvaranja ljudi i *džinnā* – *'ibādet* Uzvišenom Allāhu (obožavanje Njega), kao što je rekao:

وَمَا خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ

”A (Ja) **nisam stvorio *džinne* ni ljude** (ni zbog čega drugog)**, osim da Mi *’ibādet* čine.”** [28]

Korkut je ovaj *ājet* preveo:

”Džinove i ljude sam stvorio samo zato da Mi se klanjaju.” [29]

Radi čega je poslat Nūh, *'alejhis-selām*?

Svakako da je Uzvišeni Allāh poslao Nūha, *'alejhis-selām*, sa pozivom u čisti *tewhīd*, da pozove ljude u *'ibādet* jedino Njemu (u

---

26 Korkut je 172. ājet sūre el-Beqare preveo: ''*O vjernici, jedite ukusna jela koja smo vam podarili i budite Allāhu zahvalni, ta vi se samo Njemu klanjate!*'', umjesto: **"...ako** (samo) **Njemu 'ibādet činite!"** Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 26. str.

27 **"A kada Gospodar tvoj reče melekima: "Ja ću na Zemlji namjesnika postaviti!"..."** (sūra el-Beqare, 30. ājet).

28 sūra edh-Dhārijāt, 56. ājet.

29 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 523. str.

robovanje samo Njemu, obožavanje samo Njega), te u napuštanje svih lažnih boža-nstava, ostavljanje svega čemu se čini *'ibādet* (što ljudi slijede i čemu se pokoravaju) mimo Allāha.

Rekao je Uzvišeni Allāh:

لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓ

”Mi smo poslali Nūha narodu njegovom. "O narode moj" – govorio je on – "(samo) **Allāhu ’ibādet činite, vi drugog boga osim njega nemate!" ”** [30]

Međutim, Korkutov prijevod nameće shvatanje da je Nūh poslat radi *klanjanja* i da je najvažniji dio njegovog poziva bio poziv u *klanjanje*. Tako je on ovaj *ājet* preveo:
”Allāhu se klanjajte…” [31]

Također, Allāh je rekao da je Nūh, *’alejhis-selām*, govorio:

أَن لَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ

”… da ne činite ’ibādet (nikom drugom)**, osim Allāhu.”** [32]

Ali, Korkut tvrdi da je on pozivao:
”… da se ne klanjate nikome drugom osim Allāhu.” [33]

Također, Uzvišeni Allāh je rekao:

---

30 sūra el-E’rāf, 59. ājet.
31 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 158. str.
32 sūra Hūd, 26. ājet.
33 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 224. str.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ

أَفَلَا تَتَّقُونَ

”Mi smo poslali Nūha narodu njegovom i on je govorio: "O narode moj, činite ’ibādet (samo) **Allāhu, vi drugog boga osim njega nemate. Zar se ne bojite?" ”** [34]

Korkut kaže:

”Allāhu se samo klanjajte, vi drugog boga osim njega nemate.” [35]

Nakon toga, Allāh je rekao da je Nūh pozivao:

أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ

”Da (samo) **Allāhu ’ibādet činite, Njega se bojite i Meni poslušni budete.”** [36]

Korkut veli:

”Allāhu se klanjajte i Njega se bojte i Meni poslušni budite.” [37]

Šta je srž poruke Hūda, *'alejhis-selām*?

Uzvišeni Allāh je narodu 'Ād kao poslanika poslao jednoga od njih, Hūda, *'alejhis-selām*. Kao i Nūh prije njega, i Hūd je ljude pozivao u napuštanje *'ibādetā* drugima mimo Allāha i u činjenje svih *'ibādeta* (djelā robo-vanja i pokoravanja) samo Allāhu Uzvišenom.

---

34 sūra el-Mu’minūn, 23. ājet.

35 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 343. str.

36 sūra Nūh, 3. ājet.

37 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 570. str.

Allāh je rekao:

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۗ قَالَ يَـٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَـٰهٍ غَيْرُهُۥٓ

”A (narodu) **’Ād** (smo poslali) **njihovog brata Hūda. "O narode moj" – govorio je on – "**(samo) **Allāhu ’ibādet činite, vi drugog boga osim Njega nemate." ”** [38]

Korkut kaže:

”A Ādu – njegova brata Hūda. "O narode moj," – govorio je on – "Allāhu se klanjajte, vi drugog boga osim njega nemate." ” [39]

Iz riječi opiranja nevjernikā Hūdovoj *da’wi* (pozivu) vidimo u šta ih je on pozivao:

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ ٱللَّهَ وَحْدَهُۥ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا

”Zar si nam došao (zato) **da Allāhu Jednome *’ibādet činimo*, a da ostavimo ono čemu su naši preci *’ibādet činili*?”** [40]

Korkutov prijevod:

”Zar si nam došao zato da se jedino Allāhu klanjamo, a da one kojima su se klanjali preci naši napustimo?” [41]

Također:

يَـٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَـٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ

[38] sūra el-E’rāf, 65. ājet.

[39] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 158. str.

[40] sūra el-E'rāf, 70. ājet.

[41] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 159. str.

”O narode moj, (samo) **Allāhu ’ibādet činite, vi drugog boga osim Njega nemate. Vi samo laži iznosite.”** [42]

Korkutov prijevod:

"O narode moj" – govorio je on – "Allāhu se klanjajte, vi drugog boga osim Njega nemate, vi samo neistine iznosite." [43]

Također:

وَٱذۡكُرۡ أَخَا عَادٍ إِذۡ أَنذَرَ قَوۡمَهُۥ بِٱلۡأَحۡقَافِ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦٓ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ

”I spomeni brata Ādovog (tj. Hūda)**, kada je narod svoj u Ahqāfu opominjao, a bilo je i prije njega i poslije njega poslanika: "Ne činite *’ibādet*** (nikome drugom)**, osim Allāhu..." ”** [44]

Korkutov prijevod:

"Klanjajte se samo Allāhu..." [45]

Sa čim je poslat Sālih, *'alejhis-selām*?

Narodu Themūd je Uzvišeni Allāh kao vjerovjesnika, opominjača i donosioca radosnih vijesti, poslao jednoga od njih, Sāliha, *'alejhis-selām*.

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥ

42 sūra Hūd, 50 ājet.
43 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 227. str.
44 sūra el-Ahqāf, 21. ājet.
45 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 505. str.

”A (narodu) **Themūd** (smo poslali) **njihovog brata Sāliha. "O narode moj" – govorio je on – "Allāhu *'ibādet* činite, vi drugog boga osim njega nemate!" ”** [46]

Kod Korkuta stoji:

”A Semudu njegova brata Sāliha. "O narode moj," – govorio je on – "Allāhu se klanjajte, vi drugog boga osim njega nemate! " [47]

Također i:

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ

”A Themūdu (smo poslali) **brata njihovog Sāliha. "O narode moj" – govorio je on – činite *'ibādet*** (samo) **Allāhu** (kod Korkuta: *”... klanjajte se samo Allāhu”* [48]) **vi drugog boga osim njega nemate!" ”** [49]

Kao i:

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ

”A Themūdu smo poslali brata njihovog Sāliha (sa porukom) **da** (samo) **Allāhu *'ibādet* čine** (kod Korkuta: *”... da se klanjaju jedino Allāhu”* [50])**...”** [51]

46 sūra el-E'rāf, 73. ājet.
47 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 159. str.
48 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 228. str.
49 sūra Hūd, 61. ājet.
50 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 381. str.
51 sūra en-Neml, 45. ājet.

Šta je osnova da'we Šu'ajba, *'alejhis-selām*?

Kao i Nūha, Hūda i Sāliha, Allāh je poslao i Šu'ajba, *'alejhis-selām*, njegovom narodu, da ih pozove u ostavljanje *kufra* i *širka* (*'ibādeta* nečemu drugom mimo Allāhu) i u upućivanje svih *'ibādetā* samo Uzvišenom Gospodaru.

وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗاۗ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥ

”A Medjenu (poslasmo) **njihovog brata Šu'ajba. "O narode moj" – govorio je on – "**(Samo) **Allāhu *'ibādet činite*** (Kod Korkuta: *”... Allāhu se klanjajte”* [52]). **Vi drugog boga osim njega nemate!" ”** [53]

وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥ

”A Medjenu (poslasmo) **brata njihovog Šu'ajba. "O narode moj" – govorio je on – "**(Samo) **Allāhu *'ibādet činite*** (Kod Korkuta: *”... Allāhu se klanjajte”* [54])**, vi drugog boga osim njega nemate." ”** [55]

وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗا فَقَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ

”A u Medjen (poslasmo) **brata njihovog Šu'ajba: "O narode moj" – govorio je on – "**(Samo) **Allāhu *'ibādet činite*** (Kod Korkuta: *”Allāhu se klanjajte...”* [56])**" ”** [57]

---

[52] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 161. str.
[53] sūra el-E'rāf, 85. ājet.
[54] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 231. str.
[55] sūra Hūd, 84. ājet.
[56] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 400. str.

U šta je pozivao Ibrāhīm, *'alejhis-selām*?

Allāhov Poslanik Ibrāhim, *'alejhis-salātu wes-selām*, je također poslat sa zadatkom da svoj narod pozove u čisti *tewhīd*, u činjenje *'ibādeta* samo Allāhu:

إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعۡبُدُ مَا لَا يَسۡمَعُ وَلَا يُبۡصِرُ وَلَا يُغۡنِي عَنكَ شَيۡـٔٗا

”Kada je rekao ocu svome: "O oče moj, zašto činiš *’ibādet* (Kod Korkuta: *”...se klanjaš”* [58]) **onome koji niti čuje niti vidi, niti ti može od ikakve koristi biti?" ”** [59]

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعۡبُدِ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ عَصِيّٗا

”O oče moj, ne čini *’ibādet* (Kod Korkuta: *”ne* ***klanjaj se****”* [60]) ***šejtānu*. Zaista je *šejtān* Milostivom neposlušan.”** [61]

قَدۡ كَانَتۡ لَكُمۡ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ إِذۡ قَالُواْ لِقَوۡمِهِمۡ إِنَّا بُرَءَٰٓؤُاْ

مِنكُمۡ وَمِمَّا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرۡنَا بِكُمۡ وَبَدَا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةُ

وَٱلۡبَغۡضَآءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥٓ

---

57 sūra el-’Ankebūt, 36. ājet.

58 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 308. str.

59 sūra Merjem, 42. ājet.

60 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 308. str.

61 sūra Merjem, 44. ājet.

”Divan uzor za vas je Ibrāhīm i oni koji su uz njega bili, kada su narodu svome rekli: "Mi s vama nemamo ništa, a ni s onima kojima, umjesto Allāhu, *’ibādet činite* (Kod Korkuta: *”... se klanjate”* [62]); **mi vas se odričemo, i neprijateljstvo i mržnja ce između nas ostati sve dok ne budete u Allāha jedinog vjerovali!" ”** [63]

Šta je Ja'qūb, *'alejhis-selām*, oporučio sinovima?

U Qur'ānu je zabilježen kratak razgovor između unuka Ibrāhīma, *'alejhis-selām*, poslanika Ja'qūba, *'alejhis-selām*, i njegovih sinova kada je on bio na samrti. Allāh nas obavještava da ih je on pitao kome će oni, nakon što on umre, *'ibādet* činiti (koga obožavati), na šta su oni odgovorili da će činiti *'ibādet* (samo) Jedinom Bogu, Uzvišenom Allāhu. Međutim, iz Korkutovog prijevoda se "saznaje" da je Ja'qūb, *'alejhis-selām*, na samrti svoje sinove pitao kome će se, nakon njegove smrti, *klanjati*, a da su mu oni odgovorili da će se *klanjati* Jedinom Bogu, Allāhu, kao da je *klanjanje* bila jedina briga ovog Allāhovog poslanika i kao da se na tom *klanjanju* završava sva pokornost Gospodaru svjetova. Taj *ājet* glasi:

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنۢ بَعْدِى

قَالُوا۟ نَعْبُدُ إِلَـٰهَكَ وَإِلَـٰهَ ءَابَآئِكَ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَـٰعِيلَ وَإِسْحَـٰقَ إِلَـٰهًا وَٰحِدًا وَنَحْنُ

لَهُۥ مُسْلِمُونَ

---

62 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 549. str.

63 sūra Mumtehine, 4. ājet.

”Jeste li vi bili prisutni kada je Ja’qūbu smrt došla i kada je sinovima svojim rekao: "Kome ćete, poslije mene, *’ibādet* činiti" (Kod Korkuta: *”Kome ćete se, poslije mene, klanjati”*)**? Rekli su: "Činićemo *’ibādet*** (Kod Korkuta: *”Klanjaćemo se”* [64]) **Bogu tvome, Bogu tvojih predaka Ibrāhīma, Ismā’īla i Ishāqa, Bogu jednome i mi se** (samo) **Njemu pokoravamo!”** [65]

Čemu je najprije podučavao Jūsuf, *'alejhis-selām*?

Ja'qūbov sin, a Ibrāhīmov unuk, poslanik Jūsuf, *'alejhis-selām*, je poslat sa čistim *tewhīdom*, kao i njegovi preci. On u tamnici, usred velikog iskušenja, dvojici ljudi sa kojima je u ćeliji objašnjava srž Allāhove vjere riječima:

إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

”Sud pripada jedino Allāhu! On je naredio da ne činite *’ibādet* (drugo-me) **osim Njemu** (Kod Korkuta: *”da se klanjate samo Njemu”* [66]) **osim Njemu. To je jedino prava vjera, ali vecina ljudi ne zna.”** [67]

64 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 20. str.
65 sūra el-Beqare, 133. ājet.
66 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 240. str.
67 sūra Jūsuf, 40. ājet.

Na šta su se potomci sinova Isrā'īlovih obavezali Allāhu?

Potomci Isrā'īlovih sinova su se Allāhu zavjetovali da će samo njemu (svaki) *'ibādet* upućivati:

وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ لَا تَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ

"I kad smo od sinova Isrā'īlovih zavjet uzeli da nećete činiti *'ibādet* (drugome)**, osim Allāhu...**" [68]

Iz Korkutovog prijevoda se shvata da je Allāh od potomaka sinova Isrā'īlovih uzeo zavjet na *klanjanje*, jer je on *ājet* preveo:

"I kad smo od sinova Israilovih zavjet uzeli da ćete se jedino Allāhu klanja-ti..." [69]

Šta je Allāh zahtijevao od Musā'a, *'alejhis-selām*?

U sūri Tā-Hā čitamo da se Uzvišeni Allāh Musā'u obratio riječima:

إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدۡنِي وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكۡرِيٓ

"Ja sam, uistinu, Allāh, drugog boga, osim mene, nema; zato Mi *'ibādet* čini (Kod Korkuta: *"...zato se samo Meni klanjaj"* [70]) **i *namāz*** (Kod Korkuta: *"molitvu"*) **obavljaj – da bih ti uvijek na umu bio!"** [71]

---

[68] sūra el-Beqare, 83. ājet.

[69] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 69. str.

[70] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 313. str.

[71] sūra Tā-Hā, 14. ājet.

Šta je od ljudi tražio 'Isā, *'alejhis-selām*?

Iako je 'Isā, *'alejhis-selām*, ljude pozivao u činjenje svih *'ibādeta* samo Allāhu i odvraćao ih od svih djela *širka* Njemu, čitajući Korkutov prijevod, čovjek dolazi na pomisao da je 'Isā, *'alejhis-selām*, pozivao ljude jedino u klanjanje *namāza* i ništa više!

Naime, iako je 'Isā, *'alejhis-selām*, rekao:

إِنَّ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۗ هَـٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ

"Allāh je zaista moj i vaš Gospodar, pa (jedino) **Njemu *'ibādet činite*",** [72]

Korkutov prijevod ovog *ājeta* glasi:

"Allāh je doista i moj i vaš Gospodar, pa se Njemu klanjajte; to je pravi put!" [73]

Ako se već "pravi put" svodi samo i prosto na *"klanjanje Allāhu"*, ispada da je čovjek na pravom putu ako *klanja*, ma kakva pogrešna ubjeđenja imao i ma kakva djela velikog *širka* Allāhu činio. A baš ovakvo i jeste mišljenje većine onih koji su učili (ne)vjeru po medresama "(ne)islamske zajednice" naših prostora. Jer, iako radi djela širka, *"on klanja namāz Allāhu"*, reći će nam.

Također:

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَآ أَمَرْتَنِى بِهِۦٓ أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ

"Nisam im govorio (ništa drugo)**, osim ono govorio što si mi Ti naredio: "*Činite 'ibādet*** (Kod Korkuta: *"klanjajte se"* [74]) **Allāhu, i mome i svome Gospodaru!" "** [75]

---

[72] sūra Ālu 'Imrān, 51. ājet.

[73] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 56. str.

Kao i:

وَقَالَ ٱلْمَسِيحُ يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ

”A Mesīh (tj. ’Isā) **je govorio: "O sinovi Isrā’īlovi, činite *’ibādet*** (Kod Korkuta: ”*klanjajte se*” [76]) **Allāhu, i Mome i vašem Gospodaru!" ”** [77]

U šta su pozivali svi vjerovjesnici i poslanici?

Šerī'at (vjerozakon) koji je dat vjerovjesnicima i poslanicima se razlikovao od Objave do Objave, od vremena do vremena i od mjesta do mjesta. Tako je Sulejmān, *'alejhis-selām*, imao hiljadu žena, Dāwūd, *'alejhis-selām*, stotinu, a danas je muslimanu dozvoljeno imati samo (do) četiri žene. Potomcima sinova Isrā'īlovih je bilo zabranjeno raditi subotom i jesti loj, dok je to nama *halāl*, a tek je sljedbenicima vjerovjesnika Muhammeda, *sallāllahu 'alejhi we sellem*, postao dozvoljen ratni plijen, nakon što je sljedbenicima svih prijašnjih poslanikā on bio zabranjen, kao što im je sva površina zemlje učinjena *mesdžidom* (čistim mjestom za obavljanje sedžde) i dozvoljeno da u noćima posta imaju odnos sa svojim ženama, nakon što im je to bilo zabranjeno.

Međutim, temelj, srž i suština *da'we* (poziva) svih vjerovjesnikā i poslanikā je poziv u ostvarenje *kufra u tāgūta* i činjenje *'ibādeta* (samo) Allāhu. Svakom poslaniku je primarni cilj bio pozvati ljude u ostavljanje svih lažnih božanstava, u napuštanje svega čemu se čini *'ibādet* mimo

---

[74] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 127. str.
[75] sūra el-Mā’ide, 117. ājet.
[76] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 120. str.
[77] sūra el-Mā’ide, 72. ājet.

Allāha, svega što se slijedi i čemu se pokorava u nepokornosti Uzvišenom Allāhu.

Tako je Allāh rekao:

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِيٓ إِلَيۡهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدُونِ

"Prije tebe nijednog poslanika nismo poslali, a da mu nismo objavili: "Nema boga osim Mene, zato Mi (samo Meni) ***'ibādet činite*!" "** [78]

Međutim, Besim Korkut je oskrnavio ovu poruku, slagao na sve vjerovjesnike i poslanike, kao i na Allāha Koji ih je poslao, rekavši da su svi oni bili poslati sa porukom:

"Nema boga osim Mene, zato se Meni klanjajte". [79]

Opet se sve svelo na *"klanjanje"* i samo *"klanjanje"*.

Rekao je Uzvišeni:

وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَهۡدُونَ بِأَمۡرِنَا وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِمۡ فِعۡلَ ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ

وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِۖ وَكَانُواْ لَنَا عَٰبِدِينَ

"I učinismo ih *imāmima* (vođama)**, da upućuju prema Našoj naredbi, i objavismo im** (činjenje) **dobrih djelā, i da *namāz*** (Kod Korkuta: *"molitvu"*) **obavljaju, i da *zekāt*** (Kod Korkuta: *"milostinju"*) **daju, i bili su u *'ibādetu* Nama** (stalno *'ibādet* činili, bili pokorni *'ābidi*/robovi)**."** [80]

---

[78] sūra el-Enbijā', 25. ājet.

[79] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 324. str.

[80] sūra el-Enbijā', 73. ājet.

Međutim, Korkut je ovu Allāhovu pohvalu pokornosti i robovanja Njegovih poslanikā (i ovaj put) pretvorio u pohvalu *klanjanja*, kada je ovaj ājet preveo na sljedeći način:

"... a samo su se Nama klanjali". [81]

U suri Fussilet Uzvišeni Allāh, također, spominje srž poslanice potomaka Ibrāhīmovih, vjerovjesnikā i poslanikā, kada kaže:

إِذْ جَآءَتْهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ

"Kada su im sa svih strana poslanici njihovi dolazili (i govorili im)**: "Ne činite *'ibādet*** (nikome)**, osim Allāhu"..."** [82]

Korkut u svojoj misiji iskrivljavanja Allāhove Knjige i svojevrsnog masakra nad njenim značenjem i porukom ni ovdje nije bio lijen, pa je spomenuti *ājet* preveo kao:

"Ne klanjajte se nikome do Allāhu..." [83]

Koji je grijeh i kufr kršćana?

Iako Allāh spominje da su kršćani za svoje gospodare mimo Allāha uzeli svoje svećenike, svoje monahe i Isā'a sina Merjeminog, a naređeno im je da čine *'ibādet* (samo) jednome Bogu, osim Koga drugog boga nema, Korkut tvrdi da je ono što su morali činiti – *klanjanje* Njemu:

81 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 328. str.
82 sūra Fussilet, 14. ājet.
83 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 478. str.

ٱتَّخَذُوٓاْ أَحۡبَارَهُمۡ وَرُهۡبَٰنَهُمۡ أَرۡبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلۡمَسِيحَ ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُوٓاْ إِلَٰهًا وَٰحِدًاۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ

”Uzeli su monahe svoje i svećenike svoje za gospodare (Kod Korkuta: *”bogovima ih smatraju”!*) **mimo Allāha, i Mesīha sina Merjemina, a nije im naređeno** (ništa drugo)**, osim da čine ’ibādet** (Kod Korkuta: *”... da se klanjaju”* [84]) **jednom Bogu, nema boga osim njega...”** [85]

U šta pozvati Židove i kršćane?

Allāh u *sūri* Ālu 'Imrān savjetuje da pozovemo *ehlul-Kitābije* (one kojima je data Knjiga prije nas) da se okupimo i složimo oko najvažnije stvari, a koja je razlog svih razilaženja među nama: da nikome osim Allāhu ne činimo *'ibādet*. Rekao je Uzvišeni:

قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ كَلِمَةٖ سَوَآءِۢ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمۡ أَلَّا نَعۡبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ

”Reci: O vi kojima je data Knjiga, dođite da se okupimo oko riječi zajedničke i za nas i za vas: da ne činimo *’ibādet* nikome osim Allāhu...” [86]

Međutim, kod Korkuta ni ovaj poziv ni uslov nisu takvi. Naime, svojim naopakim prevođenjem, on je učinio da se shvati da mi od kršćanā trebamo tražiti (samo) da se ne klanjaju drugome osim Allāhu. U njegovom prijevodu ovog *ājeta* čitamo:

84 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 191. str.
85 sūra et-Tewbe, 31. ājet.
86 sūra Ālu 'Imrān, 64. ājet.

”Reci: O sljedbenici Knjige, dođite da se okupimo oko jedne riječi i nama i vama zajedničke: da se nikome osim Allāhu ne klanjamo…” [87]

Znači, sav se *tewhīd* svodi na klanjanje Allāhu, a sav *širk* na klanjanje nekom drugom mimo Njega.

Allāh spominje da je nemoguće da vjerovjesnik pozove ljude (kojima je poslat) u *'ibādet* sebi, umjesto u *'ibādet* Allāhu, Koji ga je njima poslao. Kaže Uzvišeni:

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤْتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلْكِتَـٰبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا۟

عِبَادًا لِّى مِن دُونِ ٱللَّهِ

”Nezamislivo je da Allāh čovjeku dā Knjigu, znanje i vjerovjesništvo, a da on potom ljudima kaže: "Budite robovi moji, mimo Allāha!" ” [88]

Kod Korkuta je ovo svedeno na negiranje mogućnosti da vjerovjesnik pozove ljude da klanjaju njemu, a ne Allāhu. Ispada da nije negirano (tj. da nije nemoguće) da on pozove ljude u ostale *’ibādete* njemu, mimo Allāha, osim *klanjanja* (npr. da mu se pokore u nepokornosti Allāhu)! Jer, Korkutov prijevod ovog ājeta glasi:

”Nezamislivo je da čovjek kome Allāh dā Knjigu i znanje i vjerovjesništvo – poslije rekne ljudima: "Klanjajte se meni, a ne Allāhu!".” [89]

U *sūri* en-Nisā’ Allāh spominje obaveze koje je on naložio Svome robu, a prva od njih je *’ibādet* Njemu Jedinom. Pa kaže Uzvišeni:

---

87 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 58. str.

88 sūra Ālu ’Imrān, 79. ājet.

89 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 60. str.

وَٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ

"(Samo) **Allāhu 'ibādet činite…"** [90]

Međutim, Korkut je i ovu naredbu pokornosti (jedino) Allāhu sveo na *klanjanje* Njemu, kada je preveo:

"Allāhu se klanjajte…" [91]

Allāh je na više mjesta zaprijetio onima koji odbijaju da Njemu čine *'ibādet*, a od toga je i *ājet*:

وَمَن يَسۡتَنكِفۡ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيَسۡتَكۡبِرۡ فَسَيَحۡشُرُهُمۡ إِلَيۡهِ جَمِيعًا

"A Allāh će sve one kojima bude zazorno da Njemu 'ibādet čine i koji se budu oholili pred sobom sakupiti." [92]

Međutim, kod Korkuta se ova prijetnja odnosi samo na one koji se budu oholili i ne budu htjeli da klanjaju *namāz*:

"A one kojima bude zazorno da se Njemu klanjaju, i koji se budu oholili, Allāh će ih sve pred sebe sakupiti." [93]

I na kraju, šta je to što je Allāh najjasnije zabranio Svojim robovima? *Muwehhid* bi svakako odgovorio: *"Širk, činjenje nekoga Allāhu ravnim, upućivanje bilo kog 'ibādeta nekome drugom mimo Njega."* Da, a Allāh je rekao:

وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓاْ إِلَٰهَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ

90 sūra en-Nisā', 36. ājet.

91 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 84. str.

92 sūra en-Nisā', 172. ājet.

93 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 105. str.

”Allāh je rekao: "Ne uzimajte (tj. za *’ibādet*) **dvojicu bogova!" Samo je jedan Bog.”** [94]

Međutim, kod Korkuta ni to nije kako bi trebalo, već:
”Allāh kaže: "Dvojici bogova se ne klanjajte!" Samo je jedan Bog.” [95]

Ovakvo Korkutovo iskrivljavanje pojma *”ibādet”* i njegovo nakaradno prevođenje tog pojma riječju *”klanjanje”*, te njegovo svođenje robovanja Allāhu svim vrstama *tewhīda* na pregibanje u *namāzu* se pojavljuje praktično na svakom mjestu gdje se spominje pojam *”ibādet”*, a mi smo sve ove primjere naveli ili prokomentarisali samo iz razloga da se uvidi opasnost ovakvog prevođenja i posljedice koje mogu nastati iz ovako pročitanog i shvaćenog (prijevoda) ājeta Allāhove Knjige.

Ostala mjesta na kojima Korkut riječ *”ibādet”* prevodi kao *”klanjanje”* su:

- sūra el-Mā’ide, 60. i 76. ājet
- sūra el-En’ām, 56. i 102. ājet
- sūra el-E’rāf, 206. ājet
- 73. i 114. ājet
- sūra Jūnus, 3., 18., 28., 29. i 104. ājet
- sūra Hūd, 62., 109. i 123. ājet
- sūra er-Ra’d, 36. ājet
- sūra Ibrāhīm, 35. ājet
- sūra en-Nahl, 35. ājet
- sūra el-Kehf, 16. i 110. ājet
- sūra Merjem, 36. i 49. ājet

---

[94] sūra en-Nahl, 51. ājet.
[95] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 272. str.

- sūra Tā-Hā, 14. ājet
- sūra el-Enbijā', 19., 52., 53., 66., 67., 84. i 98. ājet
- sūra el-Hadždž, 11. i 71. ājet
- sūra en-Nūr, 55. ājet
- sūra el-Furqān, 17. i 55. ājet
- sūra eš-Šu'arā', 70., 71., 75. i 92. ājet
- sūra en-Neml, 43. ājet
- sūra el-Qasas, 63. ājet
- sūra el-'Ankebūt, 17. ājet
- sūra Sebe', 40. i 43. ājet
- sūra Jā-Sīn, 22. ājet
- sūra es-Saffāt, 22., 85., 95., i 161. ājet
- sūra ez-Zumer, 2., 3., 15., 17., 64. i 66. ājet
- sūra Mu'min (Gāfir), 66. ājet
- sūra Fussilet, 37. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 20. i 26. ājet
- sūra el-Ahqāf, 6. ājet
- sūra en-Nedžm, 62. ājet

DRUGO POGLAVLJE: Korkutovo iskrivljavanje značenja pojma ”*tāgūt*”

Prvo što je Allāh naredio Svojim robovima jeste *kufr u tāguta*, a *tāgūt* je svaki onaj kome ljudi čine *'ibādet*, a on je time zadovoljan. [96] Dakle, ono što Allāh najprije zahtijeva od roba jeste da zanevjeruje u *tāguta*, tj. da bude ubjeđen u neispravnost *'ibādeta tāgūtu*, da ga napusti, da ga mrzi, da mu bude neprijatelj, da *protekfīri tāgūta* i one koji ga obožavaju, slijede ga ili mu se pokoravaju mimo Allāha.

Uzvišeni Allāh je u Svojoj Knjizi, u ājetu nakon najvrijednijeg *ājeta* Knjige, [97] nedvosmisleno objasnio da se za najčvršću vezu, koja se neće prekinuti, uhvatio samo onaj koji je učinio *kufr u tāgūta* [98] i ostvario *īmān* (vjerovanje) u Allāha, kada je rekao:

---

[96] Rekao je Ibnul-Qajjim, *Allāh mu se smilovao*: ''*Tāgūt je svaki onaj koji pređe granicu, bilo obožavanjem, slijeđenjem ili pokoravanjem (ljudi njemu)*''.
A rekao je Muhammed bin 'AbdulWehhāb, *Allāh mu se smilovao*: ''*Tāgūtā ima mnogo, a njihovih glavešina je šest: Prvi: Šejtān, pozivač u 'ibādet nekom drugom mimo Allāha. Drugi: Nepravedni sudija (vladar) koji mijenja propise Uzvišenog Allāha. Treći: Onaj koji sudi nečim što Allāh nije objavio. Četvrti: Onaj koji tvrdi da zna gajb (nevidljivo), mimo Allāha. Peti: Onaj kome se čini 'ibādet mimo Allāha i time je zadovoljan.*''

[97] Tj. nakon 255. ājeta sūre el-Beqare, tzv. *Ājetul-Kursijje*.

[98] Tj. za najčvršću vezu se uhvatio (i biće spašen, tj. musliman je) samo onaj koji je *tāgūta* zanijekao, porekao '*ibādet* njemu, ostavio njega i činjenje '*ibādeta* njemu, zamrzio ga, uzeo ga za neprijatelja, *protekfīrio* njega i njegove sljedbenike (obožavatelje),...

فَمَنۡ يَكۡفُرۡ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَاۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

"Pa ko učini kufr u *tāgūta*, a vjeruje u Allāha – drži se za najčvršću vezu, koja se neće prekinuti. A Allāh sve čuje i zna."

Uz to, Allāh nam govori da je svaki poslanik (zbog važnosti ostvarenja *kufra u tāgūta*) bio poslat upravo da svoj narod pozove da poreknu svakog *tāgūta* i vjeruju samo u Allāha, kada je rekao:

وَلَقَدۡ بَعَثۡنَا فِي كُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولًا أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱجۡتَنِبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ

"Mi smo svakom narodu poslanika poslali (sa riječima)**: "Allāhu *'ibādet* činite, a *tāgūta* se klonite!" "** [99]

Kako je to prva stvar koju čovjek mora ostvariti da bi postao musliman, tako je i prva stvar koju čovjek mora naučiti upravo značenje pojma *tāgūt*, ne bi li tog *tāgūta* u svom okruženju prepoznao, ne bi li ga napustio, zamrzio, bio mu neprijatelj, ne bi li *protekfīrio* njega i njegove sljedbenike (robove).

Šta onda reći za one koji od Allāhovih robova pokušavaju sakriti ovu njihovu prvu obavezu? Za one koji za tu obmanu ne koriste ništa drugo, nego upravo Allāhovu Knjigu, tako da čovjek pročita prijevod Qur'āna, a da ni ne sazna za riječ *"tāgūt"*, a kamoli za naredbu njegovog napuštanja i odricanja od njega? Za one koji iskrivljavaju qur'ānska značenja, namjerno pogrešno prevodeći ājete o *tāgūtu* i odricanju od njega ili ih pogrešno tumačeći? Od takvih je i Besim Korkut, jer je u svom prijevodu Qur'āna na svaki način pokušao od ljudi prikriti srž i osnovu njihove vjere – *kufr u tāgūta*. Naime, ovaj čovjek je pojam *tāgūt* preveo kao *"šejtān"* i *"kumir (kip)"*.

[99] sūra en-Nahl, 36. ājet.

Evo tih mjesta u njegovom prijevodu Allāhove Knjige na naš jezik:

Već spomenut ājet o tome ko se spasio, tj. ko se uhvatio za najčvršću vezu, Korkut prevodi na sljedeći način:
"Onaj ko ne vjeruje u šejtāna (umjesto: **"... u tāgūta..."**), *a vjeruje u Allāha – drži se za najčvršću vezu, koja se neće prekinuti. A Allāh sve čuje i zna."* [100]

Dakle, iako Allāh ostvarenje islāma i spasenje uslovljava *kufrom (nevjerstvom) u tāgūta*, [101] (po Korkutu) ispade da je ono što se traži i što je dovoljno (zapravo) – *nevjerovanje u šejtāna*. Tako čovjek koji je, recimo, član i aktivista neke demokratske političke patrije, čitajući prijevod ovog *ājeta* (umjesto da ga čitanje *ājeta* upozna sa njegovim *kufrom*) uviđa da je on (koji je, ustvari, *kāfir* pomažući *tāgūta*) jedan od onih koji su se uhvatili za najčvršću vezu i koji su spašeni, jer on *"ne vjeruje u šejtāna"*!

Također, spomenuti *ājet* u kome stoji da je Allāh svakom narodu poslao poslanika sa pozivom da obožavaju Allāha i učine *kufr u tāguta*, Korkut je preveo:
"...Allāhu se klanjajte, a kumira se klonite! (umjesto: **"Allāhu *'ibādet* činite, a tāgūta se klonite"**)." [102]

Iako većina *mušrikā* koji sebe smatraju muslimanima nije ostvarila ono u što su pozivali svi poslanici (*kufr u tāgūta* i *īmān u Allāha*) i čine *širk* "dan i noć", malo njih se čitajući Korkutov prijevod ovog *ājeta* može

---

100 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 42. str.

101 A *tāgūt* je i predsjednik države, i parlamentarac, i sudija koji sudi zakonom mimo Allāhovog zakona, i sihirbaz, i svako ko poziva u *'ibādet* nekom drugom mimo Allāha,...

102 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 271. str.

prepoznati i zabrinuti, već im se ovakvim prevođenjem još i raspaljuje njihova samoobmana (da su muslimani). Jer, opisom iz ovog prijevoda, ispada da je poruku svih poslanikā ostvario čak i *sihirbaz*, sudija *kāfirskim* zakonom, onaj koji nosi oružje u vojsci *tāgūta*,... A kako da svi oni i ne misle da su muslimani, kada se oni "*klanjaju Allāhu, a kipova se klone*"?

Također, Allāh kaže:

ٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُخْرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَوْلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِ ۗ أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ

"Allāh je zaštitnik onih koji vjeruju i On ih izvodi iz praminā na svjetlo, a onima koji ne vjeruju – zaštitnici su tāguti (kod Korkuta: *"šejtāni"* [103]) **i oni ih odvode sa svjetla na tmine; oni će biti stanovnici *džehennema*, u Njemu će vječno ostati."** [104]

Opisujući grijeh i kufr Židovā, Uzvišeni kaže:

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبًا مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ يُؤْمِنُونَ بِٱلْجِبْتِ وَٱلطَّٰغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ هَٰٓؤُلَآءِ أَهْدَىٰ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ سَبِيلاً

103 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 43. str.

104 sūra el-Beqare, 257. ājet.

”Zar ne vidiš one kojima je dat jedan dio Knjige kako vjeruju u *džibta* (Kod Korkuta: *”kumire”*) **i *tāgūta*** (Kod Korkuta: *”šejtana”* [105]), **a o neznabošcima govore: "Oni su na ispravnijem putu od vjernikā"...”** [106]

Jedna od stvari koje krše islām u korijenu i stvari koje izvode iz vjere je, svakako, i parničenje pred *tāgutom* i njegovim sudom koji je suprotan sudu i zakonu Uzvišenog Allāha. Uzvišeni Allāh je rekao:

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ

يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓا۟ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوٓا۟ أَن يَكْفُرُوا۟ بِهِۦ

”Zar ne vidiš one koji tvrde da vjeruju u ono što se objavljuje tebi i u ono što je objavljeno prije tebe, pa ipak žele da im se pred tāgūtom (Kod Korkuta: *”pred šejtānom”* [107]) **sudi, a naređeno im je da učine kufr u njega?”** [108]

Onaj ko se parniči pred *tāgūtom* i tim postupkom (iako mu je Allāh naredio da učini *kufr u tāgūta*) ispoljava *īmān* (vjerovanje) u njega (*tāgūta*), čitajući ovaj prijevod pomišlja: *”Pa ko je taj koji se pred šejtānom sudi? I kakvo je to sad suđenje pred šejtānom?”*, ne uviđajući stvarnost (*kufr*) svoga djela i kobne posljedice tog postupka.

Dalje, Uzvišeni kaže da se na putu (strani) *tāgūta*, u redovima njegove vojske, pristalicā i pomagačā, bore samo nevjernici:

105 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 85. str.
106 sūra en-Nisā', 51. ājet.
107 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 88. str.
108 sūra en-Nisa', 60. ājet.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُقَـٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱلطَّـٰغُوتِ

"Vjernici se bore na putu Allāha, a nevjernici na putu tāgūta (Kod Korkuta: *"... na šejtanovom (putu)"* [109])**."** [110]

Zamislimo primjer policajca ili oficira u vojsci, koji služi *tāgutskim* interesima i nosi oružje u tu svrhu, povećava broj oružane sile *tāgūta*, učvršćuje njegov prijesto i izražava spremnost da se žrtvuje za njega. Međutim, umjesto da iz ovoga *ājeta* shvati da je on nevjernik (jer se na putu *tāgūta* bori samo nevjernik), on čitajući Korkutov prijevod ovog *ājeta* zaključuje da je nevjernik samo onaj koji se bori *"na šejtānovom putu"*, a on *"ne spade u te"*!

Uz to, Uzvišeni Allāh je rekao:

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ ۚ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّـٰغُوتَ ۚ أُوْلَـٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ

"Reci: "Hoćete li da vam kažem koji su gori od takvih i koje će Allāh još teže kazniti? Oni koje je Allāh prokleo i na koje se rasrdio i od njih učinio majmune, svinje i koji su *tāgūtu 'ibādet činili* (Kod Korkuta:

109 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 90. str.
110 sūra en-Nisā', 76. ājet.

"... oni koji su se šejtānu klanjali" [111]) – **njih čeka najgore mjesto i oni su najdalje s pravog puta skrenuli".**" [112]

U *sūri* el-'Ankebūt Uzvišeni Allāh spominje propast onih koji ne vjeruju u Allāha, a vjeruju u *bātil*.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ وَكَفَرُواْ بِٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ

"A oni koji vjeruju u *bātil* (Kod Korkuta: *"... u kumire (kipove) vjeruju"* [113]**), a ne vjeruju u Allāha, oni su izgubljeni."** [114]

Izraz *"bātil"* označava sve što je lažno, neistinisto, neispravno, a ovom kontekstu (vjerovanja, *'ibādeta*, obožavanja, slijeđenja i pokoravanja) ima značenje *"svega što se obožava i čemu se 'ibādet čini, a ne zaslužuje taj 'ibādet"* (a što je opet veoma blisko pojmu *"tāgūt"*) ili imati neko pogrešno uvjerenje, vjerovati u neku od neistinā. Istina je da i klanjanje kumirima (kipovima) itekako spada u *vjerovanje u bātil*, ali to klanjanje kipovima nije jedina manifestacija tog vjerovanja za koje je Allāh rekao da vodi u propast. Tako se u ovom (ovako prevedenom) ājetu ne bi prepoznali ni nosioci najnevjerničkijih ubjeđenja: ni onaj koji vjeruje da je Allāh svugdje oko nas, ni onaj koji vjeruje da je Allāh otjelovljen u svakom stvorenju, ni onaj koji vjeruje da ima vjerovjesnikā nakon Muhammeda, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, ni onaj koji vjeruje da Qur'ān nije potpun, ni onaj koji sumnja u proživljenje, onaj koji se obraća *sihirbazima*... Korkutov prijevod je sve njih izuzeo, poštedio ih od Allāha

---

111 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 118. str.
112 sūra el-Mā'ide, 60. ājet.
113 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 402. str.
114 sūra el-'Ankebūt, 52. ājet.

obećane propasti. Čitajući njegov prijevod ovog ājeta, svi spomenuti mogu zaključiti: *”Ovo se tiče nas, jer mi ne vjerujemo u kumire!”*

Rekao je Uzvišeni:

وَٱلَّذِينَ ٱجْتَنَبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ أَن يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ ۚ فَبَشِّرْ عِبَادِ

”A oni koji se klone tāgūta, da mu ’ibādet čine (Kod Korkuta: *”... izbjegavaju da se kumirima klanjaju”* [115]) **i koji se Allāhu obraćaju – za njih su radosne vijesti, zato obraduj robove Moje.”** [116]

Na sličan način kao i kod prijevoda predašnjeg *ājeta*, čitajući prijevod ovog *ājeta* ljudi koji imaju najgnusnija ubjeđenja, riječi i djela, koji obožavaju raznorazne *tāgute* (glasaju za *tāgūte* i time ih dovode na vlast, čine *’ibādet tāgūtu* suda parničeći se pred njim i tražeći presudu od njega, čine *’ibādet tāgūtu sihirbazu* tražeći od njega vijesti o *gajbu*) smatraju da se na njih odnosi ovo obećanje i radosna vijest od Uzvišenog Allāha. Jer, umjesto da shvate da su oni od onih koje je Allāh, naravno, izuzeo iz ovog obećanja jer su robovi (obožavaoci) *tāgūta*, nisu ga se odrekli, služe mu, čine mu *’ibādet*, oni iz ovog prijevoda razumiju sasvim suprotno (da se na njin odnosi Allāhovo obećanje), jer *”oni izbjegavanju da se klanjaju kipovima”*!

Robove *tāgūta*, njegove sljedbenike, pristalice i pomagače Uzvišeni Allāh upozorava kada (opisujuću strahotu Sudnjeg dana) kaže:

115 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 460. str.

116 sūra ez-Zumer, 17. ājet.

مِّن وَرَآئِهِمۡ جَهَنَّمُۖ وَلَا يُغۡنِي عَنۡهُم مَّا كَسَبُواْ شَيۡـٔٗا وَلَا مَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡلِيَآءَۖ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٌ

”Pred njima je *džehennem*, i ni od kakve koristi im neće biti ono što su stekli, niti oni koje su uzeli za *ewlije* (zaštitnike) **mimo Allāha** (Kod Korkuta: *”...ni kumiri koje su, pored Allāha, prihvatili”* [117]). **Njih čeka muka velika.”** [118]

Tako oni koji čitavog svog života uzimaju *tāgūte* i nevjernike za svoje zaštitnike mimo Allāha i na njih se oslanjaju onako se na Allāha musliman treba oslanjati ni u ovom *ājetu* ne vide prijetnju sebi. Jer, čitajući prijevod u kome se prijeti onima koji su prihvatili kipove, kako da se oni zabrinu? Pa, *”oni nikakve kipove nisu prihvatili, niti im se klanjaju”*!

Također, opisujući *širk* onih *mušrikā* koji su počinili *širk u ljubavi*, tj. poistovjetili druge sa Allāhom voleći ih onako kako musliman treba voljeti samo Allāha, Uzvišeni kaže:

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادٗا يُحِبُّونَهُمۡ كَحُبِّ ٱللَّهِ

”Ima ljudi koji su, umjesto Allāha, *endāde* (partnere, ortake, jednake Allāhu) **uzeli** (Kod Korkuta: *”... kumire prihvatili”* [119]), **vole ih kao što se Allāh voli...”** [120]

Na ovaj način, iako je cilj ovog *ājeta* upozoravanje na *širk u ljubavi* – zaplašiti svakog onog koji nekoga voli onako kako se i onoliko koliko se

[117] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 499. str.
[118] sūra el-Džāthije, 10. ājet.
[119] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 25. str.
[120] sūra el-Beqare, 165. ājet.

Allāh treba voljeti ili koji ga voli i više od toga – čitajući Korkutov prijevod neće se zabrinuti ni onaj koji više od Allāha voli svoju ženu, djecu, novac, *dunjālučke* ukrase, političke vođe (*tāgūte*), pjevače, sportiste,… Pa, kako bi ga ovaj *ājet* upozorio, kad on ”*nije prihvatio kumire*”!

TREĆE POGLAVLJE
Korkutovo mijenjanje značenja pojma ”*širk*”

Onako kako je najveće dobro djelo ostvarivanje *tewhīda* Uzvišenog Allāha i upućivanje svih *'ibādetā* samo Njemu, tako je i najveći grijeh – *širk*, tj. učiniti nekoga Allāhu ravnim, bilo vjerovanjem (da je neko Allāhu ravan), bilo riječima (izgovoriti riječ velikog *širka*) ili djelima (učiniti Allāhu druga, tj. uputiti neki od *'ibādetā* nekome drugom, mimo Allāha). Tako postoji *širk* u dovi, *nijjetu*, pokornosti, ljubavi,...

Jedna od najpogubnijih stvari (kada je u pitanju *širk*) jeste ovako opsežan pojam, kakav je pojam *"širk"* svesti na sāmo *"smatranje nekoga Allāhu ravnim"*. Naime, nema sumnje da u *širk* (izjednačavanje nekoga sa Allāhom) spada i takvo *"smatranje nekoga Allāhu ravnim"*; međutim, u *širk* spadaju i mnoge druge stvari, kao što je dova nekome mimo Allāha, činjenje sedžde nečemu mimo Allāha, prihvatanje zakona mimo Allāhovog zakona, odabir i postavljanje *tāgūtā* putem glasanja, odlazak *sihirbazu* da bi se "saznalo" nešto od *gajba*, oslanjanje na nešto mimo Allāha, voljeti nešto onako kako se Allāh voli, strah od nečega onako kako se od Allāha strahuje,... Počinioci ovih djelā su uradili djelo *velikog širka* i time su postali *mušrici*, pa makar oni i tvrdili kako oni *"nikoga Allāhu ne smatraju ravnim"*. Jer, *širk* se ne ograničava samo na srce i um (na to *"smatra li on nekoga Allāhu ravnim"*), već *širk* obuhvata i *"činjenje nekoga Allāhu ravnim"* (riječju ili djelom).

Šta je Allāh zabranio Svojim robovima u *mithāqu* (ugovoru)?

Nakon stvaranja Ādema, *'alejhis-selām*, Uzvišeni Allāh je iz kičme njegovih sinovā izveo potomstvo njihovo, pa su svi oni (ljudi koji još nisu stvoreni ni živjeli na *dunjāluku*) tada stajali pred Uzvišenim Stvoriteljem, prilikom čega je On uzeo zavjet od njih. Svi su priznali da je On njihov Gospodar, a time porekli suprotno (da ima iko ravan Njemu). Upozoreni su da je tako učinjeno da na Sudnjem danu oni ne bi imali opravdanja zato što su mu (tj. ako mu na *dunjāluku* budu) činili širk (pridruživali Mu druge u *'ibādetu*).

Kaže Uzvišeni:

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِىٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۛ شَهِدْنَآ ۛ أَن تَقُولُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَـٰذَا غَـٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾ أَوْ تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ **أَشْرَكَ** ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ ۖ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ

"I kad je Gospodar tvoj iz kičmi Ādemovih sinova izveo potomstvo njihovo i zatražio od njih da posvjedoče protiv sebe: "Zar Ja nisam Gospodar vaš?" Oni su odgovorili: "Jesi, mi svjedočimo!" I to zato da na Sudnjem danu ne kažete: "Mi smo o ovome bili nemarni (neupoznati)**. Ili da ne kažete: "Naši preci su prije nas** (Allāhu) **širk činili, a mi smo**

pokoljenje poslije njih. Zar ćeš nas kazniti za ono što su lažljivci činili?" ” [121]

Onako kako je izmijenio ājete koji jasno govore o svrsi i mudrosti stvaranja ljudi (zamijenjujući ”*ibādet*” ”klanjanjem”) i onako kako je izvitoperio značenje onoga čega se čovjek mora odreći prije nego li u Allāha povjeruje (pretvarajući ”*tāgūta*” u ”*šejtāna*” i ”*kipove*”), Korkut je iskrivio čak i sadržaj ovog zavjeta i ovog *emāneta* koju su ljudi uzeli stojeći pred Allāhom! Naime, umjesto da doslovce i pravilno prevede ono od čega ih Allāh najprije odvraća i na šta upozorava – *širk* od kojeg će se oni na Sudnjem danu pravdati – Korkut ovaj *ājet* prevodi na taj način da čitalac shvati da je ono što ljudi ne smiju činiti, zapravo, ”*smatranje drugih Allāhu ravnim*”! Tako njegov prijevod ovog *ājeta* glasi: ”*Ili da ne reknete: "Naši preci su prije nas druge Allāhu ravnim smatrali, a mi smo pokoljenje poslije njih. Zar ćeš nas kazniti za ono što su lažljivci činili?”* [122]

Međutim, kao što rekosmo, širk jeste smatranje, ali je on i prihvatanje, te činjenje drugih Allāhu ravnim, vjerovanjem, riječima i djelima. Ovako je prvo upozorenje Gospodara stvorenjima koje se desilo tako davno, a na koje ih On ovdje upozorava, zamućeno. Šta reći o onome koji na ovaj način iskrivljava istinu i krije je od Allāhovih robova?

Za šta Allāh tvrdi da to nikome neće oprostiti?

Nakon što je u *mithāqu* (ugovoru) od Svojih robova uzeo zavjet da će Mu činiti *'ibādet* i da Mu neće činiti *širk*, te nakon što ih je u Qur'ānu

---

121 sūra el-E’rāf, 172. i 173. ājet.

122 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 173. str.

upoznao sa onim na što su se oni tada obavezali, [123] Uzvišeni Allāh im je u Qur'ānu decidno, bez i sjenke nejasnoće, rekao šta je ono što im On nikada neće oprostiti ako to učine, a to je – *širk* (učiniti nekoga Allāhu ravnim). [124] Uzvišeni je na dva mjesta u Knjizi rekao:

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ

"Allāh sigurno neće oprostiti da Mu se širk čini, a oprostiće manje grijehove od toga onome kome On hoće." [125]

Međutim, kod Korkuta grijeh koji se ne prašta nije *širk* (sa svim što on predstavlja i obuhvata), već se neće oprostiti samo *"smatranje da ima neko Allāhu ravan"*, pa je ovaj *ājet* preveo:

"Allāh sigurno neće oprostiti da Mu se neko drugi smatra ravnim." [126]

Ovo nužno znači da (ako čovjek ne smatra da je neko Allāhu ravan) nije problem otići do *sihirbaza* i čuti nešto od *gajba*, otići do groba i zamoliti mrtvaca za udovoljenje neke potrebe, činiti *sedždu* kipu,

123 A što se, kako vidjesmo, u prijevodima Qur'āna pokušava iskriviti.

124 Naravno, ova garancija da onome ko učini *širk* nema oprosta na Sudnjem danu se odnosi samo na one koji to počine i od toga se iskreno ne pokaju prije smrti. A što se tiče onih koji se nakon (ma koliko) djelā *širka* pokaju – ako je njihovo pokajanje iskreno, pa Allāh je svakako *et-Tewwāb* (Onaj Koji prima pokajanje), *el-Gafūr* (Onaj Koji mnogo prašta), *er-Rahīm* (Onaj Koji je Milostiv). Primjer ovoga imamo u životopisu mnogih znamenitih *ashābā*, koji su bili zagnjureni u *širk*, danonoćno ga činili, ali su se od toga pokajali i Allāh u Svojoj Knjizi spominje da je On zadovoljan Njima, a neke od njih je Njegov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, obradovao *džennetom* (da će biti uvedeni u *džennet*).

125 sūra en-Nisā', 48. i 116. ājet.

126 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 86. i 97. str.

pokoravati se zakonima mimo Allāhovog, prihvatiti *ohalaljivanje harāma* i *oharamljivanje halāla*,...

Na koga se odnosi prijetnja Sudnjim danom?

Allāh je, kao što rekosmo, zagarantovao da neće oprostiti onima koji budu učinili *širk* (a ne pokaju se prije dolaska duše u grlo ili izlaska Sunca sa zapada), pa takvima slijedi ono što je suprotno Njegovom oprostu, a to je Njegova kazna u *džehennemu*. Opisujući Sudnji dan, Uzvišeni kaže:

وَعَنَتِ ٱلْوُجُوهُ لِلْحَىِّ ٱلْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا

"Ljudi će se Živom i Vječnom pokoriti, a nadu će izgubiti onaj ko je nepravdu ponio (činio)**."** [127]

Međutim, prema Korkutu, zaprijećeno je samo "*onome ko je Allāhu druge ravnim smatrao*", pa kaže:

"*... a onaj koji Mu je druge ravnim smatrao svaku nadu će izgubiti*". [128]

Uzvišeni kaže:

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ شُرَكَآءَهُمْ

"A kad oni koji su širk činili ugledaju svoje *šerīke* (ona lažna božanstva koja su učinili ravnim Allāhu u *'ibādetu*)**..."** [129]

Po Korkutu, prijetnja se odnosi samo na one koji ih smatraju ravnim Allāhu, kada prevodi:

---

127 sūra Tā-Hā, 111. ājet.

128 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 319. str.

129 sūra en-Nahl, 86. ājet.

”... oni koji su Njemu druge ravnim smatrali... ” [130]

Uzvišeni kaže:

وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا

”A onome od vas koji je *dhulm* (nepravdu) [131] **činio, daćemo da patnju veliku iskusi”.** [132]

Međutim, Korkut kaže da će patnju iskusiti samo onaj *”koji je Allāhu druge smatrao ravnim”*, kada je preveo:

”A onome od vas koji je Njemu druge ravnim smatrao daćemo da patnju veliku iskusi.” [133]

Šta je Allāh naredio Ibrāhīmu, *'alejhis-selām*, na šta je on najprije upozoravao i od čega najviše odvraćao i zašto Ga Allāh hvali?

Pošto je od Svojih robova uzeo ugovor da Mu ništa ravnim neće činiti i kako je zaprijetio da nikome ko počini širk On neće oprostiti, Uzvišeni Allāh je Svome vjernom i pokornom robu, Ibrāhīmu, *'alejhis-selām*, poručio:

لَّا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا

130 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 276. str.

131 A najveća nepravda, prije nepravde prema stvorenjima, je nepravda prema Stvoritelju: činjenje nekoga Njemu ravnim, upućujući neki *'ibādet* drugome, mimo Njega.

132 sūra el-Furqān, 19. ājet.

133 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 361. str.

"Ne pridružuj Meni nikoga (ne čini Mi ničime *širka*, ne čini Meni nikoga ravnim)**..."** [134]

U Korkutovom nakaradnom prevodu, ovaj *ājet* je preveden kao: *"Ne smatraj Nama nikoga ravnim...* [135]

Ispada da je Allāh Ibrāhīmu zabranio samo *"smatrati Njemu nekoga ravnim"*, a da Mu nije ni spomenuo sve oblike *širka* mimo tog *"smatranja"*, tj. *'ibādete* koji se mogu usmjeriti nekome mimo Allāha (zavjet, žrtva, dova, *tawāf*, *namāz*, pokoravanje zakonima, strah, nada, oslonac, ljubav,...).

Podučen od strane Gospodara svjetova o opasnosti od širka, sasvim je logično da je prvo na šta je 'Ibrāhīm, *'alejhis-selām*, upozoravao svoj narod i prvo od čega ih je odvraćao bio – *širk*. Kaže Uzvišeni:

وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصۡنَامًا ءَالِهَةً ۖ إِنِّيٓ أَرَىٰكَ وَقَوۡمَكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ

"A kad Ibrāhīm reče svome ocu Āzeru: "Zar si kipove uzeo za božanstva?! Vidim da ste i ti i narod tvoj u pravoj zabludi"." [136]

Ibrāhīm je djelo svoga oca jasno nazvao *"uzimanjem kipova za božanstva"*, jer su se njegov otac i njegov narod tim kipovima klanjali, voljeli ih, od njih strahovali, od njih se nadali, na njih se oslanjali,...

134 sūra el-Hadždž, 26. ājet.
135 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 335. str.
136 sūra el-En'ām, 74. ājet.

Međutim, Korkut je sve ove *'ibādete* Ibrāhīmovog naroda kipovima sveo na pūko *"smatranje"*, kada je preveo da je Ibrāhīm, *'alejhis-selām*, svome ocu zamjerio (navodno) jedino to *"smatranje"*, rekavši mu:
"Zar kumire smatraš bogovima?!" [137]

Odričući se *'ibādeta* koji je njegov narod činio zvijezdama, obožavajući ih, Ibrāhīm je rekao:

يَـٰقَوْمِ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ

"O narode moj, ja se odričem onoga što vi (Allāhu) **pridružujete!"** [138]

Korkut je ovaj ājet preveo kao da je Ibrāhīm (opet) prigovorio njihovom *"smatranju"* zvijezdā Allāhu ravnim:
"Narode moj, ja nemam ništa s tim što vi Njemu druge ravnim smatrate!" [139]

Također i *ājet*:

إِنِّى وَجَّهْتُ وَجْهِىَ لِلَّذِى فَطَرَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ حَنِيفًا ۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

"Ja okrećem lice Svoje, kao pravi vjernik, prema Onome Koji je nebesa i Zemlju stvorio i Ja nisam od mušrikā!" [140]

137 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 137. str.
138 sūra el-En'ām, 78. ājet.
139 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 137. str.
140 sūra el-En'ām, 79. ājet.

Korkut je, naravno, preveo tako da ispada da je jedino čega se odriče Ibrāhīm, *'alejhis-selām*, *"smatranje nekoga Allāhu ravnim"*, jer stoji da je on (navodno) rekao:
"Ja nisam od onih koji Njemu druge ravnim smatraju." [141]

Hvaleći *hanifijjet* (ispravno i čisto vjerovanje) i *tewhīd* (monoteizam) Ibrāhima, *'alejhis-selām*, Uzvišeni Allāh podučava Muhammeda, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, da Židovima i kršćanima, koji muslimane zovu u svoje nevjerstvo, poruči:

قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِـۧمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

"Ti reci: "Ne, (mi smo) ***milleta*** (vjere) **Ibrāhīmovog, koji je bio *hanīf*** (čisti monoteist)**; on nije bio od mušrikā"."** [142]

Ova pohvala Ibrāhīma, *'alejhis-selām*, je kod Korkuta dobila oblik:
"On nije nikoga Allāhu ravnim smatrao." [143]

Ovakvo umanjivanje svih pohvalā Ibrāhīmovog ostvarenja *tewhīda* i njegove čistoće od *širka* i *mušrikā*, te svođenje svega toga na to da Ibrāhīm, *'alejhis-selām*, *"nikoga nije smatrao ravnim"* nalazi se i na sljedećim mjestima (a spominjemo samo mjesta, jer su skoro istovjetna):

- sūra Ālu 'Imrān, 67. ājet: **"... nije bio od mušrikā"** (Kod Korkuta: *"... nije bio idolopoklonik"* [144]),
- sūra Ālu 'Imrān, 95. ājet: **"... nije bio od mušrikā"** (Kod Korkuta: *"... nije bio od onih koji Allāhu druge smatraju ravnim"* [145]),

---

[141] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 137. str.
[142] sūra Beqare, 135. ājet.
[143] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 21. str.
[144] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 58. str.

- sūra el-En'ām, 161. ājet: **"... nije bio od mušrikā"** (Kod Korkuta: "... *nije bio idolopoklonik*" [146])
- sūra en-Nahl, 120. ājet: **"...nije bio od mušrikā"** (Kod Korkuta: "*nije druge smatrao Allāhu ravnim*" [147])
- sūra en-Nahl, 123. ājet: **"... nije bio od mušrikā"** (Kod Korkuta: "... *nije Allāhu druge smatrao ravnim*" [148])

Šta je srž vjere Jūsufa, *'alejhis-selām*, i njegovih predaka, Ibrāhīma, Ishāqa i Ja'qūba, *'alejhimus-selām*, i šta njima ne priliči?

Kao što je poznato, poslanik Jūsuf, *'alejhis-selām*, je u svom velikom iskušenju bačen u tamnicu, gdje su dva zatvorenika koja su bila zatvorena sa njim primjetili njegovu pobožnost, čestitost, pravednost i iskrenost, te su ga zamolili da im pokuša protumačiti njihova dva sna. Jūsuf, *'alejhis-selām*, je iskoristio njihovu pažnju, pa im je prije tumačenja njihovih snova spomenuo svoj *dīn* (vjeru *tewhīda*) i ono što mu se suprotstavlja (*širk*), rekavši:

وَٱتَّبَعْتُ مِلَّةَ ءَابَآءِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَآ **أَن نُّشْرِكَ** بِٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

145 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 62. str.
146 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 150. str.
147 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 281. str.
148 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 283. str.

”I slijedim ***millet*** (vjeru) **predaka svojih, Ibrāhīma, Ishāqa i Ja’qūba; nama ne priliči da i u čemu** ***učinimo širk*** **Allāhu** (da išta učinimo Allāhu ravnim)**. To je od Allāhove dobrote prema nama i** (ostalim) **ljudima, ali većina ljudi ne zahvaljuje.”** [149]

Korkutov prijevod:

”Nama ne priliči da ikoga Allāhu smatramo ravnim.” [150]

Na šta je upozoravao ’Isā, *’alejhis-selām*?

Zbog važnosti ostvarenja *tewhīda* i opasnosti upadanja u *širk*, ’Isa ibn Merjem, *’alejhis-selām*, je, kao i ostali poslanici, svome narodu objašnjavao vrijednost *tewhīda* i *’ibādeta* (jedino) Allāhu, te kob i opasnost širka (poistovjećivanja ikoga sa Allāhom):

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ ٱلْمَسِيحُ

يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُۥ مَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ ٱللَّهُ

عَلَيْهِ ٱلْجَنَّةَ وَمَأْوَىٰهُ ٱلنَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّـٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ

”*Kufr* su učinili (*Kāfiri* su) **oni koji su rekli: "Allāh je Mesīh, sin Merjemin!" A Mesīh je govorio** (samo)**: "O sinovi Isrā’īlovi,** ***činite ’ibādet*** (Kod Korkuta: *”... klanjajte se”* [151]) **Allāhu, i mome i vašem Gospodaru! Ko** ***učini širk*** **Allāhu** (učini Allāhu druga)**, Allāh će mu ulazak**

149 sūra Jūsuf, 38. ājet.

150 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 240. str.

151 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 120. str.

u *džennet* zabraniti i boravište Njegovo biće (*džehennemska*) **vatra. A *dhulumćarima* neće biti pomagača".”** [152]

Korkutov prijevod:

”Ko drugog Allāhu smatra ravnim, Allāh će mu ulazak u džennet zabraniti i boravište njegovo će džehennem biti.” [153]

Tako je ovo još jedna velika Korkutova laž na Allāha, i to u najvažnijoj stvari vjere. Jer, dok Allāh tvrdi da je ’Isā, *’alejhis-selām* (koga je On, naravno, tome podučio) upozoravao ljude da će onome ko učini širk Allāhu biti zabranjen ulazak u *džennet* i da će ući u vječnu vatru, Korkut tvrdi da će ulazak u *džennet* biti zabranjen i da je boravak u vatri garantovan samo onome ko bude drugoga Allāhu smatrao ravnim.

Od čega je odvraćao mudri Luqmān?

Uzvišeni Allāh je jednu od sūrā u Svojoj Knjizi nazvao po Mudrom Luqmānu, koga većina učenjaka smatra dobrim čovjekom, a postoji i (slabije) mišljenje da je on bio vjerovjesnik. U njoj se spominju savjeti Luqmāna svome sinu, a koji, naravno, počinju najvažnijim savjetom i upozorenjem. Rekao je Uzvišeni:

وَإِذْ قَالَ لُقْمَـٰنُ لِٱبْنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَـٰبُنَىَّ لَا تُشْرِكْ بِٱللَّهِ ۖ إِنَّ ٱلشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ

”Kada Luqmān reče svome sinu, savjetujući ga: "O sinko moj, ne čini širk Allāhu! Širk je, zaista, veliki *dhulm* (nepravda)**".”** [154]

152 sūra el-Mā’ide, 72. ājet.

153 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 120. str.

154 sūra Luqmān, 13. ājet.

Kod Korkuta stoji da je Luqmān svome sinu o ovome rekao (samo): *”…ne smatraj druge Allāhu ravnim! Mnogoboštvo je, zaista, velika nepravda.”* [155]

Još čudnije je i to što je Korkut ostavio Luqmānove riječi o nepravdi *mnogoboštva*. Međutim, u njima postoje dva dokaza protiv Korkuta:

Prvi: To da je Korkut upao u kontradiktornost, jer ovdje nije bio dosljedan, pa da ovaj Luqmānov zaključak prevede sa: *”Smatranje nekoga Allāhu ravnim je najveća nepravda”*.

Drugi: To da nam je ovdje Korkut i doslovce dao do znanja da za njega mnogoboštvo (širk) predstavlja samo ”smatranje nekoga Allāhu ravnim” i ništa drugo. Jer, rekao je: *”…ne smatraj druge Allāhu ravnim! Mnogoboštvo je, zaista, velika nepravda.”*

Dakle, to *”smatranje”* od koga je Luqmān odvraćao svoga sina je, po njemu – to mnogoboštvo (*širk*) koje je najveća nepravda!

A svakako da nije tako, već da je najveća nepravda – *širk* sa svim svojim manifestacijama, vjerovanjem i činjenjem nekoga Allāhu ravnim, poistovjećivanjem nekoga Allāhu upućivanjem njemu nekog od *’ibādetā* na koje niko nema prava, osim Uzvišenog Stvoritelja svega.

Šta je Allāh zapovijedio Svome posljednjem poslaniku Muhammedu, sallallāhu ’alejhi we sellem?

Uzvišeni je Svom Posljednjem Poslaniku, *sallallāhu ’alejhi we sellem*, zapovijedio isto što i svim prijašnjim vjerovjesnicima i poslanicima prije njega, a to je *īmān* u Allāha i *kufr u tāguta*, a u kufr u tāguta spade i odricanje od *tāgūta*, *širka* i *mušrikā* (robovā *tāgūta*).

[155] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 412. str.

Rekao je Uzvišeni Svom Poslaniku, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ ۖ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

"I neka te nikako ne odvrate od Allāhovih riječi, nakon što su ti objavljene. Pozivaj Gospodaru svome i nikako ne budi od mušrikā!" [156]

Korkutov prijevod:

"... i nikako ne budi od onih koji druge Njemu smatraju ravnim." [157]

Također:

أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ

"Usmjeri svoje lice (predaj se) **pravoj vjeri i nikako ne budi od mušrikā."** [158]

Korkutov prijevod:

"... i nikako ne budi kumirima poklonik." [159]

Šta je Allāh najprije zabranio svim vjerovjesnicima i poslanicima: svako činjenje *širka* ili samo *"smatranje nekoga Njemu ravnim"*?

Uzvišeni kaže:

---

156 sūra el-Qasas, 87. ājet.

157 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 396. str.

158 sūra Jūnus, 105. ājet.

159 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 220. str.

وَلَوۡ أَشۡرَكُواْ لَحَبِطَ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ

”A da su oni (tj. vjerovjesnici i poslanici) **širk činili – propalo bi** (sve) **ono** (dobra) **što su činili.”** [160]

Korkutov prijevod:

”A da su oni druge Njemu ravnim smatrali, sigurno bi im propalo ono što su činili.” [161]

Rekao je Uzvišeni:

وَلَقَدۡ أُوحِيَ إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ لَئِنۡ أَشۡرَكۡتَ لَيَحۡبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ

”A tebi i onima prije tebe je objavljeno: "Ako budeš širk učinio, tvoja djela će sigurno propasti, a ti ćeš sigurno izgubljen biti".” [162]

Korkutov prijevod:

”Ako budeš druge Allāhu ravnim smatrao, tvoja djela će sigurno propasti, a ti ćeš izgubljen biti.” [163]

U čemu se musliman ne smije pokoriti roditeljima, i pored tolikog njihovog prava nad njim i naredbe poslušnosti njima?

Uzvišeni Allāh je Svome robu naredio da bude poslušan svojim roditeljima. Međutim, iz te poslušnosti je izuzeo poslušnost u

160 sūra el-En'ām, 88. ājet.

161 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 138. str.

162 sūra ez-Zumer, 65. ājet.

163 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 465. str.

nepokornosti Stvoritelju ili poslušnost ako roditelji od njega zatraže da učini *širk* Allāhu (nekoga Mu učini ravnim). Uzvišeni je rekao:

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَآ ۚ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

”Mi smo svakog čovjeka zadužili da čini dobročinstvo roditeljima svojim. Ali ako te oni budu nagovarali da Meni ravnim učiniš (da Mi pridružiš) **nekoga o kome ti ništa ne znaš, onda im se** (u tome) **ne pokoravaj. Meni ćete se vratiti, pa ću vas Ja o onome što ste radili obavijestiti.”** [164]

Korkutov prijevod:

”... ako te oni budu nagovarali da Meni nekoga ravnim smatraš...” [165]

Rekao je Uzvišeni također:

وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَصَاحِبْهُمَا فِى ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ ۚ ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ

”Ali ako te oni budu nagovarali da Meni ravnim učiniš (da Mi pridružiš) **nekoga o kome ti ništa ne znaš, onda im se** (u tome) **ne pokoravaj. Prema njima se, na ovom svijetu, velikodušno ponašaj, a slijedi put**

164 sūra el-'Ankebūt, 8. ājet.

165 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 397. str.

onoga koji se Meni obraća. Meni ćete se poslije vratiti i Ja ću vas o onome što ste radili obavijestiti.” [166]

Korkutov prijevod:

”A ako te budu nagovarali da Meni drugog ravnim smatraš…” [167]

Kako ovih mjesta (zamjene pojma *”širk”* frazom *”smatranje drugih Allāhu ravnim”*) u Korkutovom prijevodu Qur’āna ima mnogo, ovdje navodimo gdje se nalaze ostala takva mjesta:

- sūra Ālu ’Imrān, 64., 80. i 151. ājet
- sūra en-Nisā’, 36. ājet
- sūra el-En’ām, 14., 19., 64., 23., 80., 81., 94., 100., 107., 148. i 150. ājet
- sūra el-E’rāf, 191. ājet
- sūra et-Tewbe, 31. ājet
- sūra Jūnus, 18. i 38. ājet
- sūra Hūd, 54. ājet
- sūra Jūsuf, 108. ājet
- sūra er-Ra’d, 33. i 36. ājet
- sūra Ibrāhīm, 22. ājet
- sūra en-Nahl, 1., 3., 27., 35. i 100. ājet
- sūra el-Isrā’, 56. ājet
- sūra el-Kehf, 38., 42. i 110. ājet
- sūra el-Hadždž, 31. ājet
- sūra el-Mu’minūn, 59. i 92. ājet
- sūra en-Nūr, 55. ājet
- sūra en-Neml, 59. i 63. ājet

166 sūra Luqmān, 15. ājet.

167 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 412. str.

- sūra el-Qasas, 62. i 74. ājet
- sūra er-Rūm, 31., 33. i 35. ājet
- sūra Sebe', 33. ājet
- sūra el-'Ankebūt, 65. ājet
- sūra ez-Zumer, 8. i 9. ājet
- sūra el-Mu'min, 42. i 84. ājet
- sūra Fussilet, 6. i 47. ājet
- sūra eš-Šūra, 13. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 39. ājet
- sūra et-Tūr, 43. ājet
- sūra el-Hašr, 23. ājet
- sūra el-Mumtehine, 12. ājet
- sūra el-Džinn, 20. ājet

ČETVRTO POGLAVLJE: Korkutovo mijenjanje značenja pojma *"šurekā"*

Pojam *"šurekā"* je množina riječi *"šerīk"* (ortak, partner, suparnik,...), pa bi *"šurekā"* značilo: ortaci, partneri, suparnici,... u značenju: *"oni koje su mušrici učinili ravnim Allāhu u vjerovanju ili 'ibādetu njima mimo Allāha"*. Istina je da se nekada ovaj termin može prevesti sa *"bogovi"* ili *"božanstva"*, kao što je Besim Korkut to uradio u svom prijevodu ājeta:

أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَٰٓؤُاْ شَرَعُواْ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا لَمۡ يَأۡذَنۢ بِهِ ٱللَّهُۚ

"Zar oni da imaju bogove koji im propisuju da vjeruju ono što Allah nije naredio?" [168]

Ovakvim prijevodom ovog ājeta je Korkut i nenamjerno pomogao da se danas (u "demokratskom" sistemu, nakon "njegovog" komunizma) lakše ukaže na Allāhovo pravo u zakonodavstvu. Jer, čitanjem ili navođenjem ovakvog prijevoda ovog ājeta (u kom su oni koji propisuju zakone mimo Allāha *"bogovi"*) lakše se uviđa *kufr* onih koji su oteli Allāhu pravo na propisivanje zakona i pripisali ga sebi.

Međutim, u svom prijevodu Qur'āna, konstantno prevodeći termin *"šurekā"* kao *"bogovi"* ili *"božanstva"*, Korkut je na desetinu mjesta učinio sasvim suprotno: on je od Allāhovih robova prikrio *kufr* onih ljudi koji se slijede i kojima se pokorava u nepokornosti Gospodaru svjetova. Jer, velika je nepravda prevoditi pojam *"šurekā"* riječju *"božanstva"*, i to

---

[168] sūra eš-Šūra, 21. ājet.

onim čitaocima koji pri spomenu (lažnog) *"božanstva"* zamišjaju samo nekog oholnika koga ljudi smatraju Stvoriteljem ili onoga koji za sebe govori da je bog mimo Allāha, ne shvatajući da je *"božanstvo"* sve što se obožava, sve čemu se *'ibādet* čini. Štaviše, na nekim mjestima je on termin *"šurekā"* preveo kao *"šejtāni"* ili *"oni koje ljudi smatraju Allāhu ravnim"*. Evo takvih mjesta:

Opisujući strahotu Sudnjeg dana i stajanja pred Njim, Uzvišeni veli: [169]

وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ أَيۡنَ شُرَكَآؤُكُمُ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ

"A na Dan kada ih sve sakupimo, kažemo onima koji su druge Njemu ravnim smatrali: [170] *"Gdje su vam božanstva vaša koja ste bogovima držali?"..."* [171]

Ovdje ćemo navesti primjer čovjeka koji povremeno ili redovno klanja *namāz*, a koji je aktivni član neke demokratske partije, glasa za *tāgūte* na parlamentarnim, mnogobožačkim izborima i smatra dozvoljenim mnoge od Allāhovih zabranā koje su *tāgūti* dozvolili u svojim laičkim zakonodavstvima. Čitajući ovakav prijevod ovog ājeta (da će Allāh ukoriti ljude zbog njihovih *"božanstava"*), ne znajući islāmsku definiciju *"božanstva"*, *"ibādeta"*, *"onoga kome se 'ibādet čini"*, ljudi

---

[169] U ovom poglavlju ćemo (nakon originala *ājeta* na arapskom jeziku) navoditi samo Korkutove prijevode ovih *ājetā* na bosanski jezik, da bismo vidjeli kako izgledaju ājeti sa pojmom ''*šurekā*'' prevedenim kao ''*božanstva*'', nakon što smo ukazali na ispravno značenje te riječi.

[170] Doslovan prijevod ovog djela *ājeta* je: **"Pa kažemo onima koji su činili širk..."**. O zabludi koja stoji iza prevođenja pojma *"širk"* frazom *"smatranje nekoga (ili drugih) Allāhu ravnim"* smo podrobno govorili u trećem poglavlju.

[171] sūra el-En'ām, 22. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 130. str.

poput ovog čovjeka [172] zaključuju da će Allāh ovako pitati i kazniti samo one koji su *''smatrali druge Allāhu ravnim''*, tj. vjerovali da su oni uistinu bogovi, a to su (''vjerovatno'') obožavaoci *''kumira''* (kipova), koje Korkut (a ne Allāh!) onako često spominje...

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ مَكَانَكُمْ أَنتُمْ وَشُرَكَآؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ

''A na Dan kad ih sve sakupimo, reći ćemo onima koji su Allāhu druge ravnim smatrali: "Stanite, vi i božanstva vaša!" – pa ćemo ih razdvojiti; a božanstva njihova će reći: "Niste se vi Nama klanjali...'' [173]

U prijevodu ovog ājeta je Korkut na malo prostora izveo tri sebi svojstvena ''reza'' (na mjestima koja smo označili), secirajući Allāhovu Knjigu, da bi prijetnju iz ājeta sveo samo na obožavaoce kipova (kojima se *''klanja''* mimo Allāha), iako se ta prijetnja iz ājeta odnosi na sve one koji su učinili *širk*, [174] a *širk* se ne čini jedino *''smatranjem''* i *''klanjanjem''*!

Takav je i prijevod ājeta:

ثُمَّ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تُشَـٰٓقُّونَ فِيهِمْ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ إِنَّ ٱلْخِزْىَ ٱلْيَوْمَ وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلْكَـٰفِرِينَ

---

172 A koliko ih je danas, *Allāhu moj...*

173 sūra Jūnus, 28. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 212. str.

174 Tj. učinili nekoga Allāhu ravnim u *'ibādetu*, upućujući neki *'ibādet* njemu, umjesto Allāhu, koji je jedini vrijedan svih *'ibādetā*.

”A na Sudnjem danu On će ih osramotiti i upitati: "Gdje su oni koje ste Meni ravnim smatrali, oni zbog kojih ste se prepirali?" Oni koji su razumni reći će: "Danas će bruka i muka nevjernike stići…” [175]

Dakle, i ovdje je prijetnja (navodno) ograničena samo na one koji su se prepirali zbog onih koje su *”smatrali”* ravnim Allāhu, iako Allāh prijeti onima koji su se prepirali (raspravljali) zbog njihovih *”šerikā”*, tj. zbog onih koje su učinili ortacima Allāhu. Svako ko se samo na moment prisjeti žučnih parlamentarnih rasprava *tāgūtā*, njihovih vatrenih predizbornih kampanjā ili prepirki zajapurenih *mušrikā*, pristalica ove ili one mnogobožačke političke opcije, uvidjeće ogromnu razliku između ova dva shvatanja ājeta. Ovako iskrivljenim prijevodom se (navodno) prijeti samo onima koji *”smatraju…”* i koji *”klanjaju…”*, a izumitelji i robovi vjerā komunizma, sekularizma, ateizma, demokratije ostaju pošteđeni, iako značenje ājeta i te kako obuhvata i njih.

Ovako prevedenim ājetima su slični i sljedeći ājeti u Korkutovom prijevodu Qur’āna, gdje podvlačimo nakaradno prevedena mjesta:

وَقِيلَ ٱدْعُواْ شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُواْ لَهُمْ وَرَأَوُاْ ٱلْعَذَابَ ۚ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُواْ يَهْتَدُونَ

” "Pozovite božanstva vaša!" – reći će im se, pa će ih oni pozivati, ali im se ona neće odazvati, i patnju ce doživjeti, i zažaliće što na pravom putu nisu bili.” [176]

Dozivaće mušrici Sokrata i Darvina, Ataturka i Sadata, Tita i Staljina, Buša i Obamu, Tihića i Silajdžića,…, iako Korkut spominje samo

[175] sūra en-Nahl, 27. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 270. str.
[176] sūra el-Qasas, 64. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 393. str.

"božanstva", i to čitaocima koji ne znaju ni šta je *"bog"*, ni šta je *"božanstvo"*, a ni šta je *"ibādet"* upućen njima.

Tako je i sa ājetom:

وَلَمۡ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمۡ شُفَعَـٰٓؤُاْ وَكَانُواْ بِشُرَكَآئِهِمۡ كَـٰفِرِينَ

"Božanstva njihova neće im biti zagovornici, a zbog božanstava svojih bili su nevjernici." [177]

Ostali ājeti u čijem prevođenju su (kao prijevod pojma *"šurekā"*) spomenuta *"božanstva"*, *"bogovi"*, *"oni koji su smatrani ravnim Allāhu"* i *"šejtāni"* su:

- sūra el-En'ām, 136. ājet
- sūra el-E'rāf, 195. ājet
- sūra Jūnus, 34., 35., 66. i 71. ājet
- sūra er-Rūm, 40. ājet
- sūra Sebe', 22. ājet
- sūra Fātir, 40. ājet

[177] sūra er-Rūm, 13. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 405. str.

PETO POGLAVLJE: Korkutovo iskrivljavanje značenja pojmova *īmān*, *kufr*, *riddet*, *tekfīr* i njihovih karakteristika

U trećem poglavlju smo upozorili na Korkutovo iskrivljavanje pojma *”širk”* i njegovo ograničavanje *širka* samo na *”smatranje drugih Allāhu ravnim”*. Tako (po njemu) sve dok neko *”ne smatra druge Allāhu ravnim”*, tim ”drugima” mimo Allāha može činiti sedždu, dovu, zavjet, klati u njihovo ime, prihvatati njihovo ohalaljivanje *harāma* i ohalaljivanje *harāma*,… a da ne bude *mušrik*! Da Allāh sačuva ovakvog vjerovanja, koje se ljudima protura usred prijevoda Njegove Knjige!

Djela su sastavni dio *īmāna*

Prema vjerovanju *ehlus-sunneta wel-džemā'ata*, *īmān* (iako se kod nas prevodi kao ”vjerovanje”) nije samo ono što je u srcu čovjeka, već se *īmān* ostvaruje srcem (vjerovanjem), jezikom i tijelom (djelima). Tako čovjek neće biti musliman sve dok ovako ne ostvari *īmān*. O tome da su djela sastavni dio *īmāna* govori i poznati *hadīth* u kom stoji da je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, rekao:

”Īmān ima sedamdeset i nekoliko ogranaka (djelova). Najveći od njih je ”Lā ilāhe illAllāh”, a najmanji je ukloniti prepreku sa puta, a i stid je dio īmāna.” [178]

U *hadīthu* je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, jasno naznačio da je uklanjanje prepreke sa puta (a to je djelo tijela) dio *īmāna*.

---

178 Hadīth su zabilježili el-Buhārī i Muslim.

Također, upitan je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*: ''*Koja su djela najbolja?*'', pa je rekao: **''Vjerovanje u Allāha i Njegovog Poslanika.''** [179]

Što se pak tiče govora učenjakā islama na ovu temu, takvih citatā je uistinu više nego što bi se moglo pobrojati ili ovdje navesti. [180]

Uzvišeni Allāh je *namāz* opisao *īmānom* kada je rekao:

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَـٰنَكُمْ

''A Allāh neće dati da propadne vaš *īmān*.'' [181]

Povod objave ovog *ājeta* je poznata promjena *qible* (pravca okretanja u *namāzu*). Naime, nakon što su se muslimani okretali prema

---

179 Hadīth je zabilježio el-Buhārī u poglavlju *''Īmān''* pod stavkom *''Ko kaže da se vjerovanje ubraja u djela''*, 1:12, te Muslim u poglavlju *''Īmān''* pod stavkom *''Vjerovanje u Allāha je najbolji posao''*, 1:62.

180 Ebū Bekr el-Ādžurrī u svom djelu *''Eš-Šerī'ah''* navodi sljedeće predaje:
''Muhammed ibn Sulejmān Lu'ajn je rekao: ''Čuo sam da je Sufjān ibn 'Ujejne više puta rekao: ''Īmān je govor i djelo. Ovo smo naučili od onih prije nas''.''
Muhammed ibn el-Qāsim el-'Azdī je rekao: ''Čuo sam da je Sufjān eth-Thewrī rekao: ''Īmān raste i opada. Īmān je ono što je u srcu i što se potvrđuje djelima''.''
'AbdurRezāq je rekao: ''Čuo sam da su Sufjān eth-Thewrī, Mālik ibn Enes, Ibn Džurejdž i Ma'mer govorili: ''Īmān je govor i djelo. On raste i opada''.''
Fudajl ibn 'Ijjād, Allāh mu se smilovao, je rekao: ''Čuo sam el-Ewzā'ija kako kaže: ''Īmān je govor i djelo, on raste i opada... '' ''
Fudajl ibn 'Ijjād je rekao: ''Čuo sam kako el-Ewzā'ī kaže: Ebū Dāwūd je rekao: Čuo sam da je Ahmed ibn Hanbel rekao: ''Īmān je govor i djelo, on raste i opada.'' '' (Ebū Bekr el-Ādžurrī, *''Eš-Šerī'ah''*, 117.-124. str.).

181 sūra el-Beqare, 143. ājet.

Bejtul-Maqdisu, [182] Allāh im je naredio da se u *namāzu* okreću prema *Bejtul-Harāmu* (Kā'bi u Mekki), pa je nakon toga objavljen ovaj ājet u kome Allāh tješi muslimane viješću da njihov *īmān* (tj. njihovi *namāzi* koje su obavljali okrenuti prema Qudsu) neće propasti. Tako je ovdje Uzvišeni Allāh nazvao *namāz* (a on je djelo tijela) *īmānom*.

Međutim, Besim Korkut se potrudio da u svom prijevodu Qur'āna sakrije i ovu istinu muslimanske *'aqīde* (o tome da u *īmān* spadaju djela), kada je ovaj *ājet* preveo na sljedeći način:

"Allāh neće dopustiti da propadnu molitve vaše." [183]

Iako mu je kristalno jasno da Allāh *"īmānom"* cilja na *"namāz"* (a to se vidi iz činjenice da nije ostavio riječ *"īmān"*, već umjesto nje stavio *"molitve"*), on niti ostavlja riječ *"īmān"*, niti je prevodi sa *"namāz"* uz komentar i pojašnjenje o ovom aspektu vjerovanja muslimana (da djela spadaju u *īmān*). Tako prosječan Bošnjak često dolazi u situaciju da u nekoj (na bosanski jezik prevedenoj) knjizi vidi objašnjenje nekog vjerskog pitanja i *qur'ānski* dokaz za to; međutim, čitalac ostane zbunjen tekstom (ispravno prevedenog) ājeta, pa se dvoumi: da li on to u dosadašnjem čitanju Qur'āna nije naišao na taj *ājet*, ili on ovako preveden ne postoji u prijevodu koji je on čitao (tj. kom prijevodu tog *ājeta* sad vjerovati?)? A kako se ne bi i čudio, kad u jednoj knjizi nađe temu o važnosti *kufra u tāgūta*, potkrijepljenu sa par ājeta Qur'āna, ali on kao da te ājete nikada ni video nije? Kao da *mushaf* nikako nije ni otvarao? On otvori Korkutov prijevod, kad tamo, umjesto da ga *ājet* odvraća od *tāgūta*, on ga odvraća od *šejtana* ili *kipa*!

---

182 Tj. prema džamiji Mesdžidul-Aqsā u Qudsu (Jerusalimu), Palestīna.

183 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 22. str.

Īmān raste i opada

Pripadnici sekte *haridžijā* vjeruju da je *īmān* jedna nepromjenljiva i nedjeljiva cjelina, koja nestaje sāmim činjenjem grijeha, pa čovjek postaje *kāfir* (nevjernik) činjenjem (velikog) grijeha.

Sa druge strane, nasuprot *haridžijama*, pripadnici sekte *murdžijā* vjeruju da *īmānu* ne šteti činjenje grijeha, te da je *īmān* svih vjernikā isti.

Međutim, jedan od principā vjerovanja *ehlus-sunneta wel-džemā'ata* jeste i vjerovanje da *īmān* (vjerovanje) nije konstantna, nepromjenljiva, nedjeljiva cjelina, već da on raste i opada, tj. povećava se i smanjuje.

Rekao je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:
"Kada biste u svakom stanju bili kao u onome u kojem se nalazite kada ste kod mene, s vama bi se pozdravljali meleki." [184]

Islāmski učenjaci su ovaj stav potvrdili svojih mnogobrojnim izjavama, koje su napunile islāmske knjižnice, do te mjere da je činjenica o rastu i opadanju *īmāna* postala opštepoznata tema kod pripadnika *ehlus-sunneta wel-džemā'ata*. [185]

---

184 Hadīth bilježi *imām* et-Tirmidhī u poglavlju ''*Sudnji dan*'', pod brojem 2452., stavka 20., i rekao je da je ovaj hadīth *hasen-garīb*. Muslim ga prenosi u drugom obliku, 8:95.

185 Šejhul-islām u ''*Medžmū'ul-Fetāwā*'' (7/232.-237. i 7/562.-568.) navodi osam dokaza za stav da *īmān* raste i opada, a Ebū Bekr el-Ādžurrī u svom djelu ''*Eš-Šerī'ah*'' navodi sljedeće predaje:
''*Abdullāh ibn Rebī'a el-Hadremī prenosi da je Ebū Hurejre rekao: ''Īmān raste i opada''.*

Međutim, kao sljedbenik *'aqīde* (vjerovanja) sekte *murdžijā*, Besim Korkut se potrudio da u svom prijevodu Qur'āna utre svaki trag dokazima ispravnog vjerovanja da *īmān* raste i opada. Tako je on na svakom mjestu gdje se spominje *"rast" īmāna* ili *kufra*, to prevodio sa *"učvršćivanje, pojačavanje"*. Onima koji ne razumiju ovu veliku razliku između vjerovanja *murdžijā* i *haridžijā* sa jedne i vjerovanja *ehlus-sunneta* sa druge strane, ovo odstupanje u izrazu (*"pojačavanje"* umjesto *"rast"*) može izgledati zanemarljivo, ali se radi o otvorenom nastojanju da se

---

Zirr ibn Hubejš je rekao: ''Umer ibnul-Hattāb bi govorio sljedbenicima: ''Hajdemo povećati svoj īmān'', a zatim bi spominjali Allāha.''
'Abdullāh ibn Ukejm je rekao: ''Čuo sam 'Abdullāha ibn Mes'ūda kako kaže: ''Allāhu, povećaj moj īmān, ubjeđenje i razumijevanje''.''
Muhammed ibn 'Alī je rekao: ''Īmān raste i opada. On raste pokornošću i opada nepokornošću.''
Muhammed ibn Sulejmān Lu'ajn je rekao: ''Čuo sam da je Sufjān ibn 'Ujejne više puta rekao: ''Īmān je govor i djelo. Ovo smo naučili od onih prije nas.'' Upitan je: ''On raste i opada?'', a on reče: ''A šta drugo?'' ''
Muhammed ibn el-Qāsim el-'Azdī je rekao: ''Čuo sam da je Sufjān eth-Thewrī rekao: ''Īmān raste i opada. Īmān je ono što je u srcu i što se potvrđuje djelima''.''
'AbdurRezāq je rekao: ''Čuo sam da su Sufjān eth-Thewrī, Mālik ibn Enes, Ibn Džurejdž i Ma'mer govorili: ''Īmān je govor i djelo. On raste i opada''.''
Fudajl ibn 'Ijjād, Allāh mu se smilovao, je rekao: ''Čuo sam el-Ewzā'ija kako kaže: ''Īmān je govor i djelo, on raste i opada. Pričuvajte se onoga ko kaže da on niti raste niti opada...'' ''
Fudajl ibn 'Ijjād je rekao: ''Čuo sam kako el-Ewzā'ī kaže: Ebū Dāwūd je rekao: Čuo sam da je Ahmed ibn Hanbel rekao: ''Īmān je govor i djelo, on raste i opada.''
Ahmed je rekao: ''Wekī' ke rekao: ''Īmān raste i opada.'' Ovo je, također, mišljenje Sufjāna.'' '' (Ebū Bekr el-Ādžurrī, *''Eš-Šerī'ah''*, 117.-124. str.).

prikrije jedan od temelja muslimanske *'aqīde*, [186] a da ne govorimo o posljedicama ovih pogrešnih uvjerenja. [187]

Evo primjera tih pokušaja utiranja tragova ovog načela muslimanskog vjerovanja, dokazā da u Korkutovoj vjeri (za razliku od Allāhove) nema mjesta rastu (povećavanju) i opadanju (smanjivanju) *īmāna*: [188]

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدۡ جَمَعُواْ لَكُمۡ فَٱخۡشَوۡهُمۡ **فَزَادَهُمۡ** إِيمَـٰنًا

وَقَالُواْ حَسۡبُنَا ٱللَّهُ وَنِعۡمَ ٱلۡوَكِيلُ

"One kojima je, kada su im ljudi rekli: "Neprijatelji se okupljaju zbog vas, pa ih se pričuvajte!" – to učvrstilo (a treba: **"poraslo"**) *vjerovanje, pa su rekli: "Dovoljan nam je Allāh i divan je On Gospodar!" "* [189]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ **ٱزۡدَادُواْ** كُفۡرًا لَّمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ

لِيَغۡفِرَ لَهُمۡ وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ سَبِيلَۢا

---

186 Tj. vjerovanje da *īmān* raste i opada.

187 Tj. pogrešno smatranje griješnika nevjernikom (kako vjeruju *haridžije*) ili, sa druge strane, smatranje počinioca djela velikog *širka* i *kufra* muslimanom sve dok jezikom ne porekne *šehādet* čije ga je izgovaranje uvelo u islām (kako vjeruju *murdžije*).

188 I ovdje ćemo, nakon originala na arapskom, postirati samo Korkutov prijevod *ājetā*.

189 sūra Ālu 'Imrān, 173. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 72. str.

"Onima koji su bili vjernici, i zatim postali nevjernici, pa opet postali vjernici i ponovo postali nevjernici, i pojačali (umjesto: **"poraslo"**) *nevjerovanje, Allāh doista neće oprostiti i neće ih na pravi put izvesti."* [190]

وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا

"A to što ti objavljuje Gospodar tvoj pojačaće (umjesto: **"povećaće"**) *kod mnogih od njih zabludu i nevjerovanje."* [191]

وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۖ فَلَا تَأْسَ عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ

"A to što ti objavljuje Gospodar tvoj pojačaće (umjesto: **"povećaće"**), *uistinu, kod mnogih od njih nepokornost i nevjerovanje."* [192]

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُهُۥ زَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

"Pravi vjernici su samo oni čija se srca strahom ispune kad se Allāh spomene, a kad im se riječi njegove kazuju, vjerovanje im učvršćuju (umjesto: **"raste** im īmān"*) i samo se na Gospodara svoga oslanjaju."* [193]

---

[190] sūra en-Nisā', 137. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 100. str.
[191] sūra el-Mā'ide, 64. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 118. str.
[192] sūra el-Mā'ide, 68. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 119. str.
[193] sūra el-Enfāl, 2. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 177. str.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ فَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمۡ زَادَتۡهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنٗاۚ فَأَمَّا
ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فَزَادَتۡهُمۡ إِيمَٰنٗا وَهُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ

''A kad bude objavljena neka sūra, ima ih koji govore: "Kome je od vas ova učvrstila (umjesto: **''povećala''**) *vjerovanje?" Što se tiče vjernika, njima je učvrstila* (umjesto: **''povećala''**) *vjerovanje i oni se raduju.''* [194]

وَلَمَّا رَءَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡأَحۡزَابَ قَالُواْ هَٰذَا مَا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَصَدَقَ ٱللَّهُ
وَرَسُولُهُۥۚ وَمَا زَادَهُمۡ إِلَّآ إِيمَٰنٗا وَتَسۡلِيمٗا

''A kad su vjernici saveznike ugledali, rekli su: "Ovo je ono što su nam Allāh i Poslanik Njegov obećali, i Allāh i Poslanik Njegov su istinu govorili!" – i to im je samo učvrstilo (umjesto: **''povećalo''**) *vjerovanje i predanost.''* [195]

وَمَا جَعَلۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةٗۙ وَمَا جَعَلۡنَا عِدَّتَهُمۡ إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ
لِيَسۡتَيۡقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَيَزۡدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِيمَٰنٗا

''Mi smo čuvarima vatre meleke postavili i odredili broj njihov kao iskušenje onima koji ne vjeruju, da se oni kojima je Knjiga data uvjere, i da se onima koji vjeruju vjerovanje učvrsti (umjesto: **''poveća''**)*...''* [196]

---

[194] sūra et-Tewbe, 124. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 207. str.
[195] sūra el-Ahzāb, 22. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 420. str.
[196] sūra el-Muddeththir, 31. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 576. str.

Da li se *kufr* čini (djelom) ili je on samo prosto nijekanje?

Onako kako se u *īmān* ulazi srcem, jezikom i djelima, tako se iz njega i izlazi srcem (sumnjom, nijekanjem), jezikom (izgovaranjem riječi kufra) i tjelom (činjenjem djelā kufra), da Allāh sve nās sačuva *kufra*, *širka* i svega što vodi Njegovoj srdžbi. *Āmīn*.

Međutim, sekta *murdžijā* (sa svim svojim različitostima unutar podsekti) zastupa stav da se iz *īmāna* izlazi samo srcem (sumnjom i nijekanjem).

Korkutovo iskrivljavanje značenja pojma *"kufr"* nalazimo u ājetu:

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ إِيمَـٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنۡ أُكۡرِهَ وَقَلۡبُهُۥ مُطۡمَئِنُّۢ بِٱلۡإِيمَـٰنِ

"Onoga koji učini *kufr* Allāhu nakon svog *īmāna* – osim onoga ko je prisiljen, a srce mu je smireno na *īmānu*..." [197]

Korkutov prijevod:

"Onoga koji zaniječe Allāha, nakon što je u njega vjerovao..." [198]

Iako ovaj *ājet* islāmski učenjaci uzimaju kao dokaz za opravdanje u prisili onome koji izgovori riječ kufra ili učini djelo kufra, iz ovakvog Korkutovog prijevoda se shvata da se ovo opravdanje odnosi samo na onoga koji zaniječe Allāha (zanevjeruje u Njega, porekne da On postoji)! Zar to Korkut ne opravdava prisilom onoga ko izgovori ili učini kufr? Ne, već se u Korkutovoj nevjerničkoj *'aqīdi* (uvjerenju) kufrom smatra samo *"nijekanje Allāha"*! Naime, iako je rečeno *"ko učini kufr Allāhu"*,

---

197 sūra en-Nahl, 106. ājet.

198 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 279. str.

prevedeno je kao: *"ko zaniječe Allāha"*. Da nas Allāh sačuva nevjerničkih ubjeđenja. *Āmīn.*

Saborci *ashābā* iz pohoda na Tebūk su bili vjernici, pa postali nevjernici, a ne *munāfici* koji su napokon otkrili svoje nevjerstvo!

U pohodu na Tebūk se desio poznat incident, prilikom koga je nekolicina boraca iz muslimanskih redovā je u šali izgovorila riječi *kufra*. Naime, sjedeći oko vatre, oni su se porugali *ashābima*, učačima Qur'āna. Kada je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, obavješten o tome, objavljen mu je ājet:

لَا تَعْتَذِرُوا۟ قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَـٰنِكُمْ

"Ne ispričavajte se! Postali ste nevjernici nakon svog *īmāna*." [199]

Islāmski učenjaci ovaj *ājet* uzimaju kao jedan od dokazā da se iz vjere ne izlazi samo nevjerničkim uvjerenjem (koje je u srcu), već i izgovorenom riječju kufra ili učinjenim djelom kufra. Jer, spomenuti *ashābi* su, kako i *ājet* govori, postali *kāfiri* (nevjernici) nakon što su bili vjernici. Međutim, pošto pripada *murdžijskoj* sekti, čiji sljedbenici ne prihvataju da se iz vjere može izaći riječju ili djelom, Korkut je ovaj *ājet* preveo ovako:

"Jasno je da ste nevjernici, a tvrdili ste da ste vjernici." [200]

Iako Allāh tvrdi da su ovi ljudi postal *kāfiri* nakon što su bili vjernici, Korkutov prijevod nameće shvatanje da su ovi ljudi (sve vrijeme) bili nevjernici, *munāfici* (licemjeri) koji su prikrivali svoj *kufr*, sve vrijeme tvrdeći da su vjernici (a što, navodno, nisu bili). A istina je sasvim

199 sūra et-Tewbe, 66. ājet.

200 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 197. str.

suprotna: Oni su bili muslimani, a ne *munāfici*, ali su tada izgovorili riječ *kufra* i time postali nevjernici.

Ovakav *riddet* (tj. otpadništvo, izlazak iz islāma) izgovorenom riječju *kufra* je sastavni dio vjerovanja muslimana, ali ne i vjerovanja Besima Korkuta, koji je i ovdje pokušao iskriviti vjeru Uzvišenog Allāha.

Još dva primjera pretvaranja *murteddā* (otpadnikā) u *munāfike* (licemjere)

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُوا۟ وَلَقَدْ قَالُوا۟ كَلِمَةَ ٱلْكُفْرِ وَكَفَرُوا۟ بَعْدَ إِسْلَـٰمِهِمْ

"Oni se zaklinju Allāhom da nisu rekli, a sigurno su rekli riječ *kufra* (nevjerstva) **i postali su *kāfiri*** (nevjernici) **nakon svog *islāma*…"** [201]

I ovdje se radi o onima koji su bili muslimani (jer Allāh kaže: **"…nakon svog islāma"**), pa postali kāfiri zbog riječi kufra koju su rekli. Ovaj *ājet* je, kao i prethodni, još jedan dokaz da se iz islāma izlazi (osim sumnjom, nevjerničkim vjerovanjem) i izgovorenom rječju kufra (kao i djelima *kufra*). Međutim, Korkutova je njegova zabludnička *'aqīda* (vjerovanje da se otpadništvo ne može desiti zbog riječi) natjerala na još jedno iskrivljavanje poruke Allāhove Knjige, pa je spomenuti *ājet* preveo ovako:

"Licemjeri se zaklinju Allāhom da nisu govorili, a sigurno su govorili nevjerničke riječi i pokazali da su nevjernici, nakon što su javno islām bili primili…" [202]

---

201 sūra et-Tewbe, 74. ājet.

202 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 199. str.

Ponovo tri ”reza” u službi zablude... Tri poteza u pokušaju da se ”matira” duša Qur’āna, smisao i značenje pojmova ”*kufr*” i ”*riddet*” (otpadništvo).

Prvi potez: Da bi stao na put činjenici da su ovo ljudi *murteddi* nakon islāma, iako Allāh na početku ājeta nije ni spomenuo ko su oni koji se zaklinju, Korkut je umetnuo riječ ”*licemjeri*”, koje na arapskom nigdje nema!

Drugi potez: Umjesto ispravnog izraza **”postali su kāfiri (zanevjerovali su)”** Korkut je umetnuo frazu: ”*i pokazali da su nevjernici...*”.

Treći potez: Umjesto ispravnog izraza **”nakon svog islāma”** Korkut je ubacio frazu ”*... nakon što su javno islām bili primili*”.

Dakle, umjesto istine da su to *murteddi* nakon islāma, sve se učinilo da se stvori dojam da su to licemjeri koji su, nakon lažnog primanja islāma, tim djelom pokazali da su *kāfiri*! A sve ovo ne iz brige prema statusu ovih ljudi, pojedinaca iz vremena 14 stoljeća prije nas (jesu li to bili *murteddi* ili raskrinkani *munāfici*), već da bi se utrla istina o *riddetu* zbog izgovorene riječi!

Sljedeći, doduše malo manje očigledan primjer ovakvog utiranja traga *riddetu* zbog izgovorene riječi nalazimo u ājetu:

قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرْتَ بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ

”I reče mu drug njegov, dok je s njim razgovarao: "Zar si uznevjerovao (učinio kufr, postao kāfir) u Onoga Koji te je od zemlje stvorio...?" ” [203]

U knjigama *tewhīda* se ovāj *ājet* spominje kao dokaz za dvije stvari: Za potvrdu *riddeta* zbog izgovorene riječi, [204] kao i za utemeljenje

[203] sūra el-Kehf, 37. ājet.

obaveze svakog pojedinca da *tekfīri kāfire* i *mušrike*, te da taj *tekfīr* nije ”samo za velike učenjake”, kako neki zabludnici tvrde. [205]

Međutim, i pored svega, Korkut je riječi ovog *muwehhida* (muslimana) preveo kao:

”Zar ne vjeruješ u Onoga Koji te je od zemlje stvorio...?” [206]

Ovako se stiče utisak da je ovaj musliman svoga druga pitao: *”Zar si ti (sve vrijeme, inače) nevjernik?”*, a ne da se čudi njegovom obznanjivanju nevjerstva i njegovom *riddetu*.

Da li se Allāh srdi i prijeti onima koji ne vjeruju ili samo onim nevjernicima koji *”neće da vjeruju”*?

Allāh prijeti svakome ko nevjeruje i ko na tom nevjerovanju ustraje, jer ako kao takav umre – nikada neće ući u *džennet* i skončaće u *džehennemu*:

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٌ أُوْلَـٰٓئِكَ عَلَيۡهِمۡ لَعۡنَةُ ٱللَّهِ وَٱلۡمَلَـٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ

أَجۡمَعِينَ ﴿١٦١﴾ خَـٰلِدِينَ فِيهَا

”Oni koji ne vjeruju i koji kao nevjernici umru – na njima je, doista, prokletstvo Allāhovo i meleka i svih ljudi. U njemu će vječno ostati...” [207]

---

204 Iako je ovog čovjeka na *kufr* koji je izgovorio svakako natjerao prethodni *kufr sumnje* u proživljenje, ipak ga je njegov prijatelj *protekfīrio* (nazvao *kāfirom*) zbog *riječi kufra* koju je izgovorio.

205 Jer se u *ājetu* vidi da ga je njegov drug *protekfīrio* čim je to čuo od njega, a nije čekao da dođe neki *”veliki učenjak”* pa da nad njim uspostavlja dokaz. Uspostava dokaza je potrebna prije njegovog kažnjavanja, ali ona nije uslov za njegovo proglašavanje (ili smatranje) nemuslimanom.

206 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 298. str.

207 sūra el-Beqare, 161. i 162. ājet.

Tako se prijetnja odnosi na svakog *kāfira*, tj. na svakoga ko vjeruje u *kufr* i *bātil* (laž), svakoga ko sumnja u islām i Istinu, na svakoga ko radi *kufr* i *širk*. *Ājetā* kojima se prijeti onima koji ne vjeruju ima na desetine. Međutim, kao zagovarač prezrenog vjerovanja ”ubacivanja” u islām svega i svakoga, a neizbacivanja iz islāma skoro nikoga, Korkut je izvrnuo značenje većine ovakvih *ājetā*, time ne iskrivljavajući samo značenje *ājetā*, nego i njihovu poruku i pouku. Tako je na svakom (ili skoro svakom) mjestu na kom se spominju *”oni koji ne vjeruju”* Korkut (”ležerno”, od sebe) dodao dvije riječi: *”…neće da…”*. Tako se u njegovom prijevodu Allāhova prijetnja odnosi samo na one nevjernike koji *”neće da vjeruju”*, Allāh je srdit samo na one koji *”neće da vjeruju”*, On obećava da neće uputiti narod koji *”neće da vjeruje”*, itd.

Evo takvih mjesta u Qur'ānu, njihovog ispravnog prijevoda i Korkutovog nakaradnog prevođenja i umetanja spomenute dvije riječi (*”…neće da…”*):

فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوٌّ لِّلۡكَٰفِرِينَ

”Pa Allāh je, doista, neprijatelj *kāfirima* (nevjernicima).” [208]

Korkutov prijevod:

”Pa Allah je, doista, neprijatelj onima koji neće da vjeruju.” [209]

وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۖ وَمَا يَكۡفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقُونَ

”A Mi tebi jasne dokaze objavljujemo i u njih nisu nevjernici (ne poriču ih) **drugi osim *fāsiqā*** (velikih griješnikā, u značenju: nevjernikā)**.”** [210]

[208] sūra el-Beqare, 98. ājet.

[209] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 15. str.

[210] sūra el-Beqare, 99. ājet.

Korkutov prijevod:
”... i jedino nevjernici neće u njih da vjeruju.” [211]

وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِى ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ

”Allāh ne upućuje narod nevjernički.” [212]

Korkutov prijevod:
”A onima koji neće da vjeruju Allāh neće ukazati na Pravi put.” [213]

وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ

”A onaj koji ne vjeruje – pa, zaista, Allāh je neovisan od svjetova.” [214]

Korkutov prijevod:
”A onaj koji neće da vjeruje – pa, zaista, Allah nije ovisan ni o kome.” [215]

سَنُلۡقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعۡبَ بِمَآ أَشۡرَكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنًا

”Mi ćemo uliti užas (strah, paniku) **u srca onih koji ne vjeruju zato što su druge Allāhu učinili ravnim, one o kojima On nije objavio ništa...”** [216]

211 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 15. str.
212 sūra el-Beqare, 264. ājet.
213 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 44. str.
214 sūra Ālu 'Imrān, 97. ājet.
215 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 62. str.
216 sūra Ālu 'Imrān, 151. ājet.

Korkutov prijevod:
”Mi ćemo uliti strah u srca onih koji neće da vjeruju...” [217]

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ قَدْ ضَلُّوا۟ ضَلَـٰلًۢا بَعِيدًا

”Oni koji ne vjeruju i odvraćaju od Allāhovog puta su zaista zalutali u daleku zabludu.” [218]

Korkutov prijevod:
”Oni koji neće da vjeruju i koji od Allāhova puta odvraćaju...” [219]

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَظَلَمُوا۟ لَمْ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

”Onima koji ne vjeruju i koji čine nepravdu Allāh, doista, neće oprostiti i neće ih na (pravi) **put uputiti.”** [220]

Korkutov prijevod:
”Onima koji neće da vjeruju i koji čine nepravdu...” [221]

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغْ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُۥ ۚ
وَٱللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَـٰفِرِينَ

[217] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 69. str.
[218] sūra en-Nisā', 167. ājet.
[219] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 104. str.
[220] sūra en-Nisā', 168. ājet.
[221] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 104. str.

”O Poslaniče, kazuj ono što ti se objavljuje od Gospodara tvoga. Ako tako ne uciniš, onda nisi dostavio poslanicu njegovu, – a Allāh će te od ljudi štititi. Allāh zaista neće uputiti narod nevjernički.” [222]

Korkutov prijevod:

”Allāh zaista neće ukazati na pravi put narodu koji neće da vjeruje.” [223]

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْءَاخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ

”To je zato što više vole *dunjālučki* život nego život *āhiretski*. A Allāh neće uputiti narod nevjernički.” [224]

Korkutov prijevod:

”A Allāh neće ukazati na pravi put onima koji neće da vjeruju.” [225]

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ يَئِسُوا۟ مِن رَّحْمَتِى وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

”A onima koji ne vjeruju u Allāhove ājete i u susret s Njim, njima nije stalo do Moje milosti. Njih čeka patnja nesnosna.” [226]

Korkutov prijevod:

”A onima koji neće da vjeruju u Allāhove dokaze i u susret s Njim...” [227]

---

222 sūra el-Mā’ide, 67. ājet.
223 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 119. str.
224 sūra en-Nahl, 107. ājet.
225 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 279. str.
226 sūra el-’Ankebūt, 23. ājet.

وَلَئِن جِئۡتَهُم بِـَٔايَةٖ لَّيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُبۡطِلُونَ

”A i kad bi im ti došao sa *ājetom* (dokazom, znakom, čudom)**, sigurno bi oni koji ne vjeruju rekli: "Vi samo iznosite laži!" ”** [228]

Korkutov prijevod:

”Opet bi rekli oni koji neće da vjeruju: "Vi samo iznosite laži!" ” [229]

بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ فِي ٱلۡعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلۡبَعِيدِ

”Ne, već će oni koji u *āhiret* ne vjeruju biti u kazni i u zabludi su velikoj.” [230]

Korkutov prijevod:

”Nijedno, već će oni koji u onaj svijet neće da vjeruju na muci biti…” [231]

قَالُواْ بَل لَّمۡ تَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ

”Reći će: "Ne, nego vi niste vjerovali (bili vjernici)**…" ”** [232]

Korkutov prijevod:

” "Nismo" – odgovoriće -, "nego vi niste htjeli vjerovati…" ” [233]

---

227 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 398. str.

228 sūra er-Rūm, 58. ājet.

229 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 410. str.

230 sūra Sebe’, 8. ājet.

231 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 429. str.

232 sūra es-Saffāt, 29. ājet.

233 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 447. str.

LAŽ NA VJERU ER-RAHMĀNA *u Korkutovom prijevodu Qur'āna*

قُلۡ أَئِنَّكُمۡ لَتَكۡفُرُونَ بِٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَرۡضَ فِي يَوۡمَيۡنِ وَتَجۡعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادٗا

"Reci: "Zar, zaista, ne vjerujete u Onoga koji je u dva vremenska razdoblja Zemlju stvorio, i činite druge Njemu ravnim?!" " [234]

Korkutov prijevod:

"Zar, zaista, nećete da vjerujete u Onoga koji je u dva vremenska razdoblja Zemlju stvorio...?!" [235]

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي عِزَّةٖ وَشِقَاقٖ

"A oni koji ne vjeruju su u nadmenosti i suprotstavljanju!" [236]

Korkutov prijevod:

"Doista su bahati i inadžije oni koji neće da vjeruju!" [237]

فَلَا تُطِعِ ٱلۡمُكَذِّبِينَ

"Zato se ne pokoravaj poricateljima!" [238]

Korkutov prijevod:

"Zato ne slušaj one koji neće da vjeruju." [239]

كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ

---

234 sūra Fussilet, 9. ājet.
235 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 477. str.
236 sūra Sād, 2. ājet.
237 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 453. str.
238 sūra el-Qalem, 8. ājet.
239 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 564. str.

”Eto tako Allāh pečati srca onih koji ne znaju.” [240]

Korkutov prijevod:

”Eto tako Allāh pečati srca onih koji neće da znaju.” [241]

Na ovaj način, umjesto da se ovim *ājetima* vjernik, musliman obavijesti i obraduje, a da se nevjernik (onaj koji ne vjeruje [242]) upozori i zaplaši, čitajući Korkutov prijevod skupine *kāfirā* i *mušrikā* su pošteđeni svake brige (ali i Istine). Jer, kako svim tim nevjernicima objasniti opasnost stanja u kome su i Allāhovu prijetnju njima, kad su oni već pročitali ”*da se Allāhova srdžba i prijetnja odnosi samo na one koji neće da vjeruju*”.

Ovdje leži i drugi *kufr*: negiranje *kufra džehla* (neznanja) i neosnovano opravdavanje onih koji čine djela velikog širka i jasnog kufra neznanjem. Jer, ako će biti kažnjeni i ako su nevjernici samo oni koji

---

240 er-Rūm, 59. ājet.

241 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 410. str.

242 Naravno, sve vrijeme se govori o *šerī'atskom īmānu* (vjerovanju), koji čovjek mora ostvariti, a to je vjerovanje srcem, potvrđivanje jezikom i rad (djelima) tijela. Sa druge strane, jezičko značenje *''vjerovanja''* jeste prosto *''potvrđivanje''*, tj. spoznaja i prihvatanje. Po tome bi svako ko vjeruje da je Allāh jedini Gospodar bio vjernik, i njegovi *'ibādeti* upućeni drugima mimo Allāha ne bi nimalo naudili tom njegovom vjerovanju. Naravno, ovo je velika zabluda *džehmijjā*, *murdžijā*, filozofā i ostalih. *Šerī'atski* pojam *īmāna* je ostvarivanje tog vjerovanja srcem, jezikom i djelima, pa ako bilo šta od toga izostane – čovjek nije vjernik. Također, *īmān* se napušta srcem, jezikom i djelima i ako bi čovjek, recimo, zavolio nekoga onako kako se i onoliko koliko se se Allāh voli – postao bi nevjernik i nimalo mu ne bi koristilo to što on i dalje *''vjeruje da je Allāh jedini Gospodar''*.

"neće da vjeruju", najpreči za opravdavanje su oni koji ne znaju, šta god od *kufra* činili. Jer, oni bi *"htjeli da vjeruju"*, ali ne znaju!

Štaviše, ovako nisu pošteđeni samo oni koji ne znaju osnovu vjere niti ko im je Bog, već se ostavljaju na miru čak i oni koji Istinu znaju. Tako oni, iako znaju, nisu *kāfiri*, jer nisu od onih koji *"neće da vjeruju"*. Oni *"hoće da vjeruju"*, ali ih strasti od Istine odvlače u kufr u kome su. Ispada das u *kāfiri* i da će stradati samo oni koji *"neće da vjeruju, neće da budu vjernici"*, tj. *"hoće da su kāfiri, hoće kufr"*, iako je rekao šejhul-islām Ibn Tejmijje, *Allāh mu se smilovao*:
"A u suštini, ko god kaže ili počini ono što je kufr, time postaje kāfir (nevjernik), čak i ako nije želio da postane nevjernik. Jer, niko ne želi kufr, osim onoga kome Allāh to želi." [243]

[243] *"Es-Sārim el-Meslūl 'alā Šātim er-Resūl"*, 178. str.

ŠESTO POGLAVLJE: Korkutovo iskrivljavanje i poricanje Allāhovih svojstava

Važan aspekt vjerovanja muslimana jeste da oni vjeruju u Allāha onako kako je On sām Sebe opisao i kako Ga je opisao Njegov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, jer Allāh o Sebi bolje zna nego Njegova stvorenja, a od ljudi Ga najbolje poznaje Njegov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*. Musliman vjeruje u taj opis Svog Gospodara, bez *tahrīfa* (izmjene svojstava), *ta'tīla* (njihovog poricanja), *tekjīfa* (zalaženja u njihovu kakvoću) i *temthīla* (njihovih poređenja sa svojstvima stvorenjā).

Tako je *imām* Mālik ibn Enes, *rahimehullāh*, rekao o *istiwā'u* (Allāhovom uzdignuću iznad 'Arša): *"Istiwā' je poznat (istina), njegov način je nepoznat, vjerovanje u to je wādžib (obaveza), a zapitkivanje o tome je bid'a (novotarija)."* [244]

Ovo izreka je obuhvatila to temeljno pravilo vjerovanja muslimanā u ovo i sva druga Allāhova svojstva.

Govorio je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, u dovi: ***"Ne mogu Te pohvaliti kako Tebi dolikuje. Ti si onakav kako si Se pohvalio."*** [245]

---

244 Predaju su zabilježili el-Bejheqī, *''El-Esmā' wes-Sifāt''*, 408. str., i Ibn Hadžer el-Asqalānī *''Fethul-Bārī''*,13/406.

245 Dio hadītha koji je od 'Ā'iše, *Allāh bio zadovoljan njome*, zabilježio Muslim u svom ''*Sahīhu*'', 496.

Gdje je Allāh ?

Iako je Svojim sluhom, vidom, znanjem, moći,...Uzvišeni Allāh sa Svojim robovima, On je Svojim bićem iznad iznad Svog prijestolja koje je iznad sedam nebesa.

Dokaz za to su riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, Sa'du ibn Ebī Weqqāsu, *radijAllāhu 'anh*, povodom njegove presude pripadnicima židovskog plemena Benu Qurejdha:
"Uistinu si im presudio po određenju Vladara Koji je iznad sedam nebesa." [246]

Dokaz su i riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, o smjenjivanju melekā:
"Nekon toga se uzdignu oni koji su bili sa vama i On ih upita, a On najbolje zna sve o njima..." [247]

Od toga je i prvo od dva pitanja koja je postavio Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, robinji da bi provjerio da li je ona vjernica: **"Gdje je Allāh"**, te njen odgovor: "Na nebu" [248] i njegovo potvrđivanje

---

[246] Hadīth je zabilježio el-Buhāri u poglavlju *"Megāzī"* pod stavkom *"Izlaz Poslanika, sallallāhu 'alejhi we sellem, ka Benī Qurejdhi"*, 5:50, te Muslim u poglavlju *"Džihād"*, pod poglavljem *"Dozvoljavanje borbe protiv onih koji prekrše ugovor"*, 5:160, i Ahmed u *"Musnedu"*, 3:22.
[247] Hadīth su zabilježili el-Buhārī poglavlju *"Tewhīd"*, 8:177. i Muslim u poglavlju *"Mesādžid"*, 2:113.
[248] Učenjaci su rekli da izraz ''*fis-semā*'' (''*na nebu*'') u arapskom jeziku može imati i značenje ''*iznad neba*''.

istinitosti njenog odgovora riječima: ***"Oslobodi je jer je ona, uistinu, vjernica."*** [249]

Tu su i riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*: ***"Ko udijeli pola hurme sadaqe iz imetka stečenog na dozvoljen način, a Allāhu se ne penje osim ono što je dobro*** *(dozvoljeno)****..."*** [250]

"Kada Allāh odredi neku stvar na nebu meleki udare krilima pokoravajući se Njegovim riječima..." [251]

"Prijestolje je iznad toga, a Allāh je iznad Prijestolja i On zna ono što radite." [252]

"Uzvišeni Allāh se u zadnjoj trećini svake noći spušta na zemaljsko *(nama najbliže)* ***nebo i govori: "Ko Me zove – odazvaću mu se, ko od Mene nešto traži – daću mu, ko Me zamoli za oprost – oprostiću mu." "*** [253]

"Zar mi nećete povjerovati, a povjerenik sam Onoga Koji je na nebesima?" [254]

---

249 Hadīth je zabilježio Muslim u poglavlju *"Mesādžid"*, 2:71.

250 Hadīth je zabilježio Muslim.

251 Hadīth je zabilježio el-Buhārī.

252 Hadīth su zabilježili *imām* Ahmed u *"Musnedu"*, 1:206. i 207. i Ibn Mādže u *"Muqaddimi"*, pod brojem 181. i 193., te Ebū Dāwūd, 4733., et-Tirmidhī, 3320., el-Bejheqi u *"El-Esmā' wes-Sifāt"*, 399. str. i el-Hākim, 2:500. i 501. Iako el-Hākim prihvata ovaj hadīth, el-Ālbānī je u djelu *"Tahridžul-Ehādīth Šerh el-'Aqīdeh et-Tahāwijje"* da je ovaj hadīth slabog *seneda* (lanca prenosilaca), na šta je ukazao i Ahmed Šākir.

253 Hadīth su zabilježili el-Buhārī, 1145 i Muslim, 758.

254 Hadīth su zabilježili el-Buhārī, 3451 i Muslim, 1064.

Svakako da za ovu činjenicu (da je Allāh iznad Svog Prijestolja, koje je iznad sedam nebesa) postoje i dokazi iz Qur'āna i da je bilo prikladnije najprije njih navesti. Međutim, upravo ti *qur'ānski* ājeti su u Korkutovom prijevodu Qur'āna iskrivljeni, pa njih navodimo tek ovdje.

Od toga je *ājet*:

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ

"On je za vas sve što postoji na Zemlji stvorio, zatim se iznad nebesa uzdigao i kao sedam nebesa ga uredio." [255]

Korkut je dio *ājeta* koji govori o Allāhovom "uzdizanju iznad nebesa" preveo kao:

"... zatim je Svoju volju prema nebu usmjerio." [256]

Ovako izmislivši i na prevaru ubacivši usmjeravanje Allāhove "volje", kojoj u *ājetu* ni spomena nema, Korkut je iskrivio značenje *ājeta* koji je dokaz za Allāhovu uzvišenost iznad stvorenja.

Također, od tih primjera je i ājet:

ءَأَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا هِىَ تَمُورُ

"Jeste li sigurni da vas Onaj Koji je na nebesima neće u Zemlju utjerati, kad se ona počne iznenada tresti?" [257]

---

255 sūra el-Beqare, 29. ājet..

256 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 5. str.

257 sūra el-Mulk, 16. ājet.

Korkut je umjesto ''Onaj Koji je na nebesima'' taj dio *ājeta* preveo kao:
''... Onaj Koji nebesima vlada... '' [258]

Naravno da svaki musliman čvrsto vjeruje da je Allāh Onaj Koji (jedini) nebesima upravlja i vlada, ali je u spomenutom *ājetu* Allāh jasno spomenuo svoje uzdignuće iznad stvorenja (**''Onaj Koji je na nebesima''**), a ne svoju vlast nebesima, koja je istina.

Isto je i sa *ājetom* koji ga prati:

أَمۡ أَمِنتُم مَّن فِي ٱلسَّمَآءِ أَن يُرۡسِلَ عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗا

''Ili, jeste li sigurni da Onaj Koji je na nebesima na vas nećce vjetar s kamenjem poslati?'' [259]

Kod Korkuta je opet spomenut samo:
''... Onaj koji nebesima vlada... '' [260]

Allāh je iznad 'Arša, koji je istina

Allāh iznad nebesā ima Svoj *'Arš* (Prijestolje), čiji izgled i veličinu zna samo On, Uzvišeni. Njegovo uzdignuće nad *'Aršom* je onakvo kako Njemu dolikuje i mi ga ne možemo pojmiti, niti smijemo opisivati. Dokazi o postojanju *'Arša* i dokazi o Allāhovom uzdignuću nad *'Aršom* su sljedeći:

---

258 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 563. str.
259 sūra el-Mulk, 17. ājet.
260 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 563. str.

Kada bi se suočio sa problemom, Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, je imao običaj učiti sljedeću dovu:
"Nema boga osim Allāha, Slavljenog i Uzvišenog. Nema boga osim njega, Gospodara 'Arša Veličanstvenog. Nema boga osim Allāha, Gospodara nebesā i zemlje, Gospodara Veličanstvenog 'Arša." [261]

Također, riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem:*
"Kada od Allāha tražite džennet, molite Ga za el-Firdews. To je najviši dio i središnji dio dženneta, a iznad njega je 'Arš (Prijestolje) Milostivog." [262]

"Na Sudnjem danu će svi pasti u nesvest. Ja ću biti prvi koji će ustati, pa ću ugledati Mūsa'a kako se drži za stub 'Arša..." [263]

"Dozvoljeno mi je da vam kažem da je jedan od melekā koji drže *(nose)* ***Allāhov 'Arš tako veliko stvorenje, da udaljnost između mehkog dijela njegovog uha i njegovog ramena iznosi sedam stotina godina putovanja."*** [264]

---

261 Hadith su zabiježili el-Buhārī, 6345., 6346., 7426. i 7431., Muslim, 2730. et-Tirmidhī, 3453. i Ahmed, 1:228, 245., 259., 280., 339. i 356.

262 Hadīth su zabilježili el-Buhārī, 7433. i Ahmed, 2:335. Postoje i druge dvije predaje ovog hadītha. U jednoj stoji: ***"...a iznad toga je*** *(Allāhovo)* ***Prijestolje"***, a u drugoj: ***"...njegov krov*** *(tj. krov džennetul-Firdewsa)* ***je*** *(Allāhovo)* ***Prijestolje"***.

263 Hadīth su zabilježili el-Buhārī i Ebū Dāwūd.

264 Hadīth je *sahīh* (vjerodostojan), a zabilježili su ga Ebu Dāwūd, 4727. i el-Bejheqī u *"El-Esmā' wes-Sifāt"*, 398. str. U *riwājetu* (predaji) koji je zabilježio Ibn Ebī Hātim je rečeno da ta udaljenost iznosi koliko sedam stotina godina leta ptice.

Znameniti ashāb 'Abdullāh ibn Rewāha, *Allāh bio njime zadovoljan*, je u poemi ispjevao:

"Kunem se da je Allāhova Riječ istina,
da je Vatra boravište kāfirā (nevjernika),
da 'Arš plovi na vodi,
da je Gospodar svjetova na 'Aršu,
kojeg ('Arš) nose moćni meleci..." [265]

Postojanje *'Arša* i Allāhovo uzdignuće iznad *'Arša* je potvrdio svaki učenjak koji je pisao o *tewhīdu* Uzvišenog Allāha i Njegovim svojstvima, a Ibn Ebī Šejbe ima knjigu koja se zove *"Sifat el-'Arš"* (*"Svojstva (Allāhovog) Prijestolja"*).

Postojanje *'Arša* i (u još većoj mjeri) Allāhovo uzdignuće iznad *'Arša* (kao i mnoga druga Allāhova svojstva) poriču samo sljedbenici sektaškog učenja, *džehmijje*, *mu'tezile*, kulābije, *eš'arije*, *maturīdije*,… koje je *šejtān* naveo na (lažnu) opreznost po pitanju potvrđivanja Allāhovih svojstava, koja oni poriču ili iskrivljavaju, u (navodnom) strahu da ne bi Stvoritelja uporedili sa stvorenjima. Pa, iako Allāh za Sebe eksplicitno govori da ima Ruku, oni tu tvrdnju poriču iskrivljavanjem (prevodeći i tumačeći *"ruku"* kao *"vlast, moć"*), i slično.

Tako je Besim Korkut na sljedećim mjestima porekao postojanje Allāhovog *'Arša*, prevodeći riječ *"Arš"* kao *"svemir"*, a činjenicu da se Allāh (iznad *'Arša*) uzdigao preveo izrazom da je On (svemirom!) *"zagospodario"* ili *"zavladao"*!

---

265 Ibn 'AbdulBerr, ''*El-Isti'ab fī Ma'rafat el-Ashāb*'', 2:287., Ibn 'Asākir, ''*Tārīhu Dimašq*'', 340. i 342. str., i edh-Dhehebī, ''*Sijer A'lām en-Nubelā*'', 1:238.

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى

ٱلْعَرْشِ

"Gospodar vaš je Allah, koji je nebesa i Zemlju u šest vremenskih razdoblja stvorio, a onda se iznad 'Arša uzdigao." [266]

Korkutov prijevod:

"... a onda svemirom zagospodario." [267]

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى

ٱلْعَرْشِ

"Allāh je nebesa i Zemlju i ono što je izmedu njih u šest vremenskih razdoblja stvorio, a onda se iznad 'Arša uzdigao." [268]

Korkutov prijevod:

"... a onda svemirom zagospodario." [269]

ٱللَّهُ ٱلَّذِى رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ

"Allah je nebesa, vidite ih, bez stubova podigao, a onda se iznad 'Arša uzdigao." [270]

---

266 sūra el-E'rāf, 54. ājet.

267 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 157. str.

268 sūra es-Sedžde, 4. ājet.

269 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 415. str.

270 sūra er-Ra'd, 2. ājet.

Korkutov prijevod:
”... i onda svemirom zavladao... ” [271]

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ

”U šest vremenskih razdoblja On je nebesa i Zemlju stvorio, a onda se iznad ’Arša uzdigao.” [272]

Korkutov prijevod:
”... i onda svemirom zavladao... ” [273]

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ

”Koji je za šest vremenskih razdoblja nebesa i Zemlju i ono što je među Njima stvorio, a onda se iznad ’Arša uzdigao.” [274]

Korkutov prijevod:
”... a onda cijelim svemirom zavladao.” [275]

رَفِيعُ ٱلدَّرَجَـٰتِ ذُو ٱلْعَرْشِ

”... Onome najuzvišenijem, koji ’Aršom... ” [276]

---

271 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 249. str.
272 sūra el-Hadīd, 4. ājet.
273 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 538. str.
274 sūra el-Furqān, 59. ājet.
275 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 365. str.
276 sūra el-Mu’min / Gāfir, 15. ājet.

Korkutov prijevod:

”… Koji svemirom vlada… ” [277]

سُبۡحَـٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ رَبِّ ٱلۡعَرۡشِ

”Neka je uzvišen Gospodar nebesa i Zemlje, Gospodar ’Arša!” [278]

Korkutov prijevod:

”… Onaj koji svemirom vlada… ” [279]

ٱلرَّحۡمَـٰنُ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ ٱسۡتَوَىٰ

”Milostivi, koji se iznad ’Arša uzdigao.” [280]

Korkutov prijevod:

”Milostiv, koji upravlja svemirom svim.” [281]

قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ ٱلسَّبۡعِ وَرَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ

”Upitaj: "Ko je Gospodar sedam nebesa i Ko je Gospodar ’Arša veličanstvenog?" ” [282]

Korkutov prijevod:

”… ko je Gospodar svemira veličanstvenog?” [283]

---

277 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 468. str.
278 sūra ez-Zuhruf, 82. ājet.
279 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 495. str.
280 sūra Tā-Hā, 5. ājet.
281 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 312. str.
282 sūra el-Mu’minūn, 86. ājet.
283 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 347. str.

فَتَعَـٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۖ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْكَرِيمِ

"I neka je uzvišen Allāh, Vladar Istiniti, nema drugog boga osim Njega, Gospodara 'Arša veličanstvenog!" [284]

Korkutov prijevod:

"... nema drugog boga osim Njega, Gospodara svemira veličanstvenog." [285]

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ

"Gospodar vaš je Allah, koji je nebesa i Zemlju za šest vremenskih razdoblja stvorio, a onda se iznad 'Arša uzdigao." [286]

U prijevodu ovog ājeta je Korkut ispao čudno, a i smiješno, nedosljedan. Naime, iako je za njega *'Arš* sve vrijeme *"svemir"*, a uzdignuće nad 'Aršom *"upravljanje ili vlast svemirom"*, on spomenuti *ājet* prevodi ovako:

"... a onda, upravljajući Aršom, svemirom zagospodario." [287]

Pa ako je 'Arš svemir, ispada da je Allāh, upravljajući svemirom, svemirom zagospodario. A da ne govorimo da se u originalu ājeta, kao i u prethodnim, samo spomenuo 'Arš, i to jednom. I, na kraju, čitalac ovog prijevoda se odjednom susreće sa sebi nepoznatim, neprevedenim pojmom 'Arš...

284 sūra el-Mu'minūn, 116. ājet.

285 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 349. str.

286 sūra Jūnus, 3. ājet.

287 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 208. str.

ٱلله لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ

”Allāh je, nema boga osim Njega, Gospodar ’Arša...!” [288]

Korkutov prijevod:

”...*Gospodar svega što postoji*.” [289]

Tako je za Korkuta ovog puta ’Arš, ustvari, ”*sve što postoji*”!

Međutim, kako su ”*u laži kratke noge*” i kako se prije ili poslije prevara otkrije, a lažov upadne u kontradiktornost, i Korkut se predao kada je u sljedećem *ājetu* preveo ’Arš riječju ”prijesto”:

وَرَفَعَ أَبَوَيۡهِ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ وَخَرُّواْ لَهُۥ سُجَّدٗا

”I on roditelje svoje postavi na prijesto i oni mu se svi pokloniše.” [290]

Ako već riječ ’Arš znači ”*svemir*” i ”*sve što postoji*”, zašto Korkut i ovdje nije bio dosljedan, pa preveo da je Jūsuf, *’alejhis-selām*, svoje roditelje ”*postavio na svemir*” ili ih ”*postavio na sve što postoji*”?

Slično je i u ājetu:

إِنِّي وَجَدتُّ ٱمۡرَأَةٗ تَمۡلِكُهُمۡ وَأُوتِيَتۡ مِن كُلِّ شَيۡءٖ وَلَهَا عَرۡشٌ عَظِيمٞ

”Vidio sam da jedna žena njima vlada i da joj je svega i svačega dato, a ima i prijesto veličanstveni...” [291]

---

[288] sūra en-Neml, 26. ājet.

[289] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 379. str.

[290] sūra Jūsuf, 100. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 247. str.

[291] sūra en-Neml, 23. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 379. str.

Zašto nije napisao da Belqisa ima *"veličanstveni svemir"* ili *"veličanstveno sve što postoji"*? Ako je Belqisin 'Arš zapravo "prijesto", zašto je Allāhov 'Arš "svemir"?!

I ako će Allāhov Poslanik, *sallallahu 'alejhi we sellem*, na Sudnjem danu vidjeti Mūsa'a, *'alejhis-selām*, kako se drži za stub (nogu) 'Arša, hoće li se on držati za stub Prijestolja ili svemira? Za stub Prijestolja ili stub svega što postoji?

'Arš je (ispravno) preveden kao Belqisin *"prijesto"* i u sūri en-Neml, u 38., (40.), 41. i 42. ājetu. [292]

---

[292] Također, postoje i tri mjesta na kojima je Korkut bio prinuđen da ispravno prevede pojam *"Arš"*, te da ipak time Allāhu potvrdi posjedovanje Prijestolja. To su sljedeća mjesta:

"I vidjećeš meleke kako prijesto okružuju, veličajući i hvaleći Gospodara svoga" (sūra ez-Zumer, 75. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 467. str.).

"Oni koji drže prijesto i oni koji su oko njega veličaju i hvale Gospodara svoga i vjeruju u Njega..." (sūra el-Mu'min, 7. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 467. str.).

"A prijesto Gospodara tvoga će Toga dana iznad njih osmorica držati." (sūra el-Hāqqa, 17. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 567. str.).

Ipak, ostaje činjenica da je svaki spomen Allāhovog *"uzdignuća nad 'Aršom"* kod Korkuta, ustvari, *"vladavina svemirom"*! Slično iskrivljavanje ovog Allāhovog svojstva se, nažalost, nalazi i u preostalim prevodima Qur'āna na bosanski jezik, kao i u najpoznatijem prijevodu Qur'āna na albanski jezik, prijevodu Šerifa Ahmetija.

Allāhov Kursijj

Prema riječima komentatora *"Tahāwijeve 'aqide"*, Ibn Ebl-'Izz el-Hanefija, neki kažu da je Kursijj isto što i 'Arš, [293] ali je ispravno da su to dva različita pojma.

Od Se'īd ibn Džubejra se prenosi da je Ibn 'Abbās rekao: *"Kursijj je mjesto Allāhovih Stopalā."* [294]

Rekao je Uzvišeni Allāh u najvrijednijem *ājetu* Knjige, koji se upravo po *Kursijju* i zove *"Ājetul-Kursijj"*:

وَسِعَ كُرۡسِيُّهُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ

"Njegov Kursijj obuhvata nebesa i Zemlju." [295]

Međutim, kod Korkuta stoji:

"Moć Njegova obuhvata i nebesa i Zemlju." [296]

293 Možda zato što je jezičko značenje riječi *kursijj "stolica"*, a ljudski um najčešće prijesto (kralja) zamišlja kao ogromnu stolicu. Međutim, Kursijj je *"mjesto Allāhovih stopala"*, a *'Arš* je Njegovo Prijestolje, o čijem obliku i veličini ne znamo ništa. Dužni smo vjerovati, a zabranjeno nam je poricati i iskrivljavati, kao i porediti Allāhova svojstva sa svojstvima njegovih stvorenja.

294 Predaju bilježe Ibn Ebī Šejbe u *"Sifat el-'Arš"* i el-Hākim u *"Mustedreku"*, koji kaže da je ona *sahīh* po uslovima koje su postavili el-Buhārī i Muslim. Vidi *"Tefsīr Ibn Kethīra"*.

295 sūra el-Beqare, 255. ājet.

296 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 42. str.

Pa ispade da *Kursijj* (čije je jezički prijevod *"stolica"*, a *šerī'atsko* značenje "mjesto Allāhovih Stopalā") predstavlja Allāhovu Moć! *SubhanAllāh...*

Međutim, Korkut se "upecao" i pri prijevodu sljedećeg *ājeta*:

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَـٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِۦ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ

"Mi smo Sulejmana u iskušenje doveli i njegovo bolesno tijelo na prijestolju zadržali (prijevod u Tefsīru Ibn Kethīra: *"bacili"*)**, ali je poslije ozdravio."** [297]

Ovo je njegov prijevod, gdje je ispravno preveo riječ *"kursijj"*, iako je, rekosmo, njeno jezičko značenje *"stolica"*, jer se zna da je mjesto na kom sjedi vladar zapravo prijestolje. Ako "kursijj", prema Korkutu, znači "moć", zašto nije prveo da je Sulejmānovo tijelo zadržano (ili bačeno) na "moć"?

Lice

Uzvišeni Allāh je u suri el-Qijāme spomenuo da će vjernici na onom svijetu gledati u svog Gospodara, [298] a Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, je rekao:

"Njegov zastor je svjetlo. Kad bi ga uklonio, veličanstveni sjaj Njegovog Lica bi spalio sva stvorenja na koja padne Njegov pogled." [299]

[297] sūra Sād, 34. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 455. str.

[298] **"Toga Dana će neka lica blistava biti, u Gospodara svoga će gledati."** (sūra el-Qijāme, 22. i 23. ājet).

[299] Hadīth je zabilježio *imām* Muslim poglavlju *"Īmān"* pod stavkom *"Riječi Poslanika, sallallāhu 'alejhi we sellem: "Uistinu, Allāh ne spava"*, i u njegovim

Otuda je muslimanima dobro poznat izraz *"gledanje u Allāhovo Lice"*, koje je u predajama spomenuto kao najveći užitak *džennetlijā*, te izraz *"željenja Allāhovog Lica"*, traženja Allāhovog Lica nekim djelom, i sl.

Od toga je i *ājet*:

وَلَا تَطْرُدِ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ

"I ne tjeraj od sebe one koji se ujutro i navečer Gospodaru svome mole želeći Lice Njegovo..." [300]

Pošto ga je njegovo sektaštvo otjeralo u ćorsokak poricanja da Allāh ima Svoje Prijestolje, Lice, Stopala, Ruku, Oči,... (koji nisu kao svojstva njegovih stvorenjā), Korkut je ovaj *ājet* preveo kao:

"... želeći naklonost Njegovu..." [301]

Isti slučaj je i sa *ājetom*:

إِلَّا ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِ ٱلْأَعْلَىٰ

"... osim tražeći Lice Svog Svevišnjeg Gospodara." [302]

... koji je Korkut preveo:

"... već jedino da bi naklonost Gospodara svoga Svevišnjeg stekao." [303]

Tako riječ *"wedžh"* (lice) dobi svoj čudni prijevod na bosanski jezik: "naklonost"!

---

riječima: *"Njegov prekrivač je svjetlo..."*, 1:111, te Ahmed u svom *"Musnedu"*, 4:395, kao i Ibn Mādže u *"Muqaddimi"*, pod brojem 183.

300 sūra el-En'ām, 52. ājet.

301 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 133. str.

302 sūra el-Lejl, 20. ājet.

303 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 596. str.

Međutim, u momentu nedosljednosti, Korkut je *ājet*:

كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُۥ

"Sve će, osim Njegovog Lica, propasti!" [304]

...preveo ovako:

"Sve će, osim Njega, propasti!" [305]

Ako je *"wedžh"* ustvari *"naklonost"*, zašto nije stavio da će sve, osim Njegove naklonosti, propasti?

Tako je i sa *ājetom*:

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو ٱلْجَلَٰلِ وَٱلْإِكْرَامِ

"Ostaje Lice Gospodara tvoga, Veličanstvenog i Plemenitog." [306]

Korkut ga je preveo kao:

"Ostaje samo Gospodar tvoj, Veličanstveni i Plemeniti." [307]

Oči

Svojstvo oka, koje su Allāhu potvrdili učenjaci muslimanā, stoji u *ājetima*:

وَٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا

"I gradi lađu pred Našim Očima i po Našem nadahnuću..." [308]

---

[304] sūra el-Qasas, 88. ājet.

[305] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 396. str.

[306] sūra er-Rahmān, 27. ājet.

[307] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 532. str.

[308] sūra Hūd, 37. ājet.

Korkut je izbjegao riječ ”oči” i ovako preveo *ājet*:
”I gradi lađu pred Nama i po našem nadahnuću…” [309]

وَحَمَلْنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَٰحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٣﴾ تَجْرِى بِأَعْيُنِنَا جَزَآءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ

”A njega smo nosili na onoj od dasaka i klinaca sagrađenoj (tj. lađi)**, koja je plovila pred Našim očima, kao nagrada za onoga kome nisu povjerovali.”** [310]

Korkutov prijevod:
”A njega smo nosili na onoj od dasaka i klinaca sagrađenoj, koja je plovila pod brigom Našom.” [311]

وَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا

”A ti se strpi na Allāhovoj odredbi, jer ti si pred Našim Očima.” [312]

Korkutov prijevod:
”A ti strpljivo čekaj presudu Gospodara svoga, Mi tebe i vidimo i štitimo.” [313]

Ruka

Rekao je Allāhov Poslanik, *sallallāhu ’alejhi we sellem*:

[309] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 225. str.
[310] sūra el-Qamer, 13. i 14. ājet.
[311] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 529. str.
[312] sūra et-Tūr, 48. ājet.
[313] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 525. str.

"Kada je Allāh stvorio stvorenja, napisao je Svojom Rukom za Sebe: "Uistinu, Moja milost prevazilazi Moju srdžbu"." [314]

U *hadīthu* u kom se spominje razgovor Ādema i Mūsā'a, *'alejhimus-selām*, se kaže:
"Pa će Ādem reći: "O Mūsā, Allāh te je odabrao Svojim govorom i napisao ti Tewrāt Svojom Rukom." " [315]

Kao i da je Musā, rekao Ādemu, *'alejhimus-selām*:
"Ādeme, ti si onaj koga je Allāh Svojom Rukom stvorio..." [316]

Dokaz su, također, i riječi Allāhovog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:
"Allāhova desnica je puna, ne smanjuje se ono što je u njoj time što On neprekidno, danju i noću, daje opskrbu. Šta mislite, koliko je dao nafake od kada je stvorio nebesa i Zemlju? Ali, to ništa nije umanjilo ono što posjeduje Njegova desnica." [317]

"Uistinu, Allāh pruža Svoju Ruku u noći kako bi se pokajao onaj koji je griješio danju, i pruža Svoju Ruku danju kako bi se pokajao onaj koji je griješio noću." [318]

---

314 Hadīth je zabilježio el-Buhārī u poglavlju ''*Tewhīd*'', 8:171., te Muslim u poglavlju ''*Tewbe*'', 8:95., i et-Tirmidhī, 5:549, pod brojem 3543.
315 Hadīth je zabilježio Ahmed.
316 Hadīth je zabilježio Ahmed.
317 Hadīth je zabilježio XXX.
318 Hadīth je zabilježio Muslim u poglavlju ''*Tewbe*'', 8:100., i Ahmed u svom ''*Musnedu*'', 4:395.

"Nikada rob ne udijeli sadaqu iz dobrog** (halāl) **imetka – a Allāh ne prima** (drugo)**, osim dobro – a da <u>Milostivi</u> to ne uzme** (prihvati) **<u>Svojom Desnicom</u>." [319]

Ovo Allāhovo svojstvo je potvrđeno i sljedećim *ājetom*:

وَمَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦ وَٱلْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ وَٱلسَّمَـٰوَٰتُ مَطْوِيَّـٰتُۢ بِيَمِينِهِۦ

"Oni ne veličaju Allāha onako kako ga treba veličati; a čitava Zemlja će na Sudnjem danu u <u>Šaci Njegovoj</u> biti, a nebesa će u <u>desnici Njegovoj</u> smotana ostati." [320]

Ali, u Korkutovom prijevodu stoji:

"...čitava Zemlja će na Sudnjem danu u <u>vlasti Njegovoj</u> biti, a nebesa će u <u>moći Njegovoj</u> smotana ostati." [321]

Ovako, šaka postade "*vlast*", a desnica postade "*moć*"!

Korkut u ovom svom iskrivljavanju Allāhovih svojstava, naravno, nije sām. Iako se u desetinu *hadītha* Allāhov Poslanik, sallallāhu 'alejhi we sellem, zakleo riječima: ***<u>"Tako mi Onoga u Čijoj Ruci je moja duša" ("Welledhī nefsī bi jedih")</u>***, mi djelove tih *hadīthā* i tu zakletvu u njima nalazimo u mnogobrojnim knjigama (prevedenim na naš jezik) ili u "islāmskim" časopisima prevedene kao: *<u>"Tako mi Onoga u Čijoj je vlasti (moći) moja duša (život)."</u>*

---

319 Hadīth su zabilježili el-Buhāri i Muslim.

320 sūra ez-Zumer, 67. ājet.

321 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 465. str.

Međutim, i ovdje postoji mjesto na kome Korkut nije bio dosljedan, pa je upao u kontradiktornost:

تَبَـٰرَكَ ٱلَّذِى بِيَدِهِ ٱلۡمُلۡكُ

”Uzvišen je Onaj u Čijoj je Ruci vlast...” [322]

Na ovome mjestu je Korkutu valjda izgledalo prenatrpano da prevede kao: *”...u Čijoj vlasti je vlast”*, *”...u Čijoj moći je moć”* ili *”...u Čijoj moći je vlast”*, pa se odlučio da ovdje riječ *”jed”* (ruka) prevede doslovno.

Slično je i sa *ājetom*:

فَسُبۡحَـٰنَ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىۡءٍ

”Pa neka je Hvaljen Onaj u Čijoj je Ruci vlast nad svim...” [323]

Kao i sa *ājetom*:

قُلۡ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىۡءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيۡهِ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ

”Upitaj: "U Čijoj je Ruci vlast nad svim, i Ko uzima u zaštitu, i od Koga niko ne može zaštićen biti, znate li?" ” [324]

Međutim, i pored ove kontradiktornosti, te činjenice da je na par mjesta ipak dozvolio da se spomene ”Ruka”, opštepoznata je stvar da Korkut i njegovi istomišljenici ne vjeruju da Allāh posjeduje Ruku. Ne, već

322 sūra el-Mulk, 1. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 562. str.
323 sūra Jā-Sīn, 83. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 445. str.
324 sūra el-Mu’minūn, 88. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 347. str.

kada se i desi da riječ *"jed"* prevedu kao "Ruka", oni najčešće to tumače svojstvom vlasti, moći,...

Svojstvo Noge (Potkoljenice)

Rekao je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*:
"Na Sudnjem danu će naš Gospodar razotkriti Sāq *(Nogu)*, ***i svaki vjernik i vjernica će Mu učiniti sedždu. Izostaže onaj koji je na dunjāluku činio sedždu licemjerno i lažno..."*** [325]

"Ljudi *(i džinni)* ***će neprestano biti bacani u džehennem, a on će govoriti: "Ima li još?", sve dok Uzvišeni u njega*** *(u drugoj predaji:* ***"na njega"****)* ***ne stavi Svoje Stopalo, pa će se on zbiti i reći: "'Dosta je, dosta je!' "*** [326]

Rekao je Uzvišeni Allāh:

يَوۡمَ يُكۡشَفُ عَن سَاقٖ وَيُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ

"Na Dan kad se otkrije Noga (Potkoljenica) **i kada budu pozvani da licem na tle padnu, pa ne budu mogli..."** [327]

Međutim, u Korkutovom prijevodu stoji:
"Na Dan kada bude nepodnošljivo i kada budu pozvani da licem na tle padnu, pa ne budu mogli..." [328]

---

325 Hadīth su zabilježili el-Buhāri i Muslim, a ovo je tekst hadītha koji je zabilježio el-Buhāri od Ebū Se'īda el-Hudrija, *radijAllāhu 'anh.*

326 Hadīth su zabilježili el-Buhāri, 7384 i Muslim, 2848.

327 sūra el-Qalem, 42. ājet.

328 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 565. str.

Ispade da riječ *"sāq"* (*"noga, potkoljenica"*) ustvari znači *"nepodnošljivo"*!

Međutim, kada Allāh u istom *džuzu* (tridesetini Qur'āna), u *sūri* el-Qijāme spominje smrtne muke i ljudski *"sāq"*, za Korkuta je to noga:

وَٱلْتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ

"... i noga se uz nogu savije..." [329]

Zar Korkutova dosljednost i principijelnost nisu nalagale da se savije *"nepodnošljivo uz nepodnošljivo"*?

Dolazak

Pošto ljudi poput Korkuta ne vjeruju da je Allāh iznad stvorenja, iznad nebesa i iznad *'Arša*, oni također ne vjeruju da če Allāh na Sudnjem danu doći da sudi Svojim stvorenjima.

Uzvišeni je rekao:

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِى ظُلَلٍ مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ

"Čekaju li oni da im dođe Allāh u tminama oblaka, i meleki, i da bude svemu kraj?!" [330]

Međutim, Korkut je ovaj *ājet* preveo ovako:

"Čekaju li oni da im Allāhova kazna dođe iz vedra neba, i meleki, i da bude svemu kraj?!" [331]

[329] sūra el-Qijāme, 29. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 578. str.

[330] sūra el-Beqare, 210. ājet.

[331] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 32. str.

Iako se spominje Allāhov dolazak, Korkut spominje dolazak Allāhove kazne.

Također u *ājetu*:

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ رَبُّكَ أَوۡ يَأۡتِيَ بَعۡضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ

”Zar oni čekaju da im meleki dođu, ili da dođe Gospodar tvoj, ili neki znaci od Gospodara tvoga?” [332]

Korkutov prijevod:

”Zar oni čekaju da im meleki dođu, ili kazna Gospodara tvoga, ili neki predznaci od Gospodara tvoga?” [333]

Ponovo Allāh spominje Svoj dolazak, a Korkut to preinačuje u dolazak Allāhove kazne.

Tako je i sa ājetom:

وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلۡمَلَكُ صَفّٗا صَفّٗا

”...i dođe Gospodar tvoj, a meleki budu sve *saff* do *saffa*...” [334]

...u koji je Korkut ubacio nepostojeću riječ *”naređenje”*:

”...i kad dođe naređenje Gospodara tvoga, a meleki budu sve red do reda...” [335]

Umjesto da spomene dolazak Allāha, Korkut ”prekraja” prijevod, da bi došli *”kazna”* i *”naređenje”*.

---

332 sūra el-En'ām, 158. ājet.

333 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 150. str.

334 sūra el-Fedžr, 22. ājet.

335 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 593. str.

Susret

Ne vjerujući da je Allāh iznad ’Arša, niti da će On doći da sudi robovima, Korkut i ”ekipa” ne vjeruju ni da će on sresti Svoje robove.

Uzvišeni veli:

فَمَن كَانَ يَرۡجُواْ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلۡيَعۡمَلۡ عَمَلٗا صَٰلِحٗا وَلَا يُشۡرِكۡ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدَۢا

”Ko se nada susretu sa svojim Gospodarom, neka čini dobra djela i neka, klanjajući se Gospodaru svome, ne smatra Njemu ravnim nikoga!” [336]

Korkut je *ājet* preveo na sljedeći način:

”Ko žudi da od Gospodara svoga bude lijepo primljen, neka čini dobra djela i neka, klanjajući se Gospodaru svome, ne smatra Njemu ravnim nikoga!” [337]

Spletka, varanje

Svaka radnja koju je Uzvišeni Allāh nazvao Svojom je onakva kakvom ju je on nazvao i vrijedna je pohvale i predstavlja savršenstvo. Od tih djelā su i radnje koje je Uzvišeni Allāh pripisao Sebi kao izraz nagrade (kazne) i uzvraćanja istom mjerom, a ona su za Njega pohvala i potpunost. Tako je Allāh opisao Sebe kao Onoga Koji se sveti spletkarošima tako što plete zamke njima ili kao Onoga Koji uzvraća na varke varalica, koji misle Njega prevariti.

336 sūra el-Kehf, 110. ājet.

337 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 304. str.

Rekao je Uzvišeni:

وَمَكَرُواْ وَمَكَرَ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ

"I pleli su spletke, a i Allāh je spletke pleo. A Allāh je najbolji od onih koji to čine.." [338]

U svojoj (pogrešnoj) opreznosti da ne bi Allāha nazvao spletkarošem, iako Allāh nije ni spomenuo *"otklanjanje spletki"*, Kokut je *ājet* preveo kao:

"I nevjernici počeše smišljati spletke, ali ih je Allah otklonio, jer On to umije najbolje." [339]

Rekao je Uzvišeni Allāh:

إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَهُوَ خَٰدِعُهُمۡ

"Zaista licemjeri varaju Allāha, ali će On prevariti njih." [340]

Iako kazni nigdje ni spomena nema, Korkut je *ājet* preveo ovako:

"Licemjeri misle da će Allāha prevariti, i On će ih za varanje njihovo kazniti." [341]

Uzvišeni je rekao:

وَيَمۡكُرُونَ وَيَمۡكُرُ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ

"Oni kuju zamke, a i Allāh zamke kuje. Allāh je najbolji od onih koji to čine." [342]

---

338 sūra Ālu 'Imrān, 54. ājet.

339 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 57. str.

340 sūra en-Nisā', 142. ājet.

341 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 101. str.

Iako nema spomena ”*ometanju zamki*”, Korkutov prijevod glasi: ”*Oni su zamke pleli, a Allāh ih je ometao, jer Allāh to najbolje umije.*” [343]

وَيُرۡسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمۡ يُجَٰدِلُونَ فِي ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلۡمِحَالِ

”On šalje gromove i udara Njima koga hoce, - i opet oni raspravljaju O Allahu, a On posjeduje veliko lukavstvo.” [344]

Umjesto lukavstva, Korkut spominje ”svemoć”: ”*i opet oni raspravljaju O Allahu, a On sve može.*” [345]

وَمَكَرُواْ مَكۡرًا وَمَكَرۡنَا مَكۡرًا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ

”I smišljali su zamke, a i Allāh je zamke smišljao, a oni nisu ni primjećivali...” [346]

Iako nema pomena kažnjavanju, Korkut je preveo: ”*I smišljali su spletke, ali mi smo ih kaznili onda kad se nisu nadali...*” [347]

إِنَّهُمۡ يَكِيدُونَ كَيۡدًا ﴿١٥﴾ وَأَكِيدُ كَيۡدًا

”Oni se služe spletkama, a i Ja se spletkama služim...” [348]

---

[342] sūra el-Enfāl, 30. ājet.
[343] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 180. str.
[344] sūra er-Ra’d, 13. ājet.
[345] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 250. str.
[346] sūra en-Neml, 50. ājet.
[347] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 381. str.

Iako nigdje ni riječi o ”uništavanju”, Korkut je *ājet* preveo ovako: *”Oni se služe spletkama, a Ja ih uništavam…”* [349]

Tako je i sa *ājetom*:

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوۡمَۢا بَعۡدَ إِذۡ هَدَىٰهُمۡ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ

”Allāh neće dati da zaluta narod koji na pravi put uputio prije nego što im objasni čega se trebaju čuvati.” [350]

Želeći da Allāha ”očisti” činjenice da On dozvoljava da neko zaluta i da ostavlja u zabludi onoga Koga on hoće, Korkut je *ājet* preveo ovako: *”Allāh neće nazvati zalutalim narod koji na pravi put uputio prije nego što učine ono što im je On zabranio.”* [351]

Svakako, nije dozvoljena upotreba ovih opisa za Uzvišenog Allāha osim u navedenim *ājetima*, tako da se neće reći da je Uzvišeni Allāh Onaj Koji smišlja spletke, da je On Taj Koji vara ili Onaj Koji se izruguje, i tome slično. Uzvišeni Allāh Sebe nije nazvao spletkarošem niti varalicom, osim sa aspekta kazne svakom onom koji to bude radio bespravno. Kod stvorenja je poznato da je dozvoljeno (a ponekad i pohvalno) uzvratiti istom mjerom. Pa šta je onda sa Stvoriteljem, Onim Koji sve zna, Onim Koji je Najpravdeniji i Najmudriji?

---

348 sūra et-Tāriq, 15. i 16. ājet.

349 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 591. str.

350 sūra et-Tewbe, 115. ājet.

351 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 205. str.

SEDMO POGLAVLJE: Korkutovo izbjegavanje pojmova *namāz* i *sedžda* i poturanje ”*ispovijedanja vjere*”

Vjerovatno iz razloga življenja u doba komuničkog ateizma, a još vjerovatnije kao posljedica jakog zapadnjačko-kršćanskog okruženja, u Korkutovom prijevodu Qur'āna se osjeća izvjesna doza stida od islāmskih termina. Da bi kršćanskoj i ateističkoj populaciji te termine što više učinio razumljivim, Korkut je neke od njih lišio njihovog ”duha” i promijenio im značenje. Naime, Korkut te termine i pojmove nije objašnjavao neupućenima, već ih je, ”njima za ljubav”, nakaradno preveo.

Molitva umjesto ”*salāh* (*namāz*)”

Islāmski učenjaci su rekli da se u Qur'ānu pojam ”*salāh* (*namāz*)” i njegovo obavljanje (klanjanje) samo zajedno uz pojam (davanja) *zekāta* spominje više od sedamdeset puta, a da se na još nekoliko desetina mjesta spominje odvojeno (bez spomena *zekāta*). Jezički, pojam ”*salāh*” je istovjetan pojmu ”*dova*”. Međutim, islāmski učenjaci su definisali *namāz* kao ”*skup tjelesno-duhovnih radnji koje otpočinju početnim tekbīrom, a završavaju se predajom selāma*”, što pojašnjava da je *namāz* (ipak) mnogo više od sāme *dove* (molbe, molitve). [352]

[352] Kao primjer štetnosti prevođenja riječi *″salāh (namāz)″* prosto kao *″molitva″* navešćemo da je jedan ″klanjač″ upitao jednog od ekstremnih *sūfijā,* sektašā koji smatraju da uopšte nije potrebno klanjati *namāz*: *″Ko ste vi?″,* na što mu je ovaj rekao da su oni upravo oni koji su spomenuti u prvih pet *ājetā sūre* el-Beqare (*″Elif-lām-mīm…″*). Kako je ovaj poricao *namāz,* ovaj

To, ipak, Korkuta nije spriječilo da svaki put kada bi naišao na riječ *"salāh"*, nju prevede (neadekvatnom) riječi *"molitva"*.

Na sāmom početku Korkutovog prijevoda čitamo:

ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ

"...onima koji u nevidljivi svijet budu vjerovali i molitvu (a treba: **"namāz"**) *obavljali i udjeljivali dio od onoga što im mi budemo davali..."* [353]

Ostali primjeri toga su ājeti:

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ

"Molitvu (treba: **"namāz"**) *obavljajte i zekāt dajte i zajedno sa onima koji molitvu obavljaju i vi obavljajte* (treba: **"činite rukū' sa onima koji rukū čine"**)*!"* [354]

"klanjač" mu je rekao da se baš u tim *ājetima* spominje klanjanje *namāza* (...**"i koji obavljaju *namāz*"**), na što je ovaj sa *tespihom* (brojanicom) u ruci otvorio (Korkutov) prijevod Qur'āna i pozvao ga da te *ājete* zajedno pročitaju, rekavši: *"Ne, tu se nigdje ne spominje namāz"*, pa mu pročitao: *"...i molitvu obavljaju..."*, rekavši da su on i njegova skupina (iako ne klanjaju!) u stalnoj molitvi, vrteći tim svojim brojanicama i, navodno, spominjući Allāha... Eto kako i neklanjači sebi nalaze utjehu u ovom nakaradnom prijevodu Qur'āna, jer su oni *"od onih koji se mole"*!

353 sūra el-Beqare, 3. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 2. str.

354 sūra el-Beqare, 43. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 7. str.

وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ

"Pomozite sebi strpljenjem i molitvom (treba: **"namazom"**), *a to je, zaista, teško, osim poslušnima..."* [355]

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ

"I molitvu (treba: **"namāz"**) *obavljate i zekāt dajte..."* [356]

وَإِذۡ جَعَلۡنَا ٱلۡبَيۡتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمۡنًا وَٱتَّخِذُواْ مِن مَّقَامِ إِبۡرَٰهِـۧمَ مُصَلًّىۖ

وَعَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ وَإِسۡمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلۡعَٰكِفِينَ

وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ

" "Neka vam mjesto na kojem je stajao Ibrāhīm bude prostor iza koga ćete molitvu obavljati (treba: **"musallā,** tj, mjesto za klanjanje namāza**"**)*!" – i Ibrāhīmu i Ismā'īlu smo naredili: "Hram Moj očistite za one koji ga budu obilazili, koju budu tu boravili i koji budu* molitvu (treba: ***"rukū' i sedždu"***) *obavljali"."* [357]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ

[355] sūra el-Beqare, 45. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 7. str.
[356] sūra el-Beqare, 110. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 17. str.
[357] sūra el-Beqare, 125. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 19. str.

”O vjernici, tražite sebi pomoći u strpljivosti i obavljanju molitve (treba: **”namāza”**)*! Allāh je doista na strani strpljivih.”* [358]

وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ

”... koji molitvu (treba: **”namāz”**) *obavljaju i zekāt daju...”* [359]

حَـٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلْوُسْطَىٰ وَقُومُواْ لِلَّهِ قَـٰنِتِينَ

”Redovno molitvu obavljajte, naročito onu krajem dana (treba: **”Čuvajte namāze, i srednji namāz”**)*, i pred Allāhom ponizno stojte.”* [360]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ

”... one koji vjeruju i čine dobra djela i molitvu (treba: **”namāz”**) *obavljaju i zekāt daju...”* [361]

Ostala mjesta na kojima Korkut čitaocima svog prijevoda Qur’āna podmeće *”molitvu”* umjesto *salāta* (*namāza*) su:

- sūra Ālu ’Imrān, 39. i 43. ājet
- sūra en-Nisā’, 101., 102., 103. i 162. ājet
- sūra el-Mā’ide, 4., 12., 55., 91. i 106. ājet
- sūra el-En’ām, 72. i 92. ājet
- sūra el-E’rāf, 29. i 170. ājet

---

358 sūra el-Beqare, 153. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 23. str.
359 sūra el-Beqare, 177. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 27. str.
360 sūra el-Beqare, 238. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 39. str.
361 sūra el-Beqare, 277. ājet. Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 47. str.

- sūra el-Enfāl, 3. ājet
- sūra et-Tewbe, 5., 11., 18., 54., 71., 108. i 112. ājet
- sūra Jūnus, 87. ājet
- sūra Hūd, 114. ājet
- sūra er-Ra'd, 22. ājet
- sūra Ibrāhīm, 31., 37. i 40. ājet
- sūra el-Isrā', 78. i 79. ājet
- sūra Merjem, 31., 55. i 59. ājet
- sūra el-Hadždž, 26., 35., 41. i 78. ājet
- sūra el-Mu'minūn, 2. i 9. ājet
- sūra en-Nūr, 37. ājet
- sūra en-Neml, 3. ājet
- sūra el-'Ankebūt, 45. ājet
- sūra Luqmān, 4. i 17. ājet
- sūra el-Ahzāb, 33. ājet
- sūra Fātir, 18. i 29. ājet
- sūra Qāf, 40. ājet
- sūra el-Džumu'a, 9. i 10. ājet
- sūra el-Me'āridž, 22., 23. i 34. ājet
- sūra el-Muzzemmil, 20. ājet
- sūra el-Muddeththir, 43. ājet
- sūra el-Qijāme, 31. ājet
- sūra ed-Dehr / el-Insān, 26. ājet

Pokloniti se

Iako izraz *"poklanjanje (pokloniti se)"* jezički prije označava *"pregibanje"* (*rukū'*) negoli *"padanje ničice (spuštanje lica na tlo)"*

(*sedždu*), Korkut je pri svakom nailasku na riječ *”rukū”*, taj pojam prevodio (za to pogrešnom) riječju *”poklanjanje, pokloniti se”*.

Mjesta na kojima Korkut ljude podstiče na *”poklanjanje”*, umjesto da spomene sedždu, spuštanje lica pred Uzvišenim Stvoriteljem, su:

- sūra el-E’rāf, 11. i 12. ājet
- sūra el-Isrā’, 61. ājet
- sūra el-Kehf, 50. ājet
- sūra Sād, 72., 73. i 75. ājet

Poturanje *”ispovijedanja vjere”*

Uzvišeni Allāh od Svojih robova traži *’ibādet* Njemu, robovanje Njemu, obožavanje Njega, pokornost, predanost, a oni Ga obožavaju, robuju Mu, čine Mu *’ibādet*, ispoljavaju vjeru, pokoravaju Mu se (robuju Mu) islāmom…

Ukratko, muslimanima su uvijek bili strani (i odvratni) kršćanski termini, tipa *”molitva”* ili *”vjeroispovjest”*. Muslimani se ne ispovijedaju (jadaju), kako to čine kršćani pred svojim svećenicima (*ortodoksi* se ”samo” ispovijedaju, a *katolici* navodno dobijaju i oprost grijeha!).

Zato je i fraza *”ispovijedanje vjere”* u najmanju ruku ”ofucana”. Međutim, Korkut nije propustio da svoj prijevod Qur’āna ”ukrasi” ovom frazom, stavljajući je na čak dvadeset i jedno mjesto. Ta mjesta su:

- sūra el-Beqare, 139. ājet
- sūra el-Beqare, 193. ājet
- sūra el-En’ām, 156. ājet
- sūra el-E’rāf, 29. ājet
- sūra el-E’rāf, 139. ājet
- sūra et-Tewbe, 29. ājet
- sūra Jūsuf, 38. ājet

- sūra el-Hidžr, 94. ājet
- sūra el-Mu’minūn, 53. ājet
- sūra er-Rūm, 32. ājet
- sūra Luqmān, 32. ājet
- sūra ez-Zumer, 2. ājet
- sūra ez-Zumer, 3. ājet
- sūra ez-Zumer, 11. ājet
- sūra ez-Zumer, 14. ājet
- sūra el-Mu’min / Gāfir, 14. ājet
- sūra el-Mu’min / Gāfir, 65. ājet
- sūra eš-Šūra, 13. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 22. ājet
- sūra ez-Zuhruf, 23. ājet
- sūra el-Bejjine, 5. ājet

OSMO POGLAVLJE: Korkutova iskrivljavanja usljed stida od istine

Da li to Allāh mrzi muslimane koji napadnu kāfire na njihovoj teritoriji i muslimane koji započnu borbu?

Islāmski učenjaci su *džihād* (borbu za uzvisivanje Allāhove riječi) podijelili na *džihād ed-dafā'* (borbu za odbranu muslimanske teritorije) i *džihād et-taleb* (borbu protiv nevjernika na njihovoj teritoriji). Ova druga kategorija se ne bi trebala nazivati ''osvajačkom'' borbom, jer islām nije donio rat radi teritorija i posjeda, ali je došao da bi Allāhov zakon zavladao Njegovom Zemljom, da Njegova vjera i Riječ bude uzvišena, gornja, a da vjera i riječ nevjernika bude ponižena, donja. Zato muslimani koriste silu oružja da bi uklonili tiranske, *tāgūtske* režime sa vlasti, a da zavlada Allāhov zakon. Međutim, ta sila se ne koristi da bi se ljudi primorali da postanu muslimani, već oni kojima je data Knjiga prije nas mogu odabrati da ostanu u svojoj vjeri, a cijenom *džizje* koju plaćaju (a koja je u većem dijelu historije islāma bila zanemarljivo mala) ''kupuju'' svoju bezbjednost i pravo na život, bezbjednost, imetak i čast. Na ovaj način se islām iz Medīne protegao od granicā Francuske do Kineskog zida. Jesu li se to *ashābi* i oni nakon njih branili od osvajača i u toj ''odbrani'' prešli Gibraltar i ušli u Španiju pa, braneći se, ostali u Španiji osam vijekova? *Čudne li odbrane…*

Naravno da nije tako, a dokazi za propisanost *džihādut-taleb* su sljedeći ājeti:

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلْأَشْهُرُ ٱلْحُرُمُ **فَٱقْتُلُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ** وَخُذُوهُمْ وَٱحْصُرُوهُمْ وَٱقْعُدُوا۟ لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَخَلُّوا۟ سَبِيلَهُمْ

”A kada prođu sveti mjeseci, ubijajte *mušrike* gdje god ih nađete; zarobljavajte ih, opsjedajte ih i na svakom prolazu dočekujte! Pa ako se pokaju i budu namāz obavljali i zekāt davali, ostavite ih na miru…” [362]

قَـٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلْحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ **أُوتُوا۟ ٱلْكِتَـٰبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا۟ ٱلْجِزْيَةَ عَن يَدٍ وَهُمْ صَـٰغِرُونَ**

”Borite se protiv onih kojima je data Knjiga, a koji ne vjeruju ni u Allāha ni u Sudnji dan, ne smatraju *harāmom* ono što Allāh i njegov Poslanik zabranjuju i ne pokoravaju se istinskom vjerom – sve dok ne daju *džizju* (glavarinu) **iz svoje ruke, a donji** (poniženi) **su.”** [363]

Također, dokaz tome su i sljedeći *hadīthi*:

”Naređeno mi je da se borim protiv ljudi sve dok ne posvjedoče ”Lā ilāhe illAllāh, Muhammedun Resūlullāh” i dok ne počnu klanjati namāz i davati

---

[362] sūra et-Tewbe, 5. ājet.

[363] sūra et-Tewbe, 29. ājet.

zekāt. Pa kada to učine, od mene su sačuvali svoju krv** (živote) **i svoje imetke…" [364]

"Poslat sam sa sabljom prije Sudnjega dana, da bi se činio 'ibādet samo Allāhu, Koji sudruga nema. Data mi je opskrba u hladu moga koplja, a poniženje će stići svakoga ko se mom naređenju suprotstavi…" [365]

Međutim, da li usljed svog neznanja propisā Allāhove vjere ili (vjerovatnije) kao plod svoje želje da se umili nevjernicima i prikaže islām *"miroljubivom religijom"*, Korkut je *ājet*:

وَقَـٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَـٰتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ

"I borite se na Allāhovom putu protiv onih koji se bore protiv vas, ali ne pretjerujte (ne prelazite granice)**! Allāh, doista, ne voli one koji prelaze granice."** [366]

…preveo na sljedeći način:

"…*ali vi ne otpočinjite borbu! Allāh, doista, ne voli one koji zapodijevaju kavgu*." [367]

Umjesto da se prevede doslovno i objasni da je "pretjerivanje" i "prelaženje granicā" koje Allāh ne voli, ustvari, (bespravno) masakriranje leševa, mučenje zarobljenika, ubijanje ženā, djece, staraca,

---

364 Hadith su zabilježili el-Buhārī i Muslim od 'Abdullāha ibn 'Umera, *radijAllāhu 'anhumā*.

365 Hadīth je zabilježio *imām* Ahmed u svom *"Musnedu"*.

366 sūra el-Beqare, 190. ājet.

367 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 29. str.

paljenje usjeva, ubijanje životinja,... ispade da je Allāh zabranio sve ono što je dozvolio u pređašnjim *ājetima* i *hadīthima* (napadanje mušrikā, njihovo ubijanje i opsjedanje), te da On ne voli ono sa čim je poslao Svog Poslanika, *sallallāhu 'alejhi we sellem!*

Šta je žešće (teže) i veće od ubijanja: zlostavljanje ili *širk*?

Allāh u suri el-Beqare kaže:

وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡ وَأَخۡرِجُوهُم مِّنۡ حَيۡثُ أَخۡرَجُوكُمۡۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلۡقَتۡلِ

"I napadajte ih gdje god ih sretnete i protjerajte ih odande odakle su oni vas protjerali. A *fitna* je teža od ubijanja!" [368]

Postoji *idžmā'* (konsenzus, saglasnost) svih *mufessirā* (komentatora) Qur'āna da je *fitna* (iskušenje, smutnja), spomenuta u ovom *ājetu*, *fitna* koja je teža od ubijanja, zapravo, *fitna* širka, tj. sām *širk*, jer je to najveći grijeh, najveća smutnja i najveća nepravda. I čovjeku je bolje da bude ubijen nego da (mimo stanja prisile, u kom se može opravdati) uradi širk *Allāhu*.

Međutim, Korkut niti je riječ *"fitna"* preveo doslovce (riječju "iskušenje" ili "smutnja"), niti ju je preveo pojmom *"širk"*, uvažavajući stav svih tumačā Knjige, već je *ājet* preveo kao:

"A zlostavljanje je teže od ubijanja!" [369]

Tamo gdje je i mogao staviti "zlostavljanje" i njegovu zabranu (kao vrstu onoga što Allāh ne voli čak ni u borbi), on je izmislio *"zabranu*

368 sūra el-Beqare, 191. ājet.

369 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 30. str.

otpočinjanja borbe i zapodijevanja kavge"! A ovdje gdje se govori o veličini i smutnji najvećeg grijeha (*širka*), on tu podmeće da je od ubijanja veće – zlostavljanje!

Isto je i sa *ājetom*:

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَكُفْرٌۢ بِهِۦ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِۦ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْقَتْلِ

"Pitaju te o svetom mjesecu, o ratovanju u njemu. Reci: "Ratovanje u njemu je veliki grijeh; ali je nevjerovanje u Allāha, odvraćanje (ljudi) **od Njegovog puta i *Mesdžidul-Harāma* i izgonjenje njegovih stanovnika iz njega još veći** (grijeh) **kod Allāha. A *fitna* je gora od od ubijanja"."** [370]

I ovdje je Korkut zavapio svojim žalom za zlostavljanima:

"A zlostavljanje je gore od ubijanja." [371]

Žalosno...

Šta je svrha borbe na Allāhovom putu i njen krajnji cilj: da se obezbijedi "slobodno ispovijedanje Allāhove vjere" ili da Allāhova riječ zavlada *dunjālukom* i bude gornja?

Cilj zbog kojega je Allāh svojim robovima propisao borbu na Njegovom putu je uzdizanje Njegove riječi, širenje Njegove vjere, jedine

[370] sūra el-Beqare, 217. ājet.

[371] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 34. str.

Istine, da bi Allāhov zakon zavladao na Njegovoj Zemlji. Rekao je Uzvišeni o borbi protiv *mušrikā*:

وَقَـٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِ

”I borite se protiv njih sve dok fitne (Kod Korkuta: *”mnogoboštva”*! [372]) **ne nestane i dok vjera ne bude** (samo) **za Allāha.”** [373]

Međutim, Korkut je preveo:

”… i dok se Allāhova vjera slobodno ispovijedati ne mogne.” [374]

Iz ovako prevedenog *ājeta* se razumije da muslimanima krajnji cilj njihove borbe treba biti ostvarenje slobode ispoljavanja (ispovijedanja?) vjere, i čim se u nekoj nevjerničkoj sredini muslimanima dozvoli da ispolje vjeru, ostvarila se sva korist i ne treba se protiv takve vlasti boriti?! Naravno da je ovo *bātil* (laž), jer je cilj islāma da zavlada svijetom, da sva vjera (*’ibādet*) bude usmjeravana samo Allāhu, da ljudi robuju jedinom božanstvu vrijednom *’ibādeta*, Allāhu, a ne da se islāmu samo *”dozvoli da se ispovijeda”*...

Potpuna pokornost i predanost ili ”život u miru”?

Uzvišeni je rekao:

---

372 Zanimljivo je da je ovdje Korkut, u duhu razumijevanja spomenutog konsenzusa svih komentatora, izraz *”…hattā lā tekūne fitne”* preveo kao: *”…sve dok mnogoboštva ne nestane”*, a nije se držao (pogrešnog) prevođenja izraza *”fitna”* riječju *”zlostavljanje”*. Da je preveo tako, ispalo bi još gore, tj. da se treba boriti protiv *mušrikā* samo dok prestanu zlostavljati.

373 sūra el-Beqare, 193. ājet.

374 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 30. str.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱدۡخُلُواْ فِي ٱلسِّلۡمِ كَآفَّةٗ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ

”O vi koji ste povjerovali, uđite u islām potpuno i ne slijedite *šejtānove* stope. On vam je, zaista, neprijatelj otvoreni.” [375]

Korkut je ovaj *ājet* preveo ovako:

”O vi koji vjerujete, živite svi u miru… ” [376]

Ovime je Allāhovu naredbu potpune pokornosti robovā Njemu, Korkut pretvorio u toliko spominjani i željeni *”mir”*, (kako bi to rekla njegova braća iz (ne)islāmske zajednice: ”…najprepoznatljiviji aspekt ove pacifičke religije”, i *bla-bla*…).

Jesu li vjernici *”prijatelji”* ili *”braća”* jedni drugima?

Iako Allāh jasno spominje međusobno bratstvo vjernikā:

وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ كُنتُمۡ أَعۡدَآءٗ فَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِكُمۡ فَأَصۡبَحۡتُم بِنِعۡمَتِهِۦٓ إِخۡوَٰنٗا

”I sjetite se Allāhove milosti prema vama kada ste bili jedni drugima neprijatelji, pa je On složio srca vaša, pa ste postali, dobrotom Njegovom, braća…” [377]

375 sūra el-Beqare, 208. ājet.
376 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 32. str.
377 sūra Ālu ʼImrān, 103. ājet.

…Korkut tvrdi da su oni postali (samo) ”*prijatelji*”:
”*…i vi ste postali, milošću Njegovom, prijatelji…*” [378]

Da li su kršćani ”neispravni vjernici” ili su ”nevjernici”?

Uzvišeni je jasno rekao da su kršćani (i Židovi) nevjernici:

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ

”Nevjernici su oni koji govore: "Allāh je Mesīh, sin Merjemin!" ” [379]

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ ثَلَٰثَةٍ

”Nevjernici su oni koji govore: "Allāh je jedan od trojice!" ” [380]

قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ

وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلْحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ

”Borite se protiv onih kojima je data Knjiga, a koji ne vjeruju ni u Allāha ni u Sudnji dan, ne smatraju *harāmom* ono što Allāh i njegov Poslanik zabranjuju i ne pokoravaju se istinskom vjerom…” [381]

لَمْ يَكُنِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ وَٱلْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ ٱلْبَيِّنَةُ

---

378 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 63. str.
379 sūra el-Mā'ide, 72. ājet.
380 sūra el-Mā'ide, 73. ājet.
381 sūra et-Tewbe, 29. ājet.

”Nisu se odvojili nevjernici, oni kojima je data Knjiga i mušrici, sve dok im nije došao dokaz jasni…” [382]

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ شَرُّ ٱلۡبَرِيَّةِ

”Zaista će oni koji ne vjeruju, oni kojima je data Knjiga i mušrici, biti u vatri *džehennemskoj*, u njoj će vječno ostati; oni su najgora stvorenja.” [383]

I pored svega ovoga, Korkut sljedeći *ājet*, koji govori o nevjerstvu Židova i kršćana:

وَلَوۡ ءَامَنَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُم

”A kad bi vjerovali oni kojima je data Knjiga, bilo bi bolje za njih.” [384]

…prevodi na sljedeći način:

”A kad bi sljedbenici Knjige ispravno vjerovali” [385]

Pa iako Allāh kaže da bi za njih bilo bolje **”…kad bi vjerovali”** (jer ne vjeruju!), ispada da oni ipak, kako-tako, vjeruju (pa bi za njih bilo bolje da *”ispravno vjeruju”*). A Allāh je posvjedočio da oni ne vjeruju ni u Allāha ni u Sudnji dan!

382 sūra el-Bejjine, 1. ājet.

383 sūra el-Bejjine, 6. ājet.

384 sūra Ālu ’Imrān, 110. ājet.

385 Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 64. str.

Korak prvenac ka *"emancipaciji"* ženā

Nakon komunističke epohe prisilnog uskidanja *nikāba* (feredže) sa lica ženā i njihovog *"oslobađanja stegā"*, iz dana u dan uviđamo koliko je onih koji se pripisuju islāmu i islāmskom znanju, a koji zagovaraju emancipaciju ženā, njihovoj ravnopravnosti sa muškarcima u svemu, pa čak i u izboru radnog mjesta, i sl., dok nismo doživjeli stanje u kom žene voze tramvaje po Sarajevu i rade u rudnicima, policiji, a o zlu i nemoralu "trećih smjena" po bosanskim, sandžačkim, kosovskim bolnicama da i ne govorimo.

Usred te kampanje za žensko *"oslobađanje od (nekakvih) stegā"* kvazi-hodžama nije lahko izaći u taj svijet sa *ājetom*:

ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ وَبِمَآ أَنفَقُواْ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡ

"Muškarci su nadređeni ženama zato što je Allāh odlikovao jedne nad drugima i zato što oni troše imetke svoje." [386]

Rekao je Ibn Kethīr u svom komentaru ovog ājeta:
"Tj. čovjek je predvodnik žene, njen pretpostavljeni i nadređeni, te njen odgajatelj ako skrene.." [387]

Allāhovom Poslaniku, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, je došla jedna od ženā *ensārijā* i požalila mu se da ju je njen muž udario, što je ostavilo traga na njenom licu, pa je Allāhov Poslanik, *sallallāhu 'alejhi we sellem*, rekao: ***"On nema prava na to"***, nakon čega je Uzvišeni objavio *ājet*:

---

[386] sūra en-Nisā', 34. ājet.

[387] Pogledaj ''*Tefsīr Ibn Kethīra*'', prijevod na bosanski jezik, 274. str.

”Muškarci su nadređeni ženama...”, pa je Allāhov Poslanik, *sallallāhu ’alejhi we sellem*, rekao: ***”Ja sam htio nešto, ali je Allāh htio nešto drugo”***.[388]

Štaviše, u produžetku istog, 34. ājeta sūre en-Nisā’, Uzvišeni Allāh objašnjava korake koje bi muškarac, musliman trebao preduzeti na putu odgoja svoje supruge koja mu ispolji neposlušnost u dobru, a ti koraci su: njeno savjetovanje, potom odvajanje od nje u postelji, a potom i udaranje. U narednom ājetu se spominje i četvrto, a to je pokušaj pomirenja supružnikā od strane dva pregovarača sa obje strane, a peto je, svakako, razvod braka.

Onome ko zna za ulogu ”vrijednih” hodžā u uklanjanju nikaba sa lica žena u doba komunizma i njihov kasniji marljivi rad na propagiranju zapošljavanja žena svugdje i njihovom miješanju sa muškarcima i širenju nereda putem toga, njemu je jasno zašto je Korkut ovu nadređenost muškaraca nad ženama prikrio kada je *ājet* preveo:

”Muškarci vode brigu o ženama...”[389]

Treba pitati sve one koji pod *ahmedijama* zagovaraju ravnopravnost muškaraca i žena, da li je to i ženi muslimanki dozvoljeno da muža posavjetuje, odvoji se od njega u postelji, najzad ga i udari, jer su, eto, ravnopravni, a on to samo *”vodi brigu”* o njoj, jer je muško?

[388] Predaju je zabilježio Ibn Merdewejh od ’Alije, *radijAllāhu ’anh*, a spominje je Ibn Kethīr u svom komentaru *ājeta*: **”Muškarci su nadređeni ženama...”**. Pogledaj ''*Tefsīr Ibn Kethīra*'', prijevod na bosanski jezik, 274. str.

[389] Pogledaj Korkutov prijevod Qur'āna, 84. str.

Z a k lj u č a k

Iz dosada prikazanog vidjesmo da u Korkutovoj vjeri, a i u njegovom prijevodu Qur'āna:

- *'ibādet* je samo *"klanjanje"*,
- *tāgūt* je samo *"šejtān"* i *"kumir (kip)"*,
- *širk* je samo *"smatranje drugih Allāhu ravnim"*,
- *kufr* je samo *"nijekanje Allāha"*,
- Allāh se ne srdi na sve *kāfire*, već samo na one *kāfire* koji *"neće da vjeruju"*,
- ne postoji izlazak iz vjere (otpadništvo) zbog izgovorene riječi,
- *namāz* je samo *"molitva"*,
- *fitna koja je žešća i veća od ubijanja je "zlostavljanje", a ne širk,*
- zabranjeno je otpočinjati borbu, jer *"Allāh ne voli one koji zapodijevaju kavgu"*,
- borba traje samo do postizanja slobodnog ispovijedanja Allāhove vjere,…

Na kraju, ovo pisanje možemo završiti zaključkom da Korkutov prijevod Allāhove Knjige predstavlja svojevrsnu laž na Allāhovu vjeru i može biti izvor velike zabune i zablude, osim onome kome se Allāh smiluje, pa ne "nasjedne" na poturene laži.

Nadam se da smo kratkim objašnjenjima nekih islāmskih načelā, te poređenjem njih sa onime što stoji u Korkutovom prijevodu, uspjeli da čitaocu prikažemo opasnost (posebno *'aqidetskih*) grešaka u ovom prijevodu Qur'āna.

Molimo Uzvišenog Allāha da muslimane sačuva svakog zla i zablude, a da zalutale uputi na put pokornosti samo Njemu.

Naša posljednja dova je: *Hvala Allāhu, Gospodaru svjetova*.

Ebū Ahmed,
Plav, Sandžak,
ša’bān 1431. hidžretske
juli 2010. godine po ’Isā’u, ’alejhis-selām

DOSADAŠNJA IZDANJA *"KELIMETUL-HAQQ"*:

- **Dokazi za obaveznost pokrivanja lica**
  (Ebu Ahmed)

- **Dokazi da je isbāl harām**
  (Ebu Ahmed)

- **Kritika demokratije i ilustracija njene stvarnosti**
  ('AbdulQādir bin 'Abdul'Azīz)

- **Bolest irdžā'a**
  (grupa autora)

- **Šta čini *"Lā ilāhe illAllāh"*, a šta ga poništava?**
  (Hamid 'Alī Khān)

- **Kome se to priviđaju tekfirovci u Sandžaku i Bosni?**
  (''*Proglas o tekfīru*'' i odgovori na njega)
  (Kelimetul-Haqq)

- **Zalutale sekte sūfija i ši'īja**
  (Kelimetul-Haqq)

- **Isukana sablja na psovača Allāha, vjere i Poslanika**
  (Ebū Muhammed el-Maqdisī)

- **Šubhe vezane za propis demokratije u islāmu**
  (grupa autora)

- **'Aqīda potpomognute skupine**
  ('AbdulMedžīd el-Munī')

- **Tewhīd el-hākimijje**
  (grupa autora)

- **Allāhova pomoć je, zaista, blizu**
  (Sulejmān bin Nāsir el-'Ulwān)

- **Demokratija je vjera**
  (Ebū Muhammed el-Maqdisī)

- **Obaveze koje je dužan spoznati svaki muslīmān i muslīmānka**
  (šejhul-islām Muhammed bin 'AbdulWehhāb)

- **Ovo je ono što vam je vaš Gospodar obećao**
  (Reagovanje na incident u Novom Pazaru 3. nov. 2006. god.)
  (Kelimetul-Haqq)

- **Podučavanje najvažnijim pitanjima**
  (Ahmed el-Hālidī)

- **Može li se opravdavati neznanjem u djelima velikog širka i jasnog kufra?**
  (Ebu Muhammed)

- **Millet Ibrāhīm**
  (Ebū Muhammed el-Maqdisī)

- **'Aqīda ehlis-sunneta wel-džemā'ata**
  (Metn/tekst sedam velikih djela 'aqīde muslīmāna na jednom mjestu, u jednoj knjizi:
  ''Wasitijjska 'aqīda'', ''Tahāwijeva 'aqīda'', ''Kitābut-tewhīd'',
  ''Tri načela'', ''Otklanjanje sumnji'',
  ''Djela koja izvode iz vjere'' i ''Šest načela'')

- **Šerī'atski hidžāb**
  (Kelimetul-Haqq)

- **Istina o Turcima Osmanlijama**
  (Ebū Ahmed)

- **Muslīmān ili mušrik**
  (Ebū Hamza el-Afgānī)

- **Dokazi za propis prijateljevanja sa mušricima**
  (šejh Sulejmān bin 'Abdullāh bin Muhammed bin 'AbdulWehhāb)

- **Biografija imāma Ahmeda, *rahimehullāh***

- **Uzvišena znamenitost u vrlinama Ibn Tejmijje**
  (imām el-Bezzār)

- **Osnove sunneta (*Usūlus-Sunne*)**
  (imām Ahmed ibn Hanbel)

- **Islām – savršeno potpuna vjera**
  (Muhammed el-Emīn eš-Šenqīṭī)

- **Iblīsova obmana (*Telbīsu Iblīs*)**
  (Ibnul-Džewzī)

- **Nije musliman onaj ko ne *tekfīri* zakonodavca mimo Gospodara svjetova**
  (Ebū Hamza el-Afgānī)

- **Laž na vjeru er-Rahmāna u Korkutovom prijevodu Qur'āna**
  (Ebū Ahmed)